



JAHRBUCH

ANNUAL REPORT

2020/2021

SCHWERPUNKTTHEMA:
BEGEGNUNGEN - DIGITAL UND VOR ORT

FOCUS ON:
ENCOUNTERS - ONLINE AND ON SITE

GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

DAS GOETHE-INSTITUT

THE GOETHE-INSTITUT

158 Goethe-Institute sind in **98 Ländern** weltweit tätig.
Goethe-Instituts are active in **98 countries** worldwide.

12 der Institute sind in **Deutschland**.
of the institutes are in **Germany**.

1.100 **Anlaufstellen** umfasst unser Netzwerk insgesamt durch Kooperationen mit Partnereinrichtungen an zahlreichen weiteren Orten.
points of contact are part of our network based on its collaboration with partner institutions in many other places.

1952 wurde das **erste Auslandsinstitut** in Athen eröffnet.
the **first Goethe-Institut** opened in Athens.

4.060 **Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter** sind weltweit im Einsatz.
employees are at work worldwide.

Titelbild / Cover: Begegnung mit dem Unbekannten. Unser Cover zeigt den Künstler Rafael BQueer, der während einer Performance aus dem Bild schlüpft und seinen Anzug zerreißt. Dessen Stoff, der mit Blätter-, Blumen- und Federmotiven bedruckt ist, bezieht sich auf die Stereotype des „Tropicalismo“. Die Skulptur-Performance in der Galerie des Goethe-Instituts in Salvador de Bahia war Teil der Gruppenausstellung der Resident*innen mit dem Titel „**Tropicaos 1**“. / Encounter with the unknown. Our cover shows the artist Rafael BQueer slipping out of the painting during a performance and tearing his suit. The fabric, printed with leaves, flowers and feathers, refers to the stereotypes of "tropicalismo." The sculpture performance in the gallery of the Goethe-Institut Salvador de Bahia was part of the group exhibition of residents entitled *Tropicaos 1*.

„Krisen – nicht nur die Pandemie – halten die ganze Welt in Atem. In dieser schwierigen Zeit ist das Goethe-Institut Tokyo für uns, die wir mit den Künsten in Tokyo und Japan etwas in der Gesellschaft bewegen wollen, ein intellektueller und schöpferischer Partner, ein warmer und aufgeschlossener Zufluchtsort, dessen Türen stets für uns offen sind.“

Crises – not just the pandemic – are keeping the whole world on tenterhooks. In these difficult times, for us who want to make a difference in society with the arts in Tokyo and Japan, the Goethe-Institut Tokyo is an intellectual and creative partner, a warm and open-minded refuge whose doors are always open to us.

Chiaki Soma, Direktorin des Festivals Theater Commons Tokyo '21 / Chiaki Soma, director of the festival Theater Commons Tokyo, 21.

„Danke, dass ihr uns immer im Auge behaltet, danke für die ausgestreckte Hand und die anhaltende Unterstützung in dieser schwierigen Zeit. Wir können uns keine besseren Verbündeten vorstellen.“

Thank you for always watching over us, thank you for your outstretched hands and continued support during this difficult time. We can't imagine any better allies.

María José Santacreu, Direktorin, und Alejandra Trelles, Programmkoordinatorin, von Cinemateca Uruguay / María José Santacreu, director, and Alejandra Trelles, programme coordinator, of Cinemateca Uruguay.

„Ich danke dem Goethe-Institut Bangladesch für seine Unterstützung und die Aufgeschlossenheit, Partner und Mitwirkende aus seinen vielen Programmen zu verbinden, und vor allem für seine Flexibilität und sein Verständnis. In einem Jahr, das Reflexion und Maßnahmen gegen die vielfältigen Krisen unserer Zeit erforderte und das Gefühl heraufbeschwor, dass uns die Zeit davonläuft – was für ein Glück, diese Unterstützung und den Raum zu haben.“

"I would like to thank Goethe-Institut Bangladesh for its support, an openness to connect partners and collaborators from across its many programs, and above all for its flexibility and understanding. In a year that compelled reflection and action against the manifold crises of our times, a sense that we are running out of time, fast, what luck to have the support and the space."

Parsa Sanjana Sajid, Autorin („Danachgedanken“), Forscherin („Inherited Memories“) und Redakteurin / Parsa Sanjana Sajid, author („Danachgedanken“), scientist/researcher („Inherited Memories“), and editor.

„Nachdem die britische Regierung fest entschlossen ist, aus der EU auszutreten, unabhängig von den sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Schäden, die es verursachen wird, ist diese Plattform neben anderen unentbehrlich für uns, um die enge Verbindung mit der kreativen Gemeinschaft in Europa zu erhalten. Ich bin dankbar, dass Carlisle von Anfang an involviert war.“

"As the UK government are dead set on crashing out of the EU regardless of the social, economic and cultural devastation that it will cause, this platform and others like it are vital for us to keep strong ties with the creative community in Europe. I am grateful that Carlisle has been involved from the beginning."

Die britische Künstlerin und Kuratorin Jane Dudman während des „Freiraum Festivals“ über die Plattform „Freiraum“ / British artist and curator Jane Dudman during the Open Space Festival on the platform Freiraum.

„Das Goethe-Institut im Libanon hat sich einmal mehr als verständnisvoller und wertvoller Akteur im libanesischen Kultursektor erwiesen. Wir sind dankbar, dass wir in dieser Notlage auf seine Solidarität zählen können.“

"The Goethe-Institut Libanon has proven to be once again a perceptive and valuable actor within the Lebanese cultural sector. We are thankful to be able to count on their solidarity through this hardship."

Zeina Arida, Leiterin des Sursock Museums in Beirut, über den Nothilfefonds des Goethe-Instituts im Libanon, der nach der verheerenden Explosion im Zentrum Beiruts im August 2020 eingerichtet wurde / Zeina Arida, director of the Sursock Museum in Beirut on the Relief Fund of the Goethe-Institut Lebanon, which was set up after the devastating explosion in the centre of Beirut in August 2020.

4 Vorworte der Präsidentin und des Vorstands
Forewords by the President and the Executive Board

8 Presseschau
Press Review

SCHWERPUNKT FOCUS

12 Bildstrecke zum Schwerpunktthema
„Begegnungen – digital und vor Ort“
Picture Gallery on the Focus Subject
“Encounters – Online and On Site”

20 Vertrauen stärken und Begegnungen stiften
Der Generalsekretär über Begegnungen –
digital und vor Ort
Strengthening Trust and Creating Encounters
The secretary-general on encounters – online and on site

24 Kurz notiert: Projekte zum Schwerpunktthema
Briefly Noted: Projects on the Focus Subject

SPRACHE LANGUAGE

28 Zahlen aus der Spracharbeit
Figures from Language Work

30 Deutsche Sprache digital
Neue Wege in der Spracharbeit
German Language Digital
New pathways in language work

34 Wo wir einander begegnen
Die Lernplattform als virtueller Ort der Begegnung
Where We Encounter One Another
The learning platform as a virtual place for encounters

36 In 24 Stunden um die Welt
Die globale Deutschlehrkräfte-Konferenz GETVICO24
Around the World in 24 Hours
The global German teachers' conference GETVICO24

38 Kurz notiert: Projekte aus der Spracharbeit
Briefly Noted: Projects from Language Work

KULTUR CULTURE

44 Zahlen aus der Kulturarbeit
Figures from Cultural Work

46 Den Funken überspringen lassen
Der Internationale Hilfsfonds für Organisationen
in Kultur und Bildung
Let the Spark Fly
The International Relief Fund for Organisations in Culture
and Education

50 Angriff der Gegenwart auf die vergangene Zeit
Erinnerungskultur in Nordamerika und Deutschland:
das Projekt „Gestaltung der Vergangenheit“
Attack of the Present on Past Eras
Culture of remembrance in North America and Germany:
the project Shaping the Past

52 Partnervermittlung
„Civil Match“ vernetzt Menschen, die sich für die Stärkung
der Zivilgesellschaften engagieren
A New Form of Matchmaking
Civil Match networks people committed to strengthening
civil society

54 Kurz notiert: Projekte aus der Kulturarbeit
Briefly Noted: Projects from Cultural Work

DEUTSCHLAND GERMANY

60 Zahlen aus der Informationsarbeit
Figures from Information Work

62 Sofa-Lektionen
Die Online-Serie „Couch Lessons“ stellt die Künstliche
Intelligenz zur Diskussion
Couch Lessons
The online series puts artificial intelligence up for discussion

66 Klimaschutz am Arbeitsplatz
Die Entwickler*innen der Web-Anwendung
Pledge4Future im Interview
Climate Protection in the Workplace
Interview with the designers of the web app Pledge4Future



„Gestaltung der Vergangenheit“ / Shaping the Past



„Verschwindende Wand“ / Disappearing Wall

68 Deutschlandreise ohne Koffer
Wie man Informationsreisen macht, wenn niemand
mehr reisen darf
Trip to Germany Without a Suitcase
How to implement informative journeys when no one is
allowed to travel anymore

70 Kurz notiert: Projekte aus der Informationsarbeit
Briefly Noted: Projects from Information Work

EUROPA EUROPE

76 Europäische Werte leben
Unser Engagement für Europa
Living European Values
Our commitment to Europe

78 Kurz notiert: Projekte für ein starkes Europa
Briefly Noted: Projects Strengthening Europe

MENSCHEN PEOPLE

84 Der Wert des Widerspruchs
Preisträger*innen der Goethe-Medaille
The Value of Contradiction
The Awardees of the Goethe Medal

87 Ausgezeichnet: Klaus-von-Bismarck-Preisträger*innen
Distinguished: The Klaus-von-Bismarck Awardees

88 Mit dem Goethe-Institut unterwegs
On the Move with the Goethe-Institut

90 Im Blitzlicht / In the Spotlight

NETZWERK NETWORK

94 Regionale Gliederung / Regional Structure

95 Standorte der Goethe-Institute weltweit
Locations of the Goethe-Instituts worldwide

100 Steckbriefe der Regionen / Portraits of the Regions
Deutschland / Germany 100
Mittelosteuropa / Central Eastern Europe 102
Nordafrika/Nahost / North Africa/Middle East 104
Nordamerika / North America 106
Nordwesteuropa / Northwestern Europe 108
Ostasien / East Asia 110
Osteuropa/Zentralasien / Eastern Europe/Central Asia 112
Subsahara-Afrika / Sub-Saharan Africa 114
Südamerika / South America 116
Südostasien / South Asia 118
Südostasien/Australien/Neuseeland /
Southeast Asia/Australia/New Zealand 120
Südosteuropa / Southeastern Europe 122
Südwesteuropa / Southwestern Europe 124

128 Jahresabschluss 2020
Annual Financial Statement 2020

132 Organigramm / Organisational Chart

134 Präsidium, Mitgliederversammlung und Beiräte
Board of Trustees, General Meeting and Advisory Boards

139 Infoseite zu Podcasts / Info Page on Podcasts

140 Dank / Acknowledgements

142 Impressum / Imprint

INNEN UND AUSSEN VERBINDEN

CONNECTING HOME AND ABROAD

Seit über einem Jahr hält uns die Pandemie in Atem. Wir mussten auf bisher gelebte Freiheiten verzichten, Homeschooling und Homeoffice bestimmten unseren Alltag, Grenzen wurden undurchlässiger und Abschottung spürbarer, und Solidarität wurde notwendiger, aber auch schwieriger denn je. Mitten in dieser Zeit habe ich als neue Präsidentin des Goethe-Instituts mein Amt angetreten. Statt mit persönlichen Antrittsbesuchen und Reisen zu den weltweit 158 Goethe-Instituten habe ich die Institution und ihre Partner bislang vor allem mit Skype-Gesprächen und Teams-Konferenzen kennengelernt.

Für uns alle stellt die aktuelle Situation eine hohe Belastung, für manche sogar eine existenzielle Bedrohung dar. Zugleich hat uns insbesondere die Digitalisierung ermöglicht, neue Formen der Arbeit zu erproben. So musste das Goethe-Institut zeitweilig fast alle Institute für den Publikumsverkehr schließen, doch es gelang, den Sprachkursbetrieb auf online umzustellen und viele digitale Kultur- und Bildungsprogramme anzubieten. Dabei zeigt sich: Digitalität überschreitet gewohnte territoriale Verankerungen oder löst sie sogar auf. Auf der einen Seite können viel mehr Menschen in aller Welt von global abrufbaren digitalen Angeboten profitieren; auf der anderen Seite kann das Digitale nicht die Bedeutung des Lokalen und der persönlichen Begegnung ersetzen. Wie wir damit umgehen und beides miteinander verbinden – das ist eine der wichtigsten Fragen der zukünftigen Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik.

Digitale Grenzüberschreitungen rücken auch globale Machtverhältnisse in den Blick. Die aktuellen Debatten über die Rückgabe kolonialer Objekte und über neue Museumskonzepte, aber auch zivilgesellschaftliche Bewegungen wie #BlackLivesMatter oder #MeToo hinterfragen bisherige gesellschaftliche und politische Strukturen. Wir müssen unser Denken in vielerlei Hinsicht dekolonisieren! Um das voranzutreiben, bedarf es demokratischer und freiheitlicher Austauschmöglichkeiten und Plattformen. Denn nur im gleichberechtigten Dialog können wir voneinander lernen, unsere eigenen Haltungen hinterfragen und auch gemeinsame Lösungen erarbeiten. Dies trotz zunehmender illiberaler Tendenzen in vielen Ländern zu ermöglichen – dafür setzt sich das Goethe-Institut auch zukünftig weltweit ein.

For more than a year, the pandemic has kept us on edge. We have had to give up freedoms we had previously enjoyed, learning and working from home has dominated our everyday lives, borders have become more impermeable and isolation more tangible, and solidarity has become more necessary but also more difficult than ever.

In the midst of this, I took office as the new president of the Goethe-Institut. Instead of personal inaugural visits and journeys to the 158 Goethe-Instituts worldwide, I have so far gotten to know the institution and its partners mainly through Skype conversations and Teams conferences. For all of us, the current situation is a great burden, for some even an existential threat. And yet digitalisation in particular has made it possible for us to test new forms of work. The Goethe-Institut had to temporarily close almost all of its institutes to the public, but succeeded in moving its language course operations online and offering many digital cultural and educational programmes. This shows that digitality transcends or even dissolves familiar territorial anchors. Many more people all over the world are benefiting from globally accessible digital offers. However, the digital cannot replace the importance of the local and of personal encounters. How we deal with this and combine the two will be one of the most important questions of future foreign cultural and educational policy.

Digital border crossings also bring global power relations into view. The present debates on the return of colonial artefacts and on new museum concepts, but also civil society movements like Black Lives Matter or Me Too question dominant social and political structures. We need to decolonise our thinking in many ways! To press ahead with this, democratic and free opportunities and platforms for exchange are needed. For only in respectful dialogue can we learn from each other, question our own attitudes and also work out common solutions. Making this possible despite increasing illiberal tendencies in many countries is what the Goethe-Institut will continue to advocate worldwide.

Up to now, as a German cultural institute we have been primarily active abroad, working closely with committed

Bislang agieren wir als deutsches Kulturinstitut vor allem im Ausland und arbeiten in fast einhundert Ländern eng mit engagierten Kulturschaffenden, zivilgesellschaftlichen Akteur*innen und Bildungseinrichtungen zusammen. Ihre Perspektiven und Stimmen zu drängenden Themen wie Nachhaltigkeit, Gleichberechtigung, Digitalisierung oder Vielfalt und Teilhabe auch in Deutschland sichtbar zu machen, kann unsere nationale Diskussion bereichern. Mit Zentren für internationale kulturelle Bildung in mehreren deutschen Städten wird das Goethe-Institut in den kommenden Jahren die kulturpolitische Verbindung von Innen und Außen stärken. Auch das dritte Kultursymposium Weimar, das sich diesen Juni aktuellen Fragen zum Thema „Generationen“ widmet, bringt deutsche und internationale Expert*innen digital zusammen. Und schließlich: Das 70. Jubiläum des Goethe-Instituts in diesem Jahr lädt ein, innezuhalten und zurückzublicken, aber auch mit Optimismus und Klugheit die Zukunftsthemen unserer Arbeit anzupacken.



Carola Lentz
Präsidentin / President



artists, civil society actors and educational institutions in almost one hundred countries. Making their perspectives and voices on pressing issues such as sustainability, equality, digitisation or diversity and participation more visible in Germany can enrich our national discussion. With centres for international cultural education in several German cities, the Goethe-Institut will strengthen the cultural policy links between home and abroad in the coming years. The third Kultursymposium Weimar, which will be dedicated to questions on the topic of "Generations" this June, will also bring German and international experts together digitally. And finally, the 70th anniversary of the Goethe-Institut this year invites us to pause and look back, but also to tackle the future topics of our work with optimism and wisdom.

DIE ZUKUNFT WIRKSAM GESTALTEN

EFFECTIVELY SHAPING THE FUTURE

Es war ein herausforderndes, ein atemloses Jahr! Die Corona-Krise hat tiefe Spuren im Leben der Menschen hinterlassen und das Zusammenleben erschüttert. Auch der Kultur- und Bildungsbetrieb ist stark in Mitleidenschaft gezogen: Theater, Museen und viele andere Kultureinrichtungen sind geschlossen. Künstlerinnen, Musiker, Schriftstellerinnen und andere Freiberufler können kaum mehr öffentlich auftreten. Zu großen Teilen findet in Schulen und Universitäten kein Präsenzunterricht statt. Bildungseinrichtungen sagen Kurse ab.

Auch das Goethe-Institut ist stark betroffen, denn der internationale Kultur- und Bildungsaustausch lebt von der persönlichen Begegnung, vom Dialog und von der direkten Auseinandersetzung. In der Corona-Krise wurden immer wieder Goethe-Institute für das Publikum geschlossen. Die Sicherheit und das Wohlergehen unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter auf der ganzen Welt erfordern hohe Aufmerksamkeit.

Trotz dieser immensen Herausforderungen ist es dem Goethe-Institut gelungen, seinen Auftrag erfolgreich wahrzunehmen, den internationalen Kulturaustausch zu fördern und das Erlernen der deutschen Sprache zu stärken. Die Grundlage dafür bildet die Digitalisierung, die wir in den vergangenen Jahren intensiv und stetig vorangetrieben haben. Insbesondere das große Engagement unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter auf der ganzen Welt, die Kooperationsbereitschaft unserer Partner in der globalen Kultur- und Bildungslandschaft und nicht zuletzt die Unterstützung des Deutschen Bundestags, des Auswärtigen Amtes, des Finanzministeriums und anderer staatlicher und kommunaler Partner im In- und Ausland haben diese intensive Weiterarbeit ermöglicht. Ihnen allen gebührt unser herzlicher Dank!

Zahlreiche neue digitale Formate sind entstanden und haben sich bewährt: die Live-Streaming-Plattform „Kulturama.digital“, das hybride „Freiraum Festival“, Hackathons zum Umgang mit der Krise oder zu Lösungen für eine nachhaltigere Umwelt und viele mehr. Die digitalen Deutsch- und Lernangebote des Goethe-Instituts haben großen Zuspruch erfahren. Sie ermöglichen es, Lernprozesse positiv zu gestalten, und tragen auch dazu bei, den Rückgang der Einnahmen abzumildern, die unsere kulturpolitische Arbeit anteilig finanzieren.

It was a challenging, a breathless year! The coronavirus pandemic left deep marks in people's lives and shook our communities to the core. The cultural and educational sector was also badly affected: theatres, museums and many other cultural institutions are closed. Artists, musicians, writers and other freelancers can rarely perform in public any more. To a large extent, there are no physical classes in schools and universities. Educational institutions are cancelling courses.

The Goethe-Institut has also been severely affected because international cultural and educational exchange thrives on personal encounters, dialogue and direct engagement. During the pandemic, Goethe-Instituts were repeatedly closed to the public. Our highest priorities are the safety and well-being of our staff around the world.

Despite these immense challenges, the Goethe-Institut succeeded in fulfilling its mission of promoting international cultural exchange and strengthening German language learning. This success was based on digitalisation, which we intensively and steadily advanced in recent years. In particular, the great commitment of our staff all over the world, the willingness of our partners in the global cultural and educational landscape to cooperate and, not least, the support of the German Bundestag, the Federal Foreign Office, the Ministry of Finance and other state and municipal partners at home and abroad have made this intensive continued work possible. Our heartfelt thanks go to all of them!

Many new digital formats emerged and have proven their worth: the live streaming platform Kulturama.digital, the hybrid Freiraum Festival, hackathons on dealing with the crisis or on solutions for a more sustainable environment and many more. The Goethe-Institut's digital German and learning programmes have been very popular. They enable us to shape learning processes in a positive way and also help to mitigate the decline in income that proportionately funds our cultural policy work.

And yet one thing has become clear: Digital encounters cannot replace actual personal ones. The Goethe-Instituts are indispensable as spaces of learning, freedom and



Dennoch ist eines klar geworden: Digitale Begegnungen können das reale Zusammentreffen von Menschen nicht ersetzen. Die Goethe-Institute sind als Lern-, Frei- und Begegnungsräume unverzichtbar; sie ermöglichen die persönliche Begegnung, die der Natur des Menschen entspricht. Vor Ort machen sie den offenen und demokratischen Austausch erfahrbar, für den Deutschland steht – gerade auch dann, wenn zukünftig weniger gereist wird, weil wir Mobilität für einen schonenderen Umgang mit unserer Welt neu denken müssen.

Es gibt Licht am Ende des Tunnels, aber vielerorts sind die Auswirkungen der Corona-Krise noch stark und gefährlich. Doch nicht erst, wenn es uns gelungen sein wird, die Situation weltweit zu meistern, stellt sich die Frage, wie es weitergeht: Die Zukunft liegt in der Hybridität, in der Kombination von physischen und digitalen Elementen, die gleichzeitig sowohl eine neue Reichweite als auch persönliche Begegnungen und Erlebnisse vor Ort ermöglicht. Im 70. Jahr seines Bestehens nimmt das Goethe-Institut die Aufgabe an, gemeinsam mit seinen weltweiten Partnern Antworten auf die Frage zu finden, wie wir diese Zukunft und damit die des internationalen Kultur- und Bildungsaustausches wirksam gestalten.

Johannes Ebert
Generalsekretär /
Secretary-General

Rainer Pollack
Kaufmännischer Direktor /
Executive Director

encounters; they enable personal encounters that suit our human nature. On site, they make it possible to experience the open and democratic dialogue that Germany stands for – especially as we will be traveling less in the future because we have to rethink mobility to protect the planet.

There is light at the end of the tunnel, but in many places the effects of the pandemic are still strong and perilous. We mustn't wait until the situation has been mastered around the world to ask ourselves how we will proceed. The future will be hybrid; a combination of physical and digital elements that enables both new reach as well as personal encounters and local experiences. In its seventieth year, the Goethe-Institut is taking on the task of working with its worldwide partners to find answers to the question of how we will effectively shape this future and thus that of international cultural and educational dialogue.

PRESSESCHAU 2020/2021 PRESS REVIEW 2020/2021

SÜDDEUTSCHE ZEITUNG „DANACHGEDANKEN“

Aus dem Artikel „Per Klick von Land zu Land“, 22.4.2020
Mit „Danachgedanken“ ist eine Plattform entstanden, auf der internationale Kulturschaffende über die Gefahren und Chancen dieser Krise reflektieren. So etwa die Soziologin Eva Illouz aus Israel oder Oleg Nikiforov, Verleger aus Moskau. Er setzt seine Hoffnung auf „eine neue Einigkeit unter den Menschen“ – den wohl wertvollsten Gewinn, den die Menschheit aus dieser Krise ziehen kann.

DANACHGEDANKEN

From the article „Per Klick von Land zu Land,“ 22.4.2020
With Danachgedanken, a platform has emerged on which international cultural professionals reflect on the risks and opportunities of this crisis. Participants include the sociologist Eva Illouz from Israel and Oleg Nikiforov, publisher from Moscow. He is pinning his hopes on “a new unity among people” – probably the most valuable benefit humanity can draw from this crisis.

DPA

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE WELTWEIT

Aus dem Artikel „Weltweit lernen mehr als 15,4 Millionen Menschen Deutsch“, 3.6.2020

Deutsch als Fremdsprache steht für weltweit mehr als 15,4 Millionen Menschen auf dem Stundenplan. Während die Gesamtzahl im Vergleich zu 2015 damit annähernd gleich bleibt, steigt das Interesse am Deutschlernen vor allem in Afrika und Asien. Zu diesem Ergebnis kommt die alle fünf Jahre erstellte Studie „Deutsch als Fremdsprache weltweit“, die das Auswärtige Amt in Berlin am Donnerstag zusammen mit dem Goethe-Institut, der Deutschen Welle, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) veröffentlichte.

GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE WORLDWIDE

From the article “Weltweit lernen mehr als 15,4 Millionen Menschen Deutsch,” 3.6.2020

German as a foreign language is on the lesson plans of more than 15.4 million people worldwide. While the total number remains almost the same as it was in 2015, interest in learning German is increasing, especially in Africa and Asia. This is the result of the study German as a Foreign Language Worldwide, which is conducted every five years and was published on Thursday by the Federal Foreign Office in Berlin together with the Goethe-Institut, Deutsche Welle, the German Academic Exchange Service (DAAD) and the Central Agency for Schools Abroad (ZfA).

BERLINER ZEITUNG „LATITUDE FESTIVAL“

Aus dem Artikel „Digitales Festival Latitude: Die Dekolonisierung des Internets“, 4.6.2020

Postkoloniales Denken, das meint jene geistige Strömung aus der Wiege des Poststrukturalismus, die sich mit Kolonialgeschichte beschäftigt und die Gegenwart als Effekt ihres Nachwirkens rekonstruiert. Latitude, was Handlungsspielraum bedeutet, knüpft an diese Schule an und überträgt ihren Kanon auf Kunst und Digitales. Das Online-Programm wechselt im Minutentakt zwischen seminarartigen Diskurspanels und wohnzimmerhaften Kunstperformances. Themenkomplexe wie Ungleichheit, Identität und Erinnerung werden von Teilnehmern aus verschiedensten Orten bespielt.

LATITUDE FESTIVAL

From the article “Digitales Festival Latitude: Die Dekolonisierung des Internets,” 4.6.2020

Postcolonial thought describes the intellectual movement that emerged from the cradle of post-structuralism dealing with colonial history and reconstructing the present as an effect of its aftermath. Latitude, which means scope for action, takes up this school and transfers its canon to art and the digital. The online programme alternates every minute between seminar-like discourse panels and living room-like art performances. Themes such as inequality, identity and memory are addressed by participants from diverse places.

THE JAKARTA POST

„SOUND OF X“

Aus dem Artikel „Sound of X: Exploring different cities through sounds, videos“, 2.7.2020

Anhand von Klängen und Akustik als Grundlage für ihre urbane Vorstellungskraft erkunden Künstler und Musiker ihre klangliche Umgebung, um eine einzigartige Möglichkeit aufzuzeigen, sich mit Städten und Räumen zur Zeit der Pandemie wieder zu verbinden, die Menschen auf der ganzen Welt in die Isolation gezwungen hat. Die Erkundungen wurden im Rahmen von Sound of X durchgeführt, einem internationalen digitalen Projekt des Goethe-Instituts, das Video-Soundscapes präsentiert.

SOUND OF X

From the article “Sound of X: Exploring different cities through sounds, videos,” 2.7.2020

Using sounds and acoustics as the basis for their urban reimaginings, artists and musicians explore their sonic environment to propose a unique way to reconnect with cities and spaces at the time of the pandemic, which has forced people all over the world into isolation. The explorations were conducted as part of Sound of X, an international digital project initiated by Goethe-Institut that showcases video soundscapes.

links / left: Rosaria Di Maggio's Digitalzeichnung „Tornerà Vucciria“ entstand im Rahmen des Projekts „Europaküche“ in Palermo. / Rosaria Di Maggio's digital drawing “Tornerà Vucciria” was created for the project Europe's Kitchen in Palermo. .

EU2020.DE**„VERSCHWINDENDE WAND“**

Aus dem Artikel „Get a feel for Europe’s linguistic and intellectual diversity: The interactive project ‘Disappearing Wall’“, 9.8.2020

Die Einbindung und Beteiligung der europäischen Bürgerinnen und Bürger macht die „Verschwindende Wand“ zu einem Seismografen der sprachlichen und intellektuellen Vielfalt Europas. Die Installation, mobil in der Natur, ist ein Symbol für das Bestreben, Grenzen zu überwinden. Diese Symbolik spiegelt die Ziele des Kulturprogramms der deutschen Ratspräsidentschaft wider, nämlich die Schaffung einer europäischen Öffentlichkeit nach dem Bild einer sich wandelnden Gesellschaft.

DISAPPEARING WALL

From the article “Get a feel for Europe’s linguistic and intellectual diversity: The interactive project ‘Disappearing Wall,’” 9.8.2020

The involvement and participation of European citizens is what makes the “Disappearing Wall” a seismograph of Europe’s linguistic and intellectual diversity. The installation, mobile in nature, is a symbol for efforts to overcome borders. Such symbolism reflects the aims of the cultural programme of Germany’s Council Presidency, namely the creation of a European public sphere in the image of a changing society.

LA STAMPA**„ALLES VERGEHT, AUSSER DER VERGANGENHEIT“**

Aus dem Artikel „‘Tutto passa tranne il passato’ alla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo“, 15.9.2020

„Alles vergeht, außer der Vergangenheit“ ist eine Online-Ausstellung und ein Festival, das das Goethe-Institut in Zusammenarbeit mit der Stiftung Sandretto Re Rebaudengo in Turin organisiert. Das wachsende öffentliche Bewusstsein für rassistische Gewalt und historische Ungerechtigkeit hat Denkmäler, ethnografische Sammlungen und Filmarchive kolonialer Herkunft in den Mittelpunkt politischer und gesellschaftlicher Debatten gestellt. Im Rahmen des Projekts „Alles vergeht, außer der Vergangenheit“ wird ein künstlerischer und diskursiver Umgang mit den Resten des Kolonialismus vorgeschlagen, um Machtstrukturen neu zu definieren und sich alternative Szenarien vorzustellen.

EVERYTHING PASSES BUT THE PAST

From the article “‘Tutto passa tranne il passato’ alla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo,” 15.9.2020

Tutto passa tranne il passato [Everything Passes But the Past] is an online exhibition and festival organised by the Goethe-Institut in collaboration with the Fondazione Sandretto Re Rebaudengo in Turin. The growing public awareness of racist violence and historical injustice has placed monuments, ethnographic collections and film archives of colonial origin at the centre of political and social debate. The project Everything Passes But the Past proposes an artistic and discursive approach to the remnants of colonialism with the aim of redefining power structures and imagining alternative scenarios.

DEUTSCHE WELLE**ABSCHIED KLAUS-DIETER LEHMANN**

Aus dem Artikel „Abschied eines Kulturdiplomaten: Klaus-Dieter Lehmann“, 16.11.2020

Damit endet die Laufbahn eines Mannes, der die deutsche Kulturlandschaft in den vergangenen Jahrzehnten mitgestaltet hat wie wenige andere.

FAREWELL TO KLAUS-DIETER LEHMANN

From the article “Abschied eines Kulturdiplomaten:

Klaus-Dieter Lehmann,” 16.11.2020

This marks the end of the career of a man who has helped shape the German cultural landscape in recent decades like few others.

DER SPIEGEL**NEUE PRÄSIDENTIN DES GOETHE-INSTITUTS**

Aus dem Artikel „Heldin des Alltags“, 1.12.2020

„Ich komme von außen“, sagt sie, das biete auch Chancen. [Die neue Präsidentin des Goethe-Instituts Carola] Lentz schätzt ihren Vorgänger Klaus-Dieter Lehmann sehr, er war zwölf Jahre im Amt, davor Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz. Aber sie wird eigene Wege einschlagen. Naturgemäß hat sie einen anderen Blick auf diese Organisation, auf ihre Möglichkeiten. Das ist auch eine Generationenfrage. Sie ist die Erste im Amt, die in der Nachkriegszeit geboren wurde, die Erste, die jünger ist als das 1951 gegründete Goethe-Institut.

NEW PRESIDENT OF THE GOETHE-INSTITUT

From the article “Heldin des Alltags,” 1.12.2020

“I come from outside,” she says, which also presents opportunities. [The new president of the Goethe-Institut Carola] Lentz holds her predecessor Klaus-Dieter Lehmann in high esteem; he was in office for twelve years, before that he was president of the Prussian Cultural Heritage Foundation. But she will go her own way. Naturally, she has a different view of this organisation, of its possibilities. This is also a generational question. She is the first to hold this office who was born in the post-war period, the first who is younger than the Goethe-Institut, which was founded in 1951.

RBBKULTUR**„EUROPAKÜCHE“**

Aus dem Artikel „Projekt ‚Europaküche‘: Wie schmeckt Europa?“, 14.12.2020

Wie schmeckt Europa? Dieser Frage gingen elf Künstler*innen in elf europäischen Städten für das Projekt „Europaküche“ des Goethe-Instituts nach. Sie haben Menschen unterschiedlicher Nation und Herkunft zusammengebracht, um mit ihnen nicht nur gemeinsam zu essen, sondern auch über Gastfreundschaft, Teilhabe und Europa zu diskutieren.

EUROPE'S KITCHEN

From the article “Projekt ‚Europaküche‘: Wie schmeckt Europa?,” 14.12.2020

What does Europe taste like? Eleven artists in eleven European cities explored this question for the Goethe-Institut’s project Europe’s Kitchen. They brought together people from different nations and backgrounds not only to eat together, but also to discuss hospitality, participation and Europe.

NEUE ZÜRCHER ZEITUNG**„TEN CITIES“**

Aus dem Artikel „In Afrika zelebriert man Beats ohne Angst vor Lärmklagen“, 21.12.2020

Ausgewählt wurden zehn Städte Europas und Afrikas: Neapel, Kiew, Lissabon, Luanda, Nairobi, Johannesburg, Lagos, Kairo, Bristol, Berlin. Bis auf die beiden Letzteren galten sie als weisse Flecken auf der Weltkarte der Klubkultur. Das ändert sich nun schlagartig, auch dank Projekten wie „Ten Cities“. ... Wer das Buch „Ten Cities“ durchblättert, wird vergeblich nach einem Afrika der Zebras und Masken suchen. ... Im Gegenteil: Der Westen hat ästhetisch immer von Afrika gelernt. Und tut es auch heute wieder.

TEN CITIES

From the article “In Afrika zelebriert man Beats ohne Angst vor Lärmklagen,” 21.12.2020

Ten cities in Europe and Africa were selected: Naples, Kiev, Lisbon, Luanda, Nairobi, Johannesburg, Lagos, Cairo, Bristol, Berlin. Except for the last two, they were considered blank spots on the world map of club culture. This is now changing abruptly, also thanks to projects like Ten Cities. [...] Leafing through the book Ten Cities you will search in vain for an Africa of zebras and masks. [...] On the contrary, the West has always learned aesthetically from Africa. And is doing so again today.

ZEIT ONLINE**SALON-TREFFEN DIGITAL**

Aus dem Artikel „Emotionen bewahren“, 27.1.2021

Das Goethe-Institut Israel debattiert über „das Monster der Erinnerung“, inspiriert vom Roman „Monster“ von Yishai Sarid. In dem Buch untersucht der israelische Schriftsteller, warum das Geschichtsbewusstsein trotz Erinnerungspolitik schwindet. Die Feststellung treibt auch Gedenkstätten und Holocaustforscherinnen um und lässt sie fragen: Kann digitales Erinnern gelingen?

DIGITAL SALON

From the article “Emotionen bewahren,” 27.1.2021

The Goethe-Institut Israel debates “the monster of memory,” inspired by Yishai Sarid’s novel Monster. In the book, the Israeli writer examines why historical awareness is dwindling despite politics of remembrance. This observation also worries memorial sites and Holocaust researchers, prompting them to ask: Can digital remembrance succeed?

BEGEGNUNGEN – DIGITAL UND VOR ORT

ENCOUNTERS – ONLINE AND ON SITE



Ob im Sprachkurs oder beim Jugendaustausch, bei einer Podiumsdiskussion oder einer künstlerischen Zusammenarbeit: Begegnungen sind die Grundlage für gegenseitigen Respekt und Verständigung. Sie stehen im Zentrum der Arbeit des Goethe-Instituts. 2020 zwangen Reise- und Kontaktbeschränkungen zu neuen Formen der Begegnung. Man traf sich auf Distanz im Freien, hinter Schutzglas, mit Maske oder im digitalen Raum. Manchmal brauchte es findige Ideen, etwa um eine Bibliotheksausleihe zu ermöglichen. Trotz des gebotenen Abstands galt es auch in der Internationalen Kulturpolitik in erster Linie zusammenzuhalten, Nähe und freien Austausch zu ermöglichen.

Whether in a language course or a youth exchange, a panel discussion or an artistic collaboration: Encounters are the basis of mutual respect and understanding. They are at the heart of the Goethe-Institut's work. In 2020, travel and contact restrictions demanded new forms of encounter. People met socially distanced outdoors, behind protective glass and masks or online. At times, resourceful ideas were needed, for example to make a library loan possible. Despite the necessary distance, it was primarily a matter of sticking together, enabling proximity and free dialogue in international cultural policy as well.

links / left: Hinter Glas, hinter der Maske. Im Rahmen des Projekts „Die virale Stadt“ reichten Video-Künstler*innen aus Kanada und Deutschland ihre Ideen zum Thema „Die Stadt in Zeiten des Virus“ ein. Darunter auch der Film „Jardins Paradise“ der französisch-marokkanischen Regisseurin Yza Nouïga, hier zu sehen in der Galerie des Goethe-Instituts in Montréal. / Behind glass, behind the mask. As part of the project The Viral City, video artists from Canada and Germany submitted their ideas on the topic “The City in Time of the Virus.” They also included the film *Jardins Paradise* by the French-Moroccan director Yza Nouïga, seen here in the gallery of the Goethe-Institut Montréal.

oben / above: Begegnung unterschiedlicher Disziplinen. Für einen „Food Design Workshop“ in Amman kamen elf Teilnehmer*innen aus Fachrichtungen wie Design, Architektur, Kunst, Kulinarik und Ernährung zusammen und untersuchten zum Beispiel die Prozesse der Bienenhaltung. / Meeting of different disciplines. Eleven participants from different fields such as design, architecture, art, culinary arts and nutrition came together for a food design workshop in Amman and looked, for example, into the process of beekeeping.



oben / above: In weiter Ferne. Schwimmende Konzertbühne beim **Open-Air-Festival Sprava** in Belarus, einer Veranstaltung des Goethe-Instituts Minsk. / So far away. Floating concert stage at the Sprava Open-Air Festival in Belarus, an event organised by the Goethe-Institut Minsk.

unten / below: So nah. Auf Tuchfühlung mit dem Publikum bei der Aufführung von **„Das Knurren der Milchstraße“**, einer Koproduktion des Shanghai Dramatic Arts Center und des Goethe-Instituts in China. / So close. Up close and personal with the audience at the performance of *The Growl of the Milky Way*, a co-production of the Shanghai Dramatic Arts Center and the Goethe-Institut in China.



Vergangenheit und Gegenwart treffen in der Videoinstallation *„Black Is A Beautiful Word“* der dänischen Künstlerin Jeannette Ehlers aufeinander, eine Auseinandersetzung mit der kolonialgeschichtlichen Vergangenheit Dänemarks. Ehlers war Teilnehmerin der **„Europaküche“**, einem Projekt des Goethe-Instituts, gefördert mit Sondermitteln des Auswärtigen Amts zur deutschen EU-Ratspräsidentschaft 2020. / Past and present meet in the video installation *„Black Is A Beautiful Word“* by Danish artist Jeannette Ehlers, an exploration of Denmark's colonial past. Ehlers was a participant in *Europe's Kitchen*, a project by the Goethe-Institut supported with special funds from the Federal Foreign Office for Germany's 2020 EU Presidency.



Bücherausleihe auf Distanz. Die Bibliothek des Goethe-Instituts Istanbul musste ab Mitte März 2020 schließen. Per Korbausleihe versorgte sie ihre Mitglieder dennoch mit Lese-stoff, etwa Juan S. Guses Roman „Miami Punk“. / Distanced book lending. The library of the Goethe-Institut Istanbul had to close in mid-March 2020 but it continued to provide visitors with reading material via basket loans such as Juan S. Gusus novel „Miami Punk“.



oben / above: Zusammenhalt. Neben den Bereichen Gesundheit und Bildung ist auch die chilenische Kulturszene stark von den Auswirkungen der landesweiten Protestbewegung betroffen. Mit der offenen Ausschreibung „18-0“ lud das Goethe-Institut gezielt Künstler*innen aller Disziplinen dazu ein, den aktuellen sozialen Kontext Chiles zu reflektieren. Hier das feministische, chilenische Kollektiv „Las Tesis“. / Cohesiveness. In addition to the health and education systems, the Chilean cultural scene is also strongly impacted by the repercussions of the nationwide protest movement. With the open call 18-0, the Goethe-Institut specifically invited artists of all disciplines to reflect on Chile's current social context. Here the feminist, Chilean collective Las Tesis.



unten / below: Im Freien. Anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft fanden für die „Europaküche“ in elf europäischen Ländern physische oder virtuelle Begegnungen in privaten, öffentlichen oder metaphorischen Küchen statt. Darunter auch eine dreitägige kulinarische Intervention der tschechischen Künstlerin Kateřina Sedá auf Spielplätzen in Tallinn, hier im Bild mit Ulrich Ribbert, Leiter des Goethe-Instituts Estland. / Outdoors. On the occasion of the German EU Presidency, Europe's Kitchen organised physical or virtual encounters in private, public or metaphorical kitchens in eleven European countries. Among them was a three-day culinary intervention by Czech artist Kateřina Sedá in playgrounds in Tallinn, pictured here with Ulrich Ribbert, director of the Goethe-Institut Estonia.

VERTRAUEN STÄRKEN UND BEGEGNUNGEN STIFTEN

Begegnungen zwischen Menschen, so Generalsekretär Johannes Ebert, schaffen Vertrauen. Deshalb war es für das Goethe-Institut seit Beginn der Pandemie das höchste Ziel, weiterhin Begegnung und Austausch zu ermöglichen – auch unter teilweise schwierigen Bedingungen.

Die schrecklichen Bilder wiederholen sich: Vor einem Jahr war zu sehen, wie im italienischen Bergamo der Notstand herrschte. Heute erreichen uns ähnliche Bilder aus Indien und Brasilien. Über drei Millionen Menschenleben hat die Covid-19-Krise weltweit bereits gekostet. Es ist eine Zeit der Unsicherheit. Es ist eine Zeit, in der Platz sein muss für Trauer und dafür, sich um seine Nächsten zu kümmern und das eigene Leben zu meistern.

Auf der ganzen Welt reichen die Folgen der Krise tief in das politische und gesellschaftliche Leben hinein: Freiheitsrechte werden eingeschränkt, um die Sicherheit der Menschen zu erhöhen. In Deutschland führt das zu kontroversen und wichtigen Debatten, aber auch zu verantwortungslosem Protest fragwürdiger Bewegungen. Dabei leistet hierzulande der Staat Außerordentliches, um die Strukturen zu erhalten, die es ermöglichen, diese Freiheitsrechte wahrzunehmen und auszuüben, wenn wieder Normalität einkehren wird: Theater, Museen, Kulturinstitutionen, zivilgesellschaftliche Organisationen, aber auch Restaurants und Geschäfte, wo sich Menschen im Alltag begegnen. In anderen Ländern sieht das anders aus: Die Zensur verschärft sich. Zivilgesellschaftliche Einrichtungen, die einen wichtigen Beitrag zur Meinungsvielfalt und zur Freiheit leisten, müssen aufgeben, weil ihnen die finanzielle Basis wegbreicht. Oft erhalten sie keine staatliche Unterstützung. Im Gegenteil: Manchen Machthabern scheint es zupasszukommen, wenn kritischen Geistern die organisatorischen Grundlagen entzogen werden.

Bestehende Spaltungen innerhalb und zwischen Gesellschaften wachsen: Die Angehörigen ärmerer Schichten sind stärker von der Corona-Krise betroffen als die wohlhabenderen. Es gibt Länder, die über ausreichend Impfstoff verfügen, und andere, wo das Vakzin rar ist. Denen, die mithilfe digitaler Medien und guter technischer Infrastruktur weiterhin an der Produktion und Distribution von Wissen teilhaben, stehen jene gegenüber, die mangels digitalem Zugang abgehängt sind. Je größer und dauerhafter solche Unterschiede werden, desto virulenter stellt sich die Frage nach globaler Gerechtigkeit. Wenn diese abnimmt, führt der Verlust von Vertrauen innerhalb und zwischen Gesellschaften zu Konflikten und Instabilität.

STRENGTHENING TRUST AND CREATING ENCOUNTERS

Personal encounters, says Secretary-General Johannes Ebert, create trust. That's why, since the beginning of the pandemic, the highest goal for the Goethe-Institut has been to continue to facilitate encounters and exchanges – even under difficult conditions.

The horrifying images are repeating themselves: A year ago, we saw Bergamo, Italy in the grip of a state of emergency. Today, similar images are reaching us from India and Brazil. The Covid-19 crisis has already cost over three million lives worldwide. It's a time of uncertainty. It's a time when we need space to grieve, to care for our neighbours and to cope with our own lives.

All over the world, the consequences of the crisis reach deep into political and social life: Freedoms are being restricted in order to increase people's security. In Germany, this leads to controversial and crucial debates, but also to irresponsible protests by questionable movements. Yet in this country, the state does an extraordinary job of maintaining the structures that make it possible to exercise and enjoy these freedoms when normality returns: Theatres, museums, cultural institutions, civil society organisations, but also restaurants and shops where people meet in everyday life. Things look different in other countries: Censorship is intensifying. Civil society institutions, which make an important contribution to plurality of opinion and freedom, are forced to give up because they're losing their financial basis. Often, they receive no state support. Quite the opposite, it seems to suit some of those in power when critical minds are deprived of their organisational foundations.

Existing divisions within and between societies are growing: Members of poorer classes are more affected by the coronavirus crisis than those of wealthier classes. There are countries that have sufficient vaccine and others where the vaccine is scarce. Those who continue to participate in the production and distribution of knowledge with the help of digital media and good technical infrastructure are contrasted by those who are left behind due to lack of digital access. The wider and more permanent such differences become, the more prevalent the question of global justice becomes. As it diminishes, the loss of trust within and between societies leads to conflict and instability.

A major concern is for young people in particular: Young children and their families with limited freedom of movement. Young people, students working from home. Any other year, this would be a time of activity and orientation,



Eine große Sorge gilt insbesondere den jungen Menschen: kleinen Kindern und ihren Familien mit eingeschränkter Bewegungsfreiheit. Jugendlichen, Studentinnen und Studenten im „Homeschooling“ und „Homeoffice“. In anderen Jahren ist das eine Zeit der Aktivität und Orientierung, in der junge Menschen in Praktika, auf Reisen und im Freiwilligendienst Wissen von der Welt erwerben. In der sie in Begegnungen soziale Kompetenzen einüben, die sie für das Zusammenleben in ihrer eigenen und in einer globalen Gesellschaft benötigen.

Was heißt das für die Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik Deutschlands und ihre Mittlerorganisationen? Welchen Beitrag können sie in dieser Situation leisten, die uns in ihren Auswirkungen auch die nächsten Jahre begleiten wird? Zwei zentrale Begriffe stehen hier im Mittelpunkt: Begegnungen stiften und Vertrauen stärken.

Vertrauen hat sich in einer Zeit zunehmender Krisen zur wichtigsten Grundlage der internationalen Beziehungen entwickelt. Gerade der Ansatz von Mittlerorganisationen wie dem Goethe-Institut, die in ihrer Arbeit weniger auf die Präsentation eigener kultureller Errungenschaften setzen und nicht in erster Linie wirtschaftliche oder politische Interessen verfolgen, sondern die kulturelle Koproduktion vorantreiben und Herausforderungen teilen, schafft Vertrauen. Dieser Modus gemeinsamen Lernens erfordert gegenseitiges Zuhören und die Bereitschaft, die Nöte des Gegenübers ernst zu nehmen und zu ihrer Lösung beizutragen. Dass dies in der Corona-Krise keine leeren Worte sind, zeigt beispielsweise der Internationale Hilfsfonds für Organisationen in Kultur und Bildung – eine Initiative des Goethe-Instituts und des Auswärtigen Amtes in Kooperation mit der Robert-Bosch-Stiftung und der S. Fischer Stiftung. Mit eigenen Projekten daran beteiligt waren

when young people acquire knowledge of the world in internships, on trips and in voluntary service where they practice social skills through encounters that they need for life together in their own and in a global society.

What does this mean for Germany's foreign cultural and educational policy and its intermediary organisations? What contribution can they make in this situation whose effects will accompany us for years to come? Two central concepts are the focus here: creating encounters and strengthening trust.

Trust has become the most important basis of international relations in a time of increasing crises. What builds trust is when intermediary organisations such as the Goethe-Institut focus their work less on presenting their own cultural achievements or pursuing economic and political interests and more on advancing cultural co-production and sharing challenges. Shared learning requires mutual listening and the willingness to take the needs of the other

oben / above: Mit seinem Kunstwerk „**wooden cloud**“ stellte sich der Bildhauer Martin Steinert auf Einladung des Goethe-Instituts in Prag Fragen des gesellschaftlichen Wandels, der Hoffnungen und Träume. Das Publikum war aufgerufen, seine Gedanken und Wünsche zu äußern und somit Teil der aus Holz bestehenden Kunstinstallation im öffentlichen Raum zu werden. / With his artwork „wooden cloud“, sculptor Martin Steinert addressed questions of social change, hopes and dreams at the invitation of the Goethe-Institut in Prague. The audience was invited to express their thoughts and hopes and thus become part of the wooden art installation in public space.

das Berliner Künstlerprogramm des DAAD, die Deutsche UNESCO-Kommission, die Stiftung Mercator und die Siemens Stiftung. Der Hilfsfonds hat im vergangenen Jahr mit über drei Millionen Euro rund 150 Partner aus Kultur und Bildung so gefördert, dass sie die schwierige Corona-Zeit überstehen konnten. Die Initiative war so erfolgreich, dass Bundesaußenminister Heiko Maas in diesem Jahr eine Verdopplung der Mittel angekündigt hat. So können Meinungsp pluralität und Plattformen des Austauschs erhalten und gestärkt werden. Der Hilfsfonds schafft nicht nur Vertrauen, er trägt indirekt auch zu einer positiven Wahrnehmung unseres Landes bei: als verlässlicher Unterstützer jenseits kurzfristiger politischer Interessen.

Begegnungen zwischen Menschen schaffen Vertrauen. Sie ermöglichen es, gemeinsame Positionen zu entwickeln oder auch unterschiedliche Haltungen zu reflektieren, um gegenseitiges Verständnis und Respekt zu schaffen. Deshalb war es für das Goethe-Institut seit Beginn der Krise das höchste Ziel, weiterhin Begegnung und Austausch zu ermöglichen – auch unter teilweise schwierigen Bedingungen. Als hilfreich erwies es sich dabei, dass wir bereits lange vor Corona die strategische Entscheidung getroffen hatten, die Digitalisierung am Goethe-Institut intensiv voranzutreiben. Das Goethe-Institut war für den digitalen Austausch gut vorbereitet.

Gegenseitiges Zuhören und die Bereitschaft, die Nöte des Gegenübers ernst zu nehmen und zu ihrer Lösung beizutragen

So fand die im vergangenen Jahr für Dresden geplante Internationale Deutscholympiade, bei der sich alle zwei Jahre die 100 besten Deutschschülerinnen und -schüler der Welt aneinander messen, in einem digitalen Setting der Stadt an der Elbe statt. „Die deutsche Sprache hat es geschafft, Menschen aus jeder Ecke der Welt zusammenzubringen und ihnen neue Beziehungen zu ermöglichen“, begeistert sich die Schülerin Keta Kalandadze aus Georgien. Die digitale Kinderuni des Goethe-Instituts aktivierte junge Menschen mit unterhaltsamen Bildungsangeboten in mehreren Sprachen. Der Hackathon „Hack the Culture“ in Kiew brachte über 1.000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer zusammen, um Lösungen für die Herausforderungen der Kulturschaffenden in der Corona-Krise zu entwickeln. Die digitale Konferenz „Latitude“ stellte die Frage nach den Auswirkungen des Kolonialismus auf unser heutiges Zusammenleben. Die Digitalität ermöglichte die Teilnahme vieler Menschen, die bei einer Präsenzveranstaltung keinen Zugang gehabt hätten. All dies sind Erfahrungen, die wichtig sind für die zukünftige Gestaltung des internationalen Kulturaustauschs. Auf diese Weise können wir die Reichweite über Dialogangebote erhöhen, neue Zielgruppen ansprechen und die Umwelt schonen. Dennoch: Irgendetwas fehlt! Menschen brauchen die echte, persönliche

seriously and contribute to their solution. In the coronavirus crisis these are not empty words as demonstrated, for example, by the International Relief Fund for Organisations in Culture and Education – an initiative of the Goethe-Institut and the German Foreign Office in cooperation with the Robert Bosch Stiftung and the S. Fischer Foundation. The Berlin Artists-in-Residence Programme of the DAAD, the German UNESCO Commission, Stiftung Mercator and the Siemens Stiftung were involved with their own projects. Last year,

Mutual listening and the willingness to take the needs of the other seriously and contribute to their solution.

the relief fund provided over three million euros in support to around 150 partners in culture and education so that they could survive the difficult coronavirus period. The initiative was so successful that Federal Foreign Minister Maas has announced that the funds will be doubled this year. In this way, plurality of opinion and platforms of exchange can be preserved and strengthened. The relief fund not only creates trust, it also indirectly contributes to positive perceptions of our country as a reliable supporter beyond short-term political interests.

Personal encounters create trust. They make it possible to develop common positions or to reflect on different opinions in order to create mutual understanding and respect. That’s why, since the beginning of the pandemic, the highest goal for the Goethe-Institut has been to continue to facilitate encounters and exchanges – even under difficult conditions. It proved helpful that long before the pandemic we had already made the strategic decision to intensively promote digitalisation at the Goethe-Institut. The Goethe-Institut was well prepared for digital exchange.

For example, the International German Olympics, in which the 100 best German pupils in the world compete against each other every two years and planned for Dresden last year, took place in a digital setting in the city on the Elbe. “The German language has managed to bring people from every corner of the world together and enable them to form new relationships,” says pupil Keta Kalandadze from Georgia. The Goethe-Institut’s digital children’s university activated young people with entertaining educational offers in several languages. Hatathon Hack the Culture in Kiev brought together over 1,000 participants to develop solutions to the challenges faced by cultural professionals in the coronavirus crisis. The Latitude digital conference raised the question of the impact of colonialism on our coexistence today. Digitality enabled the participation of many people who would not have had access to a physical event. These are all experiences that are important for the future design of international cultural exchange. In this way, we can increase

Begegnung wie die Luft zum Atmen. Sie brauchen Orte, um zusammen an einem Tisch zu sitzen und die Gedanken schweifen lassen zu können, um kreative Ideen zu entwickeln oder einfach das Zusammensein zu genießen. Sie brauchen Gelächter, gemeinsames Nachdenken und die nur scheinbar zweckfreien Zwischenräume in der Gruppe, die es bei „Zoom“ oder „Teams“ nicht gibt. Die Goethe-Institute aus der ganzen Welt berichten, wie sehr diese Orte vermisst werden und wie groß die Begeisterung ist, wenn das Goethe-Institut in den Lockdown-Lücken echte Begegnungen ermöglicht: wie die Holz-Installation des Bildhauers Martin Steinert in Prag, die im öffentlichen Raum neue Kunst-Kooperationen auslöste. Oder die Eröffnung der Ausstellung „Zonas Limitrofes“, die im pandemiegebeutelten Salvador de Bahia den Wert von Begegnung in einem geschützten Kontext vermittelte. Nicht zu vergessen die „Verschwindende Wand“, die Menschen in 16 Städten zu Diskussionen über die Zukunft Europas zusammenbrachte.

Doch diese Orte bedeuten noch viel mehr: Sie bieten eine Grundlage wirtschaftlicher Existenz wie die Initiative „Takshin“ am Goethe-Institut Kairo, wo Kulturschaffende Räume als sicheren analogen Treffpunkt zur Umsetzung eigener Projekte und Veranstaltungen nutzen. In repressiven Kontexten, denen wir in manchen Ländern begegnen, bieten die Goethe-Institute Möglichkeiten, sich zu treffen und sich offen auszutauschen. Gerade wenn Druck, Traumatisierung und Desintegration in der Gesellschaft zunehmen, kann die persönliche Begegnung zwischen den Menschen soziale Empathie, Zusammenhalt und Solidarität erzeugen.

Die Zukunft des globalen Kultur- und Bildungsaustausches ist hybrid. Das klingt nach den Erfahrungen aus der Corona-Pandemie banal. Die große Verantwortung liegt jedoch darin, diese Hybridität zukunftsorientiert und gerecht zu gestalten. Deshalb wird das Goethe-Institut in seinem globalen Netzwerk auf der ganzen Welt Fragen zu Politik, Wirtschaft und Wissenschaft, zum Verhältnis von Individuum und Gesellschaft, von Kommunikation und Technologie behandeln, um globale Antworten für die Zukunft zu diskutieren. Denn nur, wenn wir aus den Lehren der Corona-Pandemie gemeinsam über Grenzen hinweg lernen, können Kultur und Bildung ihren Beitrag zu einer gerechten und freiheitlichen Welt leisten. Sie fördern Begegnungen und schaffen Vertrauen.

Johannes Ebert ist seit 2012 Generalsekretär und Vorstandsvorsitzender des Goethe-Instituts.

our reach via dialogue programmes, reach new target groups and protect the environment.

Yet something is missing! People need real, personal encounters like the air that they breathe. They need places to sit together at a table and let their thoughts wander, to develop creative ideas or simply enjoy being together. They need laughter, joint reflection and the only seemingly purposeless intermediate spaces in a group that don’t exist on Zoom or Teams.

The Goethe-Instituts from all over the world report about how much these places are missed and how great the enthusiasm is when the Goethe-Institut facilitates real encounters between lockdowns. Examples include the wooden installation by the sculptor Martin Steinert in Prague, which triggered new art collaborations in public spaces, the opening of the exhibition Zonas Limitrofes, which conveyed the value of encounter in a protected context in pandemic-stricken Salvador de Bahia as well as the Disappearing Wall, which brought people together in 16 cities to discuss the future of Europe.

But these places mean much more: They provide a basis of economic existence like the Takshin initiative at the Goethe-Institut Cairo, where cultural professionals use spaces as safe analogue meeting places to realise their own projects and events. In the repressive contexts that we encounter in some countries, the Goethe-Instituts offer opportunities to meet and exchange openly. Especially when pressure, traumatisation and disintegration increase in society, personal encounters can generate social empathy, cohesion and solidarity.

The future of global cultural and educational exchange is hybrid. After the experience of the coronavirus pandemic this may sound banal. However, our great responsibility lies in shaping this hybridity in a future-oriented and equitable way. That is why the Goethe-Institut will address questions about politics, economics and science, the relationship between the individual and society, communication and technology in its global network around the world in order to discuss global answers for the future. For only if we learn the lessons of the coronavirus pandemic together across borders can culture and education make their contribution to a just and free world. They foster encounters and create trust.

Johannes Ebert has been Secretary-General and chairman of the Board of the Goethe-Institut since 2012.

KURZ NOTIERT: PROJEKTE ZUM SCHWERPUNKTTHEMA

BRIEFLY NOTED: PROJECTS ON THE FOCUS SUBJECT



BEGEGNUNGEN DER KLÄNGE

Die „**Virtuellen Partner-Residenzen**“ des Goethe-Instituts ermöglichen künstlerische Zusammenarbeit im digitalen Raum. Die Ausschreibungen der Partner-Residenzen richten sich an professionelle Solo-Künstler*innen und kleine Ensembles im Bereich Musik in Deutschland und im Ausland, die bedingt durch die Corona-Pandemie momentan nicht physisch zusammenarbeiten können. Zu den über 100 geförderten Künstler*innen gehören die in Italien geborene Komponistin Silvia Rosani, die srilankisch-australische Hornistin Deepa Goonetilleke, der in Berlin lebende, niederländische Audio- und Videokünstler Tarik Barri sowie die Flötistin und Komponistin Mariana Zwarg aus Brasilien und der Berliner Jazzpianist Johannes von Ballestrem (im Bild).

ENCOUNTERS OF SOUNDS

The Virtual Partner Residencies of the Goethe-Institut enable artistic collaboration in the digital space. The invitations to tender for the partner residences are aimed at professional solo artists and small ensembles in the field of music in Germany and abroad who are presently unable to work together physically due to the coronavirus pandemic. Among the more than 100 artists supported are the Italian-born composer Silvia Rosani, the Sri Lankan-Australian horn player Deepa Goonetilleke and the Berlin-based Dutch audio and video artist Tarik Barri, as well as flutist and composer Mariana Zwarg from Brazil and the Berlin jazz pianist Johannes von Ballestrem (in the picture).

MUSEUM DER BEGEGNUNGEN

Wann haben Sie das letzte Mal jemanden umarmt? Kultur-schaffende aus aller Welt erzählen im Online-Video-projekt „**Museum der Begegnungen und Umarmungen**“ von Momenten der Annäherung und Intimität. Es ist die Fortsetzung des Online-Videoprojekts „Zeit zuzuhören“, welches das Goethe-Institut mit radioeins vom Rundfunk Berlin-Brandenburg (rbb) und unter kuratorischer Leitung des Literaturvermittlers Thomas Böhm im April 2020 initiierte. Zu den Beiträger*innen gehören die deutsch-iranische Fernsehjournalistin Isabel Schayani, der israelische Autor Etgar Keret und die samische Lyrikerin Inger-Mari Aikio.

goethe.de/museumderumarmungen

MUSEUM OF ENCOUNTERS

When was the last time you hugged someone? In the online video project Museum of Embraces and Encounters, cultural professionals from all over the world tell of moments of closeness and intimacy. It is the continuation of the online video project Time to Listen, which the Goethe-Institut initiated with radioeins at Rundfunk Berlin-Brandenburg (rbb) under the curatorial direction of the literary mediator Thomas Böhm in April 2020. The contributors include the German-Iranian television journalist Isabel Schayani, the Israeli author Etgar Keret and the Sami poet Inger-Mari Aikio.

BEGEGNUNGEN DER JUNGEN GENERATION

Pandemiebedingt fanden die Jugendaustauschprogramme des Goethe-Instituts 2020 virtuell statt: als „**Internationaler Jugendaustausch digital**“. Knapp 1.300 Stipendiat*innen von Fit-Schulen aus über 100 Ländern tauschten sich in den digitalen PASCH-Jugendcamps zu Themen der „Bildung für nachhaltige Entwicklung“ (BNE) aus. Fit-Schulen sind vom Goethe-Institut betreute Schulen im Ausland, an denen Deutschunterricht auf- oder ausgebaut wird. PASCH steht für „Schulen: Partner der Zukunft“. Auch unser German American Partnership Program (GAPP) ermöglichte mit German American Virtual Exchange (GAVE) über 2.000 Schüler*innen einen virtuellen Austausch.



SDG Ziel / Goal 4*

ENCOUNTERS OF THE YOUNG GENERATION

Due to the pandemic, the 2020 Goethe-Institut youth exchange programmes took place virtually as the International Youth Exchange Digital. Almost 1,300 scholarship holders from Fit schools from over 100 countries exchanged ideas on education for sustainable development (ESD) in the digital PASCH youth camps. Fit schools are schools abroad supported by the Goethe-Institut where German lessons are being developed or expanded. PASCH stands for Schools: Partners for the Future. Our German American Partnership Program (GAPP) also made a virtual exchange possible for over 2,000 students with the German American Virtual Exchange (GAVE).



BEGEGNUNG MIT DEM VERLUST

Seit 2019 werden im „**International Inventories Programme**“ in einer digitalen Datenbank kenianische Kulturgüter erfasst, die sich in Beständen oder Archiven von Museen des Globalen Nordens befinden. Sie umfasst inzwischen über 32.000 Objekte. Für das Projekt haben sich die Künstler*innenkollektive The Nest und SHIFT mit dem kenianischen Nationalmuseum in Nairobi, dem Rautenstrauch-Joest-Museum in Köln, dem Weltkulturen Museum in Frankfurt am Main und dem Goethe-Institut zusammengetan. Die dazugehörige, von der Kulturstiftung des Bundes geförderte Ausstellungsserie „**Invisible Inventories**“ trägt die Forschungsergebnisse 2021 zusammen.

ENCOUNTERING LOSS

Since 2019, the International Inventories Programme has been recording Kenyan cultural objects held in the collections or archives of museums in the global north in a digital database. It now comprises over 32,000 objects. For the project, the artist collectives The Nest and SHIFT have joined forces with the Kenyan National Museum in Nairobi, the Rautenstrauch-Joest-Museum in Cologne, the Weltkulturen Museum in Frankfurt am Main and the Goethe-Institut. The associated exhibition series *Invisible Inventories*, funded by the German Federal Cultural Foundation, brings together the research results in 2021.

BEGEGNUNG ALLER GENERATIONEN

Die dritte Ausgabe des „**Kultursymposiums Weimar**“ widmet sich 2021 dem Thema „Generationen“. Es bringt drängende Generationenfragen zur Sprache und lädt ein zu einem globalen Festival des Wissens, der Vernetzung und des künstlerischen Austauschs. Pandemiebedingt findet es im digitalen Raum statt, begleitet von ausgewählten Veranstaltungen in Weimar und an den Goethe-Instituten weltweit. Ermöglicht wird das Kultursymposium durch das Engagement folgender Unternehmen aus dem Wirtschaftsbeirat des Goethe-Instituts: Bertelsmann, Evonik, Siemens AG, Volkswagen AG und Würth. goethe.de/kultursymposium

ENCOUNTER OF ALL GENERATIONS

The third edition of the Kultursymposium Weimar in 2021 is dedicated to the theme of “Generations.” It addresses pressing generational issues and invites participants to a global festival of knowledge, networking and artistic exchange. Due to the pandemic, it will take place in the digital space, accompanied by selected events in Weimar and at the Goethe-Instituts worldwide. The Kultursymposium is made possible by the commitment of the following companies from the industrial advisory board of the Goethe-Institut: Bertelsmann, Evonik, Siemens AG, Volkswagen AG and Würth

BEGEGNUNG DER GEDANKEN

Ein Virus führt uns vor Augen, wie global vernetzt und zugleich fragil unser öffentliches Leben ist. Im Rahmen des Online-Dossiers „**Danachgedanken**“ sind Intellektuelle und Künstler*innen aus aller Welt dazu eingeladen, über die aktuellen Auswirkungen der Pandemie in ihren Ländern sowie über mögliche Folgen nachzudenken und zu überlegen, welche Faktoren Hoffnung für die Zukunft geben. Zu den rund 90 Beiträger*innen gehören die israelische Soziologin Eva Illouz, der russische Verleger Oleg Nikiforov und die indische Historikerin Romila Thapar. goethe.de/danachgedanken

ENCOUNTER OF IDEAS

A virus has shown us how globally networked and at the same time fragile our public life is. As part of the online dossier *Danachgedanken* (goethe.de/danachgedanken), intellectuals and artists from all over the world are invited to reflect on the current effects of the pandemic in their countries as well as on possible consequences and to consider factors that offer hope for the future. About 90 contributors including Israeli sociologist Eva Illouz, Russian publisher Oleg Nikiforov and Indian historian Romila Thapar.

SPRACHE

LANGUAGE

Pro Jahr legen weltweit mehr als eine halbe Million Menschen eine Deutschprüfung beim Goethe-Institut und bei Kooperationspartnern ab. Unser modular aufgebautes Sprachkursystem reicht von allgemeinen Deutschkursen auf allen Stufen über Fachkurse und berufsvorbereitende Sprachkurse bis hin zu interkulturellen Seminaren. Online-Kurse und Selbstlern-Programme sind Teil dieses Angebots. Darüber hinaus trägt das Goethe-Institut zur Verankerung der deutschen Sprache in den Bildungssystemen der Gastländer bei und qualifiziert Lehrerinnen und Lehrer. Mit den Programmen der Bildungskoopeation Deutsch unterstützt das Goethe-Institut rund 106.000 Regelschulen im Ausland mit Deutschunterricht. Im Rahmen des Partnerschulprogramms PASCH betreut das Goethe-Institut 700 Schulen weltweit.

Every year around the world more than half a million people take German examinations at the Goethe-Institut and collaborating partners. Our modular system of courses ranges from general German lessons at all levels to courses for professionals and prevocational language courses all the way to intercultural seminars. Online courses and self learning programmes are part of these offerings. The Goethe-Institut additionally helps to anchor the German language in the educational systems of its host countries and trains teachers. The Goethe-Institut reaches about 106,000 regular schools abroad that offer German lessons with the programmes of the Bildungskoopeation Deutsch. With the PASCH partner school programme, the Goethe-Institut accompanies 700 schools worldwide.

rechts / right: Aufgrund der Corona-Pandemie bietet die Bibliothek des Goethe-Instituts Thailand einen **Kurierdienst** an. / Due to the coronavirus pandemic, the library of the Goethe-Institut Thailand offers a delivery service.



WIR VERMITTELN WELTWEIT DEUTSCH

WE TEACH GERMAN WORLDWIDE

15,5 Mio.
Menschen / people

lernen weltweit Deutsch, 9,4 Mio. davon in Europa. Rund um den Globus wird für Deutsch als Fremdsprache ein leichter Zuwachs verzeichnet. Besonders stark gestiegen ist die Zahl der **Deutschler*innen** in den letzten Jahren in der Russischen Föderation, der Republik Côte d'Ivoire, in Frankreich und Ägypten. learn German worldwide, 9.4 million of them in Europe. There is a slight growth in German as a foreign language worldwide. The numbers of German learners grew the most in recent years in the Russian Federation, the Republic of Côte d'Ivoire, France and Egypt.

700
PASCH-Schulen
PASCH schools

von insgesamt 2.000 Schulen der Initiative „**Schulen: Partner der Zukunft**“ des Auswärtigen Amtes betreut das Goethe-Institut. 250.000 Schüler*innen zählen die 700 Schulen, von denen rund 40% eine naturwissenschaftliche Ausrichtung (MINT) haben. of the approx. 2,000 schools of the Foreign Office's PASCH initiative are overseen by the Goethe-Institut. The 700 schools have 250,000 students, around 40% of which have a scientific (STEM) focus.

106.000
Schulen / schools

unterrichten weltweit rund 13,4 Mio. Schüler*innen in Deutsch als Fremdsprache. Das sind 87% aller Deutschler*innen. Das Goethe-Institut unterstützt diese Schulen durch vielfältige Maßnahmen der **Bildungskooperation Deutsch**. Dazu zählen die Zusammenarbeit mit Bildungsministerien, die Bereitstellung von Unterrichtsmaterial sowie Austauschprogramme für Schüler*innen und Lehrer*innen. worldwide teach about 13.4 million pupils German as a foreign language. That's 87% of all German learners. The Goethe-Institut supports these schools with diverse measures in the **Bildungskooperation Deutsch**, including cooperation with ministries of education and the provision of teaching materials as well as exchange programmes for pupils and teachers.

223.000
Sprachkurs-
teilnehmer*innen
language course
participants

begrüßten die Institute weltweit. Das zeigt einen coronabedingten Rückgang von rund 20%. **Digital- und Blended-Learning-Kurse** machten bei den Anmeldungen einen Anteil von 30% aus. Darüber hinaus wurden rund 40% der Präsenzkurse zeitnah auf ein virtuelles Format umgestellt. So konnte in einigen Ländern, vor allem in den USA, Australien und Südafrika, trotz der Pandemie ein Zuwachs bei den Anmeldungen erzielt werden. were welcomed by the institutes worldwide. There was a coronavirus-related decrease of around 20%. Digital and blended learning courses accounted for 30% of the registrations. In addition, around 40% of the classroom courses were converted to a virtual format in a timely manner. In some countries, especially the USA, Australia and South Africa, therefore was even an increase in registrations.

9.000
Lehrkräfte
teachers

für Deutsch als Fremdsprache nahmen an unseren **Zertifizierungsprogrammen** für Deutschlehrer*innen teil. Rund 90% der Programme wurden online durchgeführt. [goethe.de/dll](https://www.goethe.de/dll) of German as a foreign language took part in our certification programmes for German teachers. About 90% of the programmes were held online.

9 Mio.
Besuche / visits

verzeichneten wir auf der digitalen **Lernplattform** und somit eine Steigerung um 150% zum Vorjahr. Das Angebot zum webbasierten Sprachenlernen umfasst Deutschkurse, Prüfungsvorbereitung, Jugendcamps, Fortbildungen und vieles mehr. [lernen.goethe.de](https://www.lernen.goethe.de) were recorded on the digital learning platform and thus an increase of 150% to the previous year. The range of web-based language learning offers includes German courses, exam preparation, youth camps, advanced training and much more.

70.000
Teilnahmen
participations

gab es an unseren **Online- und Blended-Learning-Kursen**. Die Anmeldungen zu digitalen Sprachkursformaten stiegen somit um rund 500% und machten 30% der gesamten Sprachkursteilnahmen aus. Besonders in der Türkei, den USA und Ägypten wurden die digitalen Angebote verstärkt wahrgenommen. in our online and blended learning courses. Registrations for digital language course formats thus increased by around 500% and accounted for 30% of the total language course participation. The digital offerings were well perceived, especially in Turkey, the USA and Egypt.

640.000
Mitglieder
members

nutzen die Übungen – von Niveau A1 bis C1 – auf der Plattform „**Deutsch für dich**“, um ihre Sprachkenntnisse zu trainieren. Es ist die größte kostenlose Lernplattform für Deutsch als Fremdsprache weltweit. [goethe.de/deutschfuerdich](https://www.goethe.de/deutschfuerdich) use the exercises – from level A1 to C1 – on the **Deutsch für dich** platform to practise their language skills. It is the world's largest free learning platform for German as a foreign language.

215.000
B1-Zertifikate
B1 certificates

wurden erworben. Das **Goethe-Zertifikat** dient unter anderem als Voraussetzung für den Besuch eines Studienkollegs zur Vorbereitung auf ein Hochschulstudium in Deutschland. The Goethe certificate serves, for instance, as a prerequisite for attending a preparatory college to prepare for university studies in Germany.

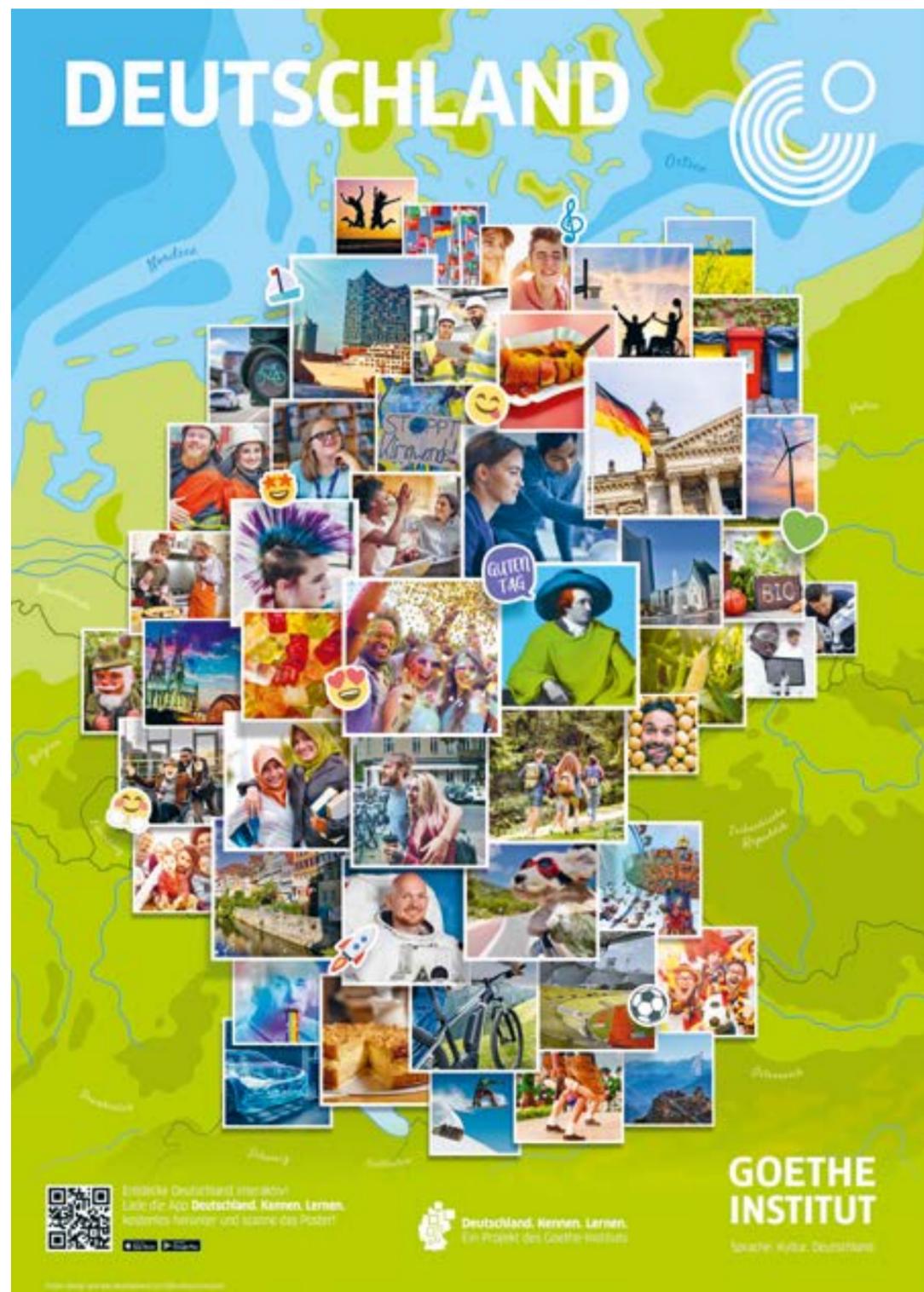
470.000
Deutschprüfungen
German exams

wurden insgesamt an den Goethe-Instituten und bei Kooperationspartnern abgelegt. Der Rückgang um rund 30% resultiert aus den Einschränkungen durch die Corona-Pandemie. Die meisten **Prüfungen** wurden an den Instituten in Griechenland, Vietnam und Indien abgelegt. In Albanien, Vietnam und Kamerun stiegen die Prüfungsteilnahmen sogar trotz der Pandemie-Bedingungen. were taken at Goethe-Instituts and at partner institutions. The approximately 30% decline was the result of restrictions due to the pandemic. The most exams were taken at the institutes in Greece, Vietnam and India. In Albania, Vietnam and Cameroon, exam participations even increased despite the pandemic conditions.

4 Mio.
Teilnehmer*innen
participants

besuchten die Veranstaltungen der **Bildungskooperation Deutsch**, darunter Fortbildungen, Ausstellungen und Workshops für Lehrkräfte und Multiplikator*innen. 90% der Veranstaltungen fanden in diesem Jahr digital statt. attended the events of the **Bildungskooperation Deutsch**, including advanced training courses, exhibitions and workshops for teachers and multipliers. 90% of the events took place online this year.





oben / above: Das Deutschlandposter zur App „Deutschland. Kennen. Lernen“. Das Poster verfügt über Augmented-Reality-Elemente, die mit den Lerninhalten der App interagieren. / The Germany poster for the app Deutschland. Kennen. Lernen. The poster has augmented reality elements that interact with the learning content of the app.

DEUTSCHE SPRACHE DIGITAL

Corona machte die herkömmliche Spracharbeit nahezu unmöglich. Es galt, neue Wege zu beschreiten.

Binnen weniger Wochen machte die Ausbreitung des Corona-Virus die gewohnte Art und Weise, Deutschkurse anzubieten, Prüfungen abzulegen und die Zielgruppen der Bildungskoope-ration Deutsch anzusprechen, unmöglich. Teils konnten die Lehrkräfte und wir in der Spracharbeit zwar auf schon existierende digitale Angebote zurückgreifen, teils trieben wir laufende Entwicklungen unter Hochdruck voran – zuweilen mussten wir aber auch ganz neue Wege beschreiten.

„DEUTSCH ONLINE“

Egal ob in einem Präsenzkurs oder in einem Onlineformat, bei unseren Deutschkursen kommt es vor allem auf eines an: die Sprache zu sprechen und Freude daran zu haben. Das gilt auch für das Herzstück unseres Onlineangebots: die „Deutsch Online“-Kurse auf den Stufen A1 bis C1.

Entwickelt wurde „Deutsch Online“ ursprünglich als Individualkurs. Da sich die Teilnehmer*innen die Kursinhalte selbst erarbeiten, war uns eine kleinschrittige Lernentwicklung wichtig. Viele Übungstypen wurden extra für „Deutsch Online“ geschaffen – bis hin zur Gestaltung des Kursraums. Was die „Deutsch Online“-Kurse des Goethe-Instituts jedoch von denen anderer Onlinesprachkursanbieter unterscheidet, ist die individuelle Betreuung durch einen Tutor oder eine Tutorin. Mal über schriftliches Feedback, mal über virtuelle Begegnungen mittels eines Webkonferenztools.

Manche Menschen lernen jedoch lieber in einer Gruppe, um sich gemeinsam der neuen Sprache zu nähern. Dafür gibt es die Variante „Deutsch Online Gruppenkurs“. Dabei können die Teilnehmer*innen das Gelernte anwenden und sich auf Deutsch mit den anderen im Kurs austauschen. Die Variation „Deutsch Online Blended Learning“ wiederum basiert auf dem „flipped classroom“-Modell: Die Teilnehmer*innen erarbeiten sich den Wortschatz und die Strukturen in einer Lektion selbst über die Aufgaben im Onlinekursraum. Anschließend treffen sie sich mit ihren Tutor*innen am Goethe-Institut oder zu Corona-Zeiten auch im virtuellen Raum, um das Gelernte anzuwenden – also in der Fremdsprache zu kommunizieren. Das ist das A und O. Dann beginnt ein neuer Zyklus.

„Deutsch Online“ war in den vergangenen Jahren ein Innovationstreiber für das Goethe-Institut. Die Reise ist aber noch nicht zu Ende. Die nächste Ausdifferenzierung ist „Deutsch Training Online“, bei dem die Teilnehmer*innen zunächst ganz ohne Tutor*in im Onlinekursraum lernen und bei Bedarf Live-Unterricht mit einzelnen Tutor*innen hinzubuchen können. Dies wird an Pilot-Instituten gerade erprobt.

GERMAN LANGUAGE DIGITAL

The coronavirus made conventional language work practically impossible. It was time to take new pathways.

Within a few weeks, the spread of the coronavirus made our usual modes of offering German courses, taking exams and addressing the target groups of the Bildungskoope-ration Deutsch impossible. In some cases, the teachers and we in language work were able to fall back on existing digital offers, in others we pushed forward ongoing developments at full speed – but sometimes we had to take entirely new pathways.

DEUTSCH ONLINE

Whether in a classroom-based course or in an online format, our German courses are all about one thing: speaking the language and enjoying it. This also applies to the linchpin of our online programmes: the Deutsch Online courses at levels A1 to C1.

Deutsch Online was originally developed for individual instruction. Since participants work through the course content independently, it was important for us to develop a learning method of small steps. Many types of exercises were created especially for Deutsch Online – right down to the design of the classroom. What distinguishes the Goethe-Institut’s Deutsch Online courses from those of other online language course providers, however, is the personal support provided by a tutor, sometimes via written feedback, sometimes via virtual meetings using a web conferencing tool.

Some people, however, prefer to learn in a group in order to approach the new language collectively. For this purpose, the Deutsch Online Gruppenkurs was developed, where participants can use what they’ve learned and share ideas in German with the others in the course. The variation Deutsch Online Blended Learning, on the other hand, is based on the “flipped classroom” model: The participants work on the vocabulary and structures in a lesson on their own via the assignments in the online classroom. Afterwards, they meet with their tutor at the Goethe-Institut or, during the pandemic, in the virtual space to apply what they’ve learned – in other words, to communicate in the foreign language. That is the be-all and end-all. Then a new cycle begins.

Deutsch Online has been a driver of innovations for the Goethe-Institut in recent years. But the journey isn’t over yet. The next adaptation is Deutsch Training Online, where participants initially learn without a tutor in the online classroom and can book live lessons with individual tutors as needed. This is presently being tested at pilot institutes.

DIGITAL EXAMS

Since 2019, we have also been offering digital exams at selected locations, which are taken on a laptop in the

DIGITALE PRÜFUNGEN

Seit 2019 bieten wir an ausgewählten Standorten zudem digitale Prüfungen an, die am Laptop im Prüfungszentrum abgelegt werden. Derzeit sind das Goethe-Zertifikat B1 und das Goethe-Zertifikat B2 digital verfügbar. Als nächste Prüfung wird das Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1 digitalisiert, das unter anderem für die Visumsbeantragung zum Ehegattennachzug benötigt wird.

Auch die Nachfrage nach Prüfungen, die ortsunabhängig abgelegt werden können, steigt stetig, und das nicht nur wegen der pandemiebedingten Einschränkungen des Prüfungsbetriebs. Für viele Prüfungsinteressierte ist das Ablegen einer Prüfung derzeit nicht möglich, weil – zum Beispiel in Krisenregionen – kein Prüfungsangebot im Land besteht oder das Ganze mit einem sehr hohen Aufwand verbunden ist, wenn dafür etwa Ländergrenzen überschritten werden müssen. Eine Prüfung, die ortsunabhängig abgelegt werden kann, ist daher ein wichtiges Angebot, an dessen Entwicklung wir derzeit mit aller Kraft arbeiten.

Ein Höchstmaß an Fairness und Sicherheit

Auf dem Weg dahin gibt es jedoch einige Herausforderungen zu meistern. Unsere Prüfungen müssen hohen Qualitätsstandards genügen, auch bei ortsunabhängigen Prüfungen. Dazu gehört ein Höchstmaß an Fairness und Sicherheit, gewährleistet durch eine kompetente Prüfungsaufsicht. Bei ortsunabhängigen Prüfungen muss diese virtuell erfolgen. Das erfordert nicht nur in technischer, sondern auch in (datenschutz-)rechtlicher Hinsicht eine umsichtige Klärung für jedes Einsatzland. Daran arbeiten wir derzeit mit großem Engagement.

Neben der Digitalisierung weiterer Niveaustufen, die die inhaltliche Voraussetzung der ortsunabhängigen Prüfungen sind, arbeiten wir außerdem daran, künftig ein digitales Zeugnis ausstellen zu können.

DEUTSCHLANDCOLLAGE

Unsere größte Zielgruppe stellen die circa 13,5 Millionen Deutschlernenden an Schulen dar. Die Kinder und Jugendlichen interessieren sich meist weniger stark für grammatische Regeln, umso brennender hingegen für das Leben in Deutschland. Hierfür haben wir die Deutschlandcollage entwickelt: eine Landkarte von Deutschland in einem frischen Design mit interaktiven Augmented-Reality-Funktionen und die App „Deutschland. Kennen. Lernen.“

Die kostenlose Deutschlandcollage lädt jugendliche Deutschlernende auf A2-Sprachniveau ein, das Leben in Deutschland besser kennenzulernen. Die sechs Themenfelder reichen von Freizeitaktivitäten und Forschung über Umweltbewusstsein und Popkultur bis zum Studierenden- und Arbeitsalltag. Interaktive Übungen und narrative Medienelemente wie zum Beispiel kurze Filme sorgen für Abwechslung und ermöglichen es den Nutzer*innen, ihren Wortschatz sowie ihr Lese- und Hörverständnis zu verbessern.

examination centre. At present, the Goethe-Zertifikat B1 and the Goethe-Zertifikat B2 are available in digital form. The next exam to be digitised will be the Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1, which is required, for instance, for visa applications for spousal reunification.

The demand for examinations that can be taken at any location is also steadily increasing, and not only because of the pandemic-related restrictions on examination operations. For many people interested in taking an exam, it is not now possible to do so because – for example in crisis regions – there are no examinations on offer in the country or the undertaking involves a great deal of effort if, say, national borders need to be crossed. An examination that can be taken regardless of location is therefore an important offer, and we are currently working hard to develop it.

There are still some challenges to overcome along the way. Our examinations have to meet high quality standards, also in the case of location-independent examinations. This includes the highest level of fairness and security, guaranteed by skilled examination supervision. In the case of location-independent examinations, this must be done virtually, requiring prudent clarification for each country of operation, not only from a technical but also from a legal point of view (e.g., data privacy). We are presently working on this with great commitment.

The highest level of fairness and security

In addition to the digitisation of further levels, which are the prerequisite for the content of location-independent examinations, we are also working on being able to issue digital certificates in future.

DEUTSCHLANDCOLLAGE

Our largest target group is the approximately 13.5 million pupils learning German at schools. Children and young people are usually less interested in grammar, but all the more fascinated by life in Germany. For this purpose, we developed the Deutschlandcollage – a map of Germany in a fresh design with interactive augmented reality functions – and the app Deutschland. Kennen. Lernen.

The free Deutschlandcollage invites young learners of German at A2 level to get to know more about life in Germany. The six topics range from leisure activities and research to environmental awareness and pop culture to everyday student and working life. Interactive exercises and narrative media elements such as short films provide variety and enable users to improve their vocabulary as well as their reading and listening comprehension.

On the accompanying website, users can find both the Germany poster as a PDF to download and a short



Auf der begleitenden Webseite finden Interessent*innen sowohl das Deutschlandposter als PDF-Download als auch ein kurzes Erklär-Video, das das Zusammenspiel von Poster und App zeigt. Deutschlehrkräfte können sich dort kostenlos Material für den Einsatz im Unterricht herunterladen. Zu jedem Themenfeld gibt es Arbeitsblätter mit weiterführenden Übungen. Seit Anfang März ist die kostenlose App „Deutschland. Kennen. Lernen.“ in den App-Stores von Apple und Google weltweit erhältlich.

WAS BLEIBT?

Die Corona-Krise beschleunigte wie ein Katalysator die Entwicklung von Onlineformaten im Sprachkursbereich. Die Grundlage dafür haben wir bereits lange vor Corona gelegt. Viele unserer neuen digitalen Produkte werden auch die Zeit nach Corona prägen. Ganz gleich, wie und wo jemand Deutsch lernen möchte, ob online von zu Hause aus, von unterwegs oder im Kursraum, ob allein oder gemeinsam mit anderen oder mal auf die eine, mal auf die andere Art, das Goethe-Institut hat immer ein passendes Angebot parat.

goethe.de/dkl

Text von Karolin Müller und Timo Kozłowski (Bereich Sprachkurse und Fortbildungen), Sarah Goerke und Franziska Wild (Bereich Prüfungen) sowie Anja Veldhues und Sophia Schwager (Bereich Sprache und Bildungspolitik)

explanatory video that shows the interaction between the poster and the app. German teachers can download free teaching materials for use in the classroom. There are worksheets with further exercises for each topic. Since the beginning of March, the free app Deutschland. Kennen. Lernen. has been available in the Apple and Google app stores worldwide.

WHAT'S NEXT?

Like a catalyst, the coronavirus crisis accelerated the development of online formats in the language course sector. We had laid the foundation for this long before the pandemic. Many of our new digital products will also shape the time after the pandemic. No matter how and where someone wants to learn German, whether online from home, on the road or in a classroom, whether alone or together with others or sometimes one way, sometimes another, the Goethe-Institut always has a suitable offer ready for them.

Article by Karolin Müller and Timo Kozłowski (Language Course and Advanced Education division), Sarah Goerke and Franziska Wild (Examinations division) and Anja Veldhues and Sophia Schwager (Language and Education Policy division)



WO WIR EINANDER BEGEGNEN

Wie die Lernplattform des Goethe-Instituts als virtueller Ort der Begegnung 2020 besondere Bedeutung erlangte.

Die wohl wichtigste Aufgabe der Goethe-Institute weltweit ist es, Begegnungen von Menschen sowie den Austausch und das Lernen von- und miteinander zu ermöglichen. Die Lernplattform des Goethe-Instituts schafft genau das und erlangte als virtueller Ort im Jahr 2020 eine besondere Bedeutung.

In Zeiten von weltweiten Corona-Lockdowns stellte die Lernplattform einen Raum zur Verfügung, in dem weiterhin Unterricht stattfinden konnte. Entwickelt wurde sie freilich lange vor der Pandemie: 2008. Ab 2010 kam sie weltweit zum Einsatz. Wie ein physischer Klassenraum bieten die Onlinekursräume der Lernplattform einen, wenn auch virtuellen, Rahmen zur Gestaltung eines Kurses. Vom Austausch zwischen den Lernenden und den Tutor*innen über das persönliche Feedback der Lehrkraft bis hin zu selbstkorrigierenden Übungen und den Links zu Online-Live-Sitzungen – auf der Lernplattform kommen alle diese Elemente zusammen.

Wie ein reales Institut bietet die Lernplattform Veranstaltungen Platz. So hat im vergangenen Jahr die Internationale Deutscholympiade (IDO) die Möglichkeiten der Lernplattform genutzt, um trotz Reise- und Kontaktbeschränkungen Jugendliche aus der ganzen Welt miteinander in Austausch zu bringen. Auch die virtuelle Konferenz zu 10 Jahren „Deutsch Lehren Lernen“ (DLL) nutzte die Lernplattform als Ort der Begegnung. DLL ist das

WHERE WE ENCOUNTER ONE ANOTHER

How the Goethe-Institut's learning platform gained special importance as a virtual place of encounters in 2020.

Probably the most important task of the Goethe-Instituts worldwide is to create platforms for encounters, for sharing and learning from and with each other. One such place is the Goethe-Institut's learning platform, which was of particular importance as a virtual place in 2020.

During the worldwide coronavirus lockdowns, the learning platform provided a space where lessons could continue to take place. Of course, it was developed long before the pandemic in 2008. From 2010, it was used worldwide. Like a physical classroom, the online classrooms of the learning platform provide a framework, albeit virtual, for creating a course. From exchanges between learners and tutors, to personal feedback from the teacher, to self-correcting exercises and links to live online sessions, all these elements come together on the learning platform.

Like a real institute, the learning platform offers space for events. Last year, for example, the International German Olympiad (IDO) used the learning platform to bring young people from all over the world together to share with each other despite travel and contact restrictions. The virtual conference on 10 years of Deutsch Lehren Lernen (DLL) also used the learning platform as a place to meet. DLL is the largest digital continuing education and training programme for German teachers worldwide. DLL also serves as an example of how the learning platform brings (German) teachers together worldwide.

größte digitale Fort- und Ausbildungsangebot für Deutschlehrkräfte weltweit. DLL dient hierbei zugleich als Beispiel, wie die Lernplattform (Deutsch-)Lehrende weltweit zusammenbringt. In den Kursräumen zu den DLL-Einheiten tauschen sich Lehrende und Tutor*innen zu neuen Unterrichtsmethoden und -modellen aus; sie bilden grenzüberschreitende Teams und führen gemeinsam Praxiserkundungsprojekte durch. Es kommt also nicht von ungefähr, dass fast ein Viertel der Besuche auf der Startseite des Goethe-Instituts der Lernplattform gelten.

Wie die eigenen Räumlichkeiten eines Instituts wird die Lernplattform direkt vom Goethe-Institut betrieben, über eigene Server, wodurch sich eine Vielzahl von Vorteilen ergibt: Unabhängigkeit von externen Anbietern und möglichen Zensurmaßnahmen, schnelle Anpassungsfähigkeit, unabhängige Qualitätssicherung, Aufbau von Schnittstellen zu eigenen Systemen oder zu Verlagsangeboten über sogenannte LTI-Schnittstellen.

Dank ihres adaptiven Charakters können die Räume der Lernplattform an den jeweiligen Goethe-Instituten direkt erstellt und den eigenen Bedürfnissen angepasst werden. Eine sehr große Bedeutung kommt hierbei der Pflege der Lernplattform zu. Denn wie für ein reales Institut braucht es Verwalter*innen, die dafür Sorge tragen, dass alles rund läuft auf der Lernplattform.

Ausgangspunkt von Innovationsprojekten rund um das Thema „Begegnungen mit Deutsch“

Wie groß die Akzeptanz der Lernplattform ist, beweisen nicht zuletzt Zahlen aus den vergangenen Monaten: zwischen dem 11. Oktober 2020 und dem 11. Januar 2021 waren insgesamt 150.707 unterschiedliche Nutzer*innen (Tutor*innen, Sprachkurs-Teilnehmer*innen sowie Mitarbeiter*innen des Goethe-Instituts) in insgesamt 21.434 unterschiedlichen Kursräumen auf der Lernplattform aktiv. Für das Goethe-Institut ist sie zum Ausgangspunkt von Innovationsprojekten rund um das Thema „Begegnungen mit Deutsch“ geworden. Und auch noch lange nach Corona werden wir dort einander begegnen.

Timo Kozłowski, Stefan Münchow und Jan Sprenger sind in der Zentrale im Bereich Sprachkurse und Fortbildungen tätig.

In the classrooms of the DLL units, teachers and tutors exchange ideas on new teaching methods and models; they form cross-border teams and test practical projects together. It's therefore no coincidence that almost a quarter of the visits to the Goethe-Institut's homepage are to the learning platform.

Like an institute's own premises, the learning platform is operated directly by the Goethe-Institut via its own servers, which results in a number of advantages: independence from external providers and possible censorship measures.

Starting point for innovative projects on the theme of encounters with German

quick adaptability, independent quality assurance, setting up interfaces to own systems or to publishers' offers via so-called LTI interfaces.

Thanks to their adaptive character, the spaces in the learning platform can be created directly at the institutes and adapted to their own needs. The maintenance of the learning platform is very important here. As with a real institute, administrators are needed to ensure that everything runs smoothly on the platform.

The high level of acceptance of the learning platform is proven not least by the figures from the past months: between 11 October 2020 and 11 January 2021, a total of 150,707 different users (tutors, language course participants and Goethe-Institut staff) were active on the learning platform in 21,434 different classrooms. For the Goethe-Institut, it has become the starting point for innovative projects on the theme of encounters with German. And we will continue to meet each other there long after the coronavirus.

Timo Kozłowski, Stefan Münchow and Jan Sprenger work in the Head Office in the Language Course and Advanced Education division

links / left: Ausgangspunkt vieler Innovationsprojekte rund um das Thema Begegnungen mit Deutsch: die Lernplattform. / Starting point for many innovative projects on the theme of encounters with German: our learning platform.

IN 24 STUNDEN UM DIE WELT

GETVICO24, die erste weltweite Konferenz für Deutschlehrkräfte, traf den Puls der Zeit.

„Ich habe von gestern 23 Uhr an die ganze Nacht lang zugehört, bis heute früh um halb neun. Seit 17 Uhr bin ich wieder dabei und werde bis zum Ende bleiben“, so eine Teilnehmerin der ersten weltweiten Konferenz für Deutschlehrkräfte, auf der im Oktober 2020 auf Einladung des Goethe-Instituts 24 Stunden über Gegenwart und Zukunft des Fremdsprachenlernens debattiert wurde.

Mit diesem Marathon, einmal um den Globus und für alle kostenlos zugänglich, traf GETVICO24 den Puls der Zeit. Der rhythmische Wechsel von Fachvorträgen, Diskussionsrunden und Lesungen, verteilt auf sechs parallel laufende Konferenzräume, betreut von 50 Moderator*innen, zog 175 Referent*innen und 11.000 Teilnehmer*innen aus 31 Ländern in seinen Bann. Geplant und durchgeführt wurde die Konferenz von den Goethe-Instituten in New York, Australien, Mumbai und der Zentrale in München.

Ob Pädagog*innen mit langjähriger Erfahrung oder Noviz*innen auf dem Gebiet des Deutschunterrichts, der Bedarf am fachlichen Austausch ist groß. Ebenso groß wie die Neugierde, sich im Zuge der Digitalisierung innovative Formate und Unterrichtsmodelle anzueignen, die derzeit international erfolgreich erprobt werden.

Der Auftaktvortrag etwa von Thomas Strasser, Professor für Fremdsprachendidaktik und technologieunterstütztes Lernen/Lehren an der Pädagogischen Hochschule Wien, zu den Potenzialen und Grenzen von Künstlichen Intelligenztools (KI) in Bildungskontexten gab unter dem Titel „I’m going DeepL underground“ nicht nur einen faszinierenden Überblick zur historischen Entwicklung von KI und Algorithmen, sondern auch konkrete Tipps für den Fremdsprachenunterricht, was den Einsatz von Spracherkennungsprogrammen oder Chatbots betrifft.

Wie man nachhaltig inklusiv und anti-rassistisch unterrichtet

Im Themenstrang Diversität wiederum diskutierten die Comiczeichnerin Illi Anna Heger, die seit 2009 Pronomen ohne Geschlecht entwickelt, und Andrea Pfeil, Leiterin der Spracharbeit am Goethe-Institut New York, über die gendergerechte Sprache im Deutschunterricht. Hegers Vorschlag, das geschlechtsneutrale Pronomen „xier“ im Unterricht einzusetzen, um die heteronormativ-binären Kategorien Mann/Frau zu de-zentralisieren, stieß bei den Teilnehmer*innen auf großes Interesse. „Das mit xier war mir

AROUND THE WORLD IN 24 HOURS

How the Goethe-Institut's learning platform gained special importance as a virtual place of encounters in 2020.

“I listened all night, from 11 pm yesterday until 8:30 this morning. I’ve been back since 5 pm and I’m going to stay until the end,” said a participant at the first global conference for German teachers, 24 hours of debate on the present and future of foreign language learning hosted in October 2020 by the Goethe-Institut.

With this marathon, once around the globe and open to all, free of charge, GETVICO24 kept pace with the latest knowledge. The rhythmic alternating expert lectures, discussion rounds and readings – distributed across six parallel conference rooms and supervised by 50 moderators – captivated 175 speakers and 11,000 participants from 31 countries. The conference was planned and held by the Goethe-Instituts in New York, Australia, Mumbai and the head office in Munich.

How to teach in a sustainably inclusive and anti-racist way

Whether teachers with many years of experience or novices in teaching German, there's a great need for professional dialogue. Curiosity about adopting innovative formats and teaching models as part of digitalisation, which are currently being successfully tested internationally, is just as great.

The opening lecture, for example, by Thomas Strasser, Professor of Foreign Language Didactics and Technology-Supported Learning/Teaching at the Vienna University of Teacher Education, on the potentials and limits of artificial intelligence tools in educational contexts entitled “I’m going DeepL underground” not only offered a fascinating overview of the historical development of AI and algorithms, but also provided concrete tips for foreign language teaching regarding the use of speech recognition programmes or chatbots.

In the Diversity thread, the comic artist Illi Anna Heger, who has been developing pronouns without gender since 2009, and Andrea Pfeil, head of language work at the Goethe-Institut New York, discussed gender-appropriate language in German lessons. Heger's suggestion to use the gender-neutral pronoun “xier” in the classroom to de-centralise the heteronormative binary categories of male/female met with great interest among the participants. “The use of ‘xier’ was really new to me,” wrote one participant, “in Iran we don't have gender in pronouns either.”

The longing for a language that doesn't reduce people to categories was also the focus during the reading by author



richtig neu“, schrieb eine Teilnehmerin, „in Iran haben wir auch kein Geschlecht bei Pronomen.“

Die Sehnsucht nach einer Sprache, die Menschen nicht auf Kategorien reduziert, kam auch bei der Lesung der Autorin und Journalistin Kübra Gümüşay aus ihrem Buch „Sprache und Sein“ (2020) zum Tragen. Gümüşay, der Diversitäts- und Inklusionsberater Angelo Camufingo und die Lehrerin Melanie Bey-Outten erweiterten sodann den Diskurs, um über soziale Ungerechtigkeit, Diskriminierung und Alltagsrassismus zu reflektieren. Bey-Outten etwa gab praktische Ratschläge, wie man Rassismus an Schulen gezielt entgegenwirkt; Camufingo machte auf koloniale Kontinuitäten und Machtstrukturen aufmerksam, gefolgt von einer lebhaften Diskussion darüber, wie man nachhaltig inklusiv und anti-rassistisch unterrichtet. Die Konferenz, die kulturelle Begegnungen auf internationaler Ebene in einer Form ermöglichte, die vor der Pandemie unvorstellbar war, wird 2021 fortgesetzt. Nicht nur ihre Themen bleiben aktuell, auch das einzigartige Format hat sich bewährt.

Ajkuna Hoppe ist in der Bildungskoopeation Deutsch am Goethe-Institut in New York tätig.



SDG Ziele / Goals 4, 5, 10*

and journalist Kübra Gümüşay from her book Sprache und Sein (Language and Being) (2020). Gümüşay, diversity and inclusion consultant Angelo Camufingo and teacher Melanie Bey-Outten then expanded the discourse to reflect on social injustice, discrimination and everyday racism. Bey-Outten, for example, provided practical advice on how to counter racism in schools; Camufingo drew attention to colonial continuities and power structures, followed by a lively discussion on how to teach in a sustainably inclusive and anti-racist way. In 2021, the conference, which facilitated international cultural encounters in a form that was unimaginable before the pandemic, will continue. Not only do its topics remain relevant, but the unique format has also proven its worth.

Ajkuna Hoppe works for Bildungskoopeation Deutsch at the Goethe-Institut New York.

KURZ NOTIERT: PROJEKTE AUS DER SPRACHARBEIT

BRIEFLY NOTED: PROJECTS FROM LANGUAGE WORK



STUDIEREN GEHT ÜBER PROBIEREN

Seit Januar 2021 arbeitet das Goethe-Institut mit den Projektpartnern Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FernUniversität in Hagen, Fachhochschule Aachen, Ruhr-Universität Bochum, Technische Universität Berlin und der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung (g.a.s.t.) an der Entwicklung eines digitalen Programms mit individueller Betreuung: ein achtmonatiges Training, bei dem sich die Teilnehmer*innen im Heimatland für ein Studium an einer Hochschule in Deutschland qualifizieren. Angeboten wird **„VORsprung“** ab Herbst 2022 in den Pilotländern Ägypten, Indien und Mexiko.

SDG Ziel / Goal 4*

A HEAD START

Since January 2021, the Goethe-Institut has been working with the project partners German Academic Exchange Service (DAAD), Johannes Gutenberg University Mainz, FernUniversität in Hagen, Aachen University of Applied Sciences, Ruhr University Bochum, Technische Universität Berlin and the Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung (g.a.s.t.) on the development of a digital programme with individual support: an eight-month training course in which participants qualify in their home country to study at a university in Germany. VORsprung will be offered from autumn 2022 in the pilot countries Egypt, India and Mexico.

von links / from left: „VORsprung“,
„Deine Band“

DABEI SEIN!

Unter dem Motto „DABEI SEIN! – Die IDO kommt zu dir“ fand das fünftägige Finale des weltweit größten Wettbewerbs der deutschen Sprache im Sommer 2020 erstmals digital statt. Schüler*innen mit Deutschunterricht waren weltweit eingeladen, an der **Internationalen Deutscholympiade** (IDO) teilzunehmen, indem sie sich in nationalen Vorrunden in ihren Heimatländern für das Finale qualifizieren konnten. Über 120 Jugendliche nahmen an dem interaktiven Live-Programm des Finales teil, das aus dem Goethe-Institut Dresden in über 60 Länder übertragen wurde.

goethe.de/ido2020

SDG Ziel / Goal 4*

BE A PART OF IT!

Under the motto “DABEI SEIN! – IDO comes to you,” the five-day final of the world’s largest German language competition took place online for the first time in summer 2020. German language pupils worldwide were invited to take part in the International German Olympiad (IDO) by qualifying for the finals in national preliminary rounds in their home countries. Over 120 young people took part in the interactive live programme of the final, which was broadcast from the Goethe-Institut Dresden to over 60 countries.

HORIZONTERWEITERUNG

Das bisher auf iranische Akademiker*innen fokussierte Hospitations-Projekt **„Horizonte“** richtete sich 2020 erstmalig auch an Kandidat*innen aus Irak, Jordanien und Libanon. Die 16 Teilnehmer*innen, die virtuell bei einem mittelständischen Unternehmen in Deutschland hospitierten, erhielten Einblick in die Arbeitsweisen und das Miteinander eines deutschen Unternehmens. Die Gemeinschaftsinitiative von Auswärtigem Amt, Goethe-Institut, Deutschem Industrie- und Handelskammertag und dem Bundesverband der Deutschen Industrie stärkt die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und den Projektländern.

goethe.de/horizonte

SDG Ziel / Goal 10*

EXPANDING HORIZONS

The *Horizonte* job shadowing project, which had previously focused on Iranian academics, was also open to candidates from Iraq, Jordan and Lebanon for the first time in 2020. The 16 participants who were given virtual internships at medium-sized companies in Germany gained an insight into the working methods and life at a German company. The joint initiative of the Federal Foreign Office, the Goethe-Institut, the Association of German Chambers of Industry and Commerce and the Federation of German Industries strengthens economic relations between Germany and the project countries.



SING DEINEN SONG

„**Deine Band**“ ist ein Gemeinschaftsprojekt des Goethe-Instituts und der Deutschen Welle. Über einen mit der Popakademie und dem PopCamp des Deutschen Musikrats ausgeschriebenen Wettbewerb konnten sich junge deutschsprachige Bands bewerben. Die weltweite Deutschlern-Community war bei der Suche nach „Deiner Band“ über eine Abstimmung eingebunden. Die Gewinnerband *ok.danke.tschüss* (im Bild) produziert nun zusammen mit Profis der deutschen Musikszene sowie Sprachexpert*innen des Goethe-Instituts und der Deutschen Welle Songs und Videos – speziell zugeschnitten auf jugendliche Deutschlernende.

deine-band.com

SDG Ziel / Goal 4*

YOUR BAND

Deine Band is a joint project of the Goethe-Institut and Deutsche Welle. Young German-speaking bands could apply via a competition announced with the Popakademie and the PopCamp of the German Music Council. The worldwide German-learning community could vote in the search for *Deine Band*. The winning band *ok.danke.tschüss* (in the picture) will produce songs and videos together with professionals from the German music scene and language experts from the Goethe-Institut and Deutsche Welle – specially tailored for young learners of German.



WEITERENTWICKLUNG UND WIRKSAMKEIT

Im Rahmen des 10-jährigen Bestehens des Fort- und Weiterbildungsprogramms **„Deutsch Lehren Lernen“** (DLL) fand im Herbst 2020 eine virtuelle DLL-Konferenz in Kooperation mit der Friedrich-Schiller-Universität Jena statt. An zwei live durchgeführten Konferenztagen und in einer einwöchigen Arbeitsphase ging es gemeinsam mit den rund 700 Teilnehmer*innen aus 91 Ländern um die Themenfelder Weiterentwicklung, Beforschung und Wirksamkeit von DLL sowie um den Ausbau von Hochschulkooperationen. DLL ist das größte digitale Aus- und Fortbildungsprogramm für Deutschlehrkräfte weltweit.

goethe.de/dll

SDG Ziel / Goal 4*

FURTHER DEVELOPMENT AND EFFECTIVENESS

As part of the tenth anniversary of the further education programme *Deutsch Lehren Lernen* (DLL), a virtual DLL conference was held in autumn 2020 in cooperation with Friedrich Schiller University Jena. On two live conference days and during a one-week working phase, around 700 participants from 91 countries discussed the topics of further development, research and effectiveness of DLL as well as the expansion of university partnerships. DLL is the largest digital education and training program for German teachers worldwide.

FÜR DEN DISTANZUNTERRICHT

Mit der Online-Fortbildung für Lehrkräfte **„Digital unterrichten an Schulen“** reagiert das Goethe-Institut auf die Initiative „Digitalpakt Schule“ der Bundesregierung, die das Ziel hat, digitale Infrastrukturen und Kompetenzen an Schulen auszubauen. Seit September 2020 können sich Lehrkräfte unterschiedlicher Fachrichtungen im digitalen Bereich qualifizieren. Die Fortbildung wurde bereits in die Fortbildungsdatenbanken von Bayern, Nordrhein-Westfalen, Sachsen-Anhalt und Schleswig-Holstein aufgenommen. Das niedersächsische Kultusministerium empfiehlt sie als „das inhaltlich sehr wertvolle Angebot“ allen zwölf Kompetenzzentren für regionale Lehrkräftefortbildung.

SDG Ziel / Goal 4*

FOR DISTANCED TEACHING

The Goethe-Institut’s online advanced training for teachers *Digital unterrichten an Schulen* is a response to the Federal Government’s *Digitalpakt Schule* initiative, which aims to expand digital infrastructures and skills at schools. Since September 2020, teachers from different disciplines can qualify in digital work. The training has already been included in the training databases of Bavaria, North Rhine-Westphalia, Saxony-Anhalt and Schleswig-Holstein. The Lower Saxony Ministry of Education and Cultural Affairs recommends “the offer of very valuable content” to all twelve competence centres for regional teacher training.



Das Goethe-Institut in Thailand organisierte unter Beachtung aller Corona-Bestimmungen ein **Jugendcamp für PASCH-Schüler*innen** zum Thema Nachhaltigkeit in Khao Lak. / The Goethe-Institut Thailand organised a youth camp for PASCH pupils on sustainability in Khao Lak in compliance with all coronavirus regulations.

KULTUR

CULTURE

Ob Theatergastspiel, Podiumsdiskussion, Künstler*innenaufenthalt oder Filmfestival – vieles davon musste 2020 aufgrund der Pandemie abgesagt werden; dennoch engagierte sich das Goethe-Institut mit rund 20.000 meist online oder hybrid durchgeführten Kulturveranstaltungen für den kulturellen Austausch mit der Welt. Unsere Projekte entstehen in partnerschaftlicher und enger Zusammenarbeit mit Institutionen und Initiativen, Künstlerinnen und Künstlern in unseren Gastländern. Mit unseren Residenzprogrammen, den zahlreichen Kooperationen und dem internationalen Koproduktionsfonds fördern wir die interdisziplinäre und internationale Vernetzung von Kunst- und Kulturschaffenden weltweit. Wir bauen Brücken zwischen Kultur, Bildung und Wissenschaft, vertrauen auf die Kraft der Kunst, die Fragen stellt und neue Zugänge eröffnet. Akteur*innen der Zivilgesellschaft bietet das Goethe-Institut Schutz- und Freiräume, um einen offenen Dialog zu führen.

Whether in guest performances, panel discussions, artist residencies, or film festivals: much of it had to be cancelled in 2020 due to the pandemic; nevertheless, the Goethe-Institut campaigned with around 20,000 cultural events for cultural exchange with the world, mostly conducted online or hybrid. Our projects are developed in partnerships and in close cooperation with institutions, initiatives and artists in our host countries. We promote interdisciplinary and international networking of artists and cultural professionals worldwide with our residency programmes, numerous partnerships, and our International Co-Production Fund. We build bridges between culture, education, and science and rely on the power of art, which poses questions and opens up new modes of access. The Goethe-Institut offers protected and free spaces where civil society actors can conduct an open dialogue.

rechts / right: Testaufnahmen für eine Aufführung des Royal District Theatre in Tiflis. Der **Internationale Hilfsfonds** für Organisationen in Kultur und Bildung 2020 unterstützte während der Corona-Pandemie das Theater. / Test shots for a performance by the Royal District Theatre in Tbilisi. The 2020 International Relief Fund for Organisations in Culture and Education supported the theatre during the coronavirus pandemic.



WIR FÖRDERN DEN INTERNATIONALEN KULTURAUUSTAUSCH

WE ENCOURAGE INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE

100 Mio.
Besucher*innen
visitors

wurden mit 200 digitalen und physischen Veranstaltungen zur deutschen EU-Ratspräsidentschaft 2020 erreicht.

Bei den Projekten **Erzähle mir von Europa**, **Generation A**, **#oekoropa**, **Earth Speakr**, **Verschwindende Wand**, **Europa-küche** und dem **Freiraum Festival** stand ein europäischer Zusammenhalt und die Vielfalt Europas im Mittelpunkt.

goethe.de/eu2020 were reached with 200 digital and physical events for the German EU Council Presidency 2020. The projects Tell Me About Europe, Generation A, #oekoropa, Earth Speakr, Disappearing Wall, European Kitchen and the Freiraum festival focused on European cohesion and diversity.

organised by the Goethe-Institut delighted 13 million people worldwide with our cultural programmes. Around two thirds of the events took place online or in a hybrid format.

800
Zitate / quotes

aus der europäischen Hoch- und Popkultur wurden in der interaktiven Wandinstallation **Verschwindende Wand** vereint. Die Installation war in neun europäischen Ländern zu sehen und verzeichnete mehr als 70.000 Besucher*innen.

from European high and pop culture were united in the interactive installation The Disappearing Wall. The installation was on view in nine European countries and counted over 70,000 visitors.

18.000
Veranstaltungen
cultural events

des Goethe-Instituts begeisterten 13 Mio. Menschen weltweit mit dem **Kulturprogramm**.

Rund zwei Drittel der Veranstaltungen fanden digital oder in einem hybriden Format statt.

organised by the Goethe-Institut delighted 13 million people worldwide with our cultural programmes. Around two thirds of the events took place online or in a hybrid format.

100
Partner-Residenzen
partner residencies

ermöglichten eine künstlerische Zusammenarbeit im digitalen Raum. Das Förderformat **Virtuelle Partner-Residenzen** reagiert auf die durch die Pandemie veränderten Bedingungen in der Musikszene.

enable artistic collaboration in the digital space. The Virtual Partner Residencies funding format reacts to the changed conditions in the music scene as a result of the pandemic.

150
Projekte / projects

wurden über den **Internationalen Hilfsfonds 2020** gefördert, der zusammen mit dem Auswärtigen Amt und vielen Partnern zur Unterstützung von Organisationen aus Kultur und Bildung in Zeiten von Corona eingerichtet wurde.

were financed with the 2020 International Relief Fund, which was established together with the Federal Foreign Office and many partners to support organisations from culture and education during the pandemic.

320
Buchübersetzungen
book translations

in 39 Sprachen wurden gefördert. Am häufigsten wurde ins Englische, Spanische und Französische übersetzt. Toptitel mit 5 Übersetzungssprachen war der Roman **„Verzeichnis einiger Verluste“** von Judith Schalansky.

into 39 languages were funded. The most common languages of translations were English, Spanish and French. The top title with 5 translation languages was the novel *An Inventory of Losses* by Judith Schalansky.



260.000
Besuche / visits

verzeichnete das digitale **Magazin „Latitude“** zum Diskurs über koloniale Machtverhältnisse und ihre Folgen. Besonders viele Zugriffe auf die Seite wurden aus Deutschland, Brasilien und Indien erzielt. Das digitale **Latitude Festival** erreichte 14.000 Interessierte.

goethe.de/latitude to the digital magazine Latitude were counted for the discourse over colonial power relations and their consequences. A particularly high number of hits to the site were received from Germany, Brazil and India. The digital Latitude Festival reached 14,000 people.

3.600
Kooperationen
partnerships

gab es mit Kulturschaffenden, Organisationen, Unternehmen und zivilgesellschaftlichen Einrichtungen weltweit – vom niederländischen **Prince Claus Fund for Culture and Development** über das **Humboldt Forum** bis zum **Taipei Arts Festival**.

with cultural professionals, organisations, businesses and civil society institutions worldwide – from the Dutch Prince Claus Fund for Culture and Development to the Humboldt Forum to the Taipei Arts Festival.

50.000
Besuche / visits

auf **Kulturama.digital**. Die Plattform bietet Kulturschaffenden weltweit die Möglichkeit, ihre Veranstaltungen einem internationalen Publikum zu öffnen.

The platform offers artists around the world the opportunity to open their events to an international audience.

100.000
Besuche / visits

verzeichneten wir auf der Webseite **Generation A = Algorithmus**, die sich mit der Veränderung der Gesellschaft durch den Einsatz von Künstlicher Intelligenz auseinandersetzt.

goethe.de/generationA were recorded on the website Generation A = Algorithm, which deals with changes in society through the use of artificial intelligence.

125.000
Besuche / visits

wurden auf der Plattform **Danachgedanken** verzeichnet. Das digitale Format lädt Künstler*innen und Kulturschaffende zu einer Reflexion über eine Post-Corona-Zeit ein.

goethe.de/danachgedanken were recorded on the platform Danachgedanken. The digital format invites artists and cultural professionals to reflect on a post-corona time.

800.000
Zuschauer*innen
viewers

erreichte das **Science Film Festival** in 28 Ländern. Mit 92 ausgewählten Filmen konzentrierte sich das Festival in Zusammenarbeit mit dem Umweltprogramm der Vereinten Nationen auf die Ziele für nachhaltige Entwicklung.

goethe.de/sciencefilmfestival in 28 countries were reached by the Science Film Festival. With 92 selected films, the festival, in collaboration with the United Nations Environment Programme, focused on the Sustainable Development Goals.



DEN FUNKEN ÜBER- SPRINGEN LASSEN

Die Outreach Foundation in Johannesburg leistet Quartiersarbeit im Zentrum der Stadt. Der Journalist Kwanele Sosibo über ein generationenübergreifendes Theaterprojekt, das mit Mitteln aus dem Internationalen Hilfsfonds für Organisationen in Kultur und Bildung im Ausland fortgesetzt werden konnte.

Bei meinem Besuch an einem Samstagmittag Anfang November eskortieren mich zwei Eis essende Jugendliche an mein Ziel. Sie waren nicht einmal selbst auf dem Weg dorthin, aber offenbar genießt die zwischen Hochhäusern und Bürogebäuden auf einem alten Kirchenareal gelegene Outreach Foundation eine gewisse Wertschätzung und Bekanntheit unter Jugendlichen.

Das dem Hillbrow Theatre angegliederte Performance Arts Programme von Outreach liegt in einer Gruppe historischer Gebäude, die von einem aus Backstein errichteten Altenheim-Komplex überschattet werden. Einmal in dem versteckten Hof angelangt, gehe ich über eine Treppe hinauf zum Proberaum. Dort begegnet mir eine Gruppe maskentragender Kinder, die eine sehr dynamische Choreografie von Bigboy Ndlovu proben. Ndlovu, selbst Absolvent des Programms für darstellende Künste, gehört mittlerweile zu dessen Lehrer*innen. Er steht vorn und zählt die Schritte einer sich wiederholenden Übung. Ab und an geht er nach hinten und beobachtet, kommt wieder zurück. „Fünf, sechs, sieben, acht ...“ Nach einer Weile halten die Kinder inne, um Luft zu holen.

Das Projekt soll Jugendliche dazu anregen, ihr von Covid-19 beeinflusstes Leben zu erkunden

Als Nächstes werden sie die Tanzsequenz einer anderen Gruppe drehen, wobei alle ihre eigenen Telefone benutzen und sich selbst um die technischen Anforderungen der einzelnen Aufnahmen kümmern. Tutorin Jessica Denyschen bespricht die Kameraeinstellungen auf eine Weise, die auf ein hohes Level an Professionalität schließen lässt. „Wenn man eine Silhouette einfängt, sollte man wissen, wo man sich in Bezug auf die Lichtquelle befinden muss“, rät sie. Der digitale Zweig dieses Tanz-, Theater- und Musiklehrplans ist erst wenige Monate alt und soll die Jugendlichen dazu anregen, ihr von Covid-19 beeinflusstes Leben und Umfeld zu erkunden.

Während Denyschen spricht, organisiert sich Gcebile Dlamini, ebenfalls Tutorin, mit einer anderen Gruppe von Schüler*innen

LET THE SPARK FLY

The Outreach Foundation in Johannesburg does neighbourhood work in the city centre. Journalist Kwanele Sosibo on a cross-generational theatre project, which could be continued with the funds from the international Relief Fund for Organisations in Culture and Education abroad.

On my visit on a Saturday noon in early November, I am escorted into the exact rehearsal building by a pair of ice-cream eating adolescents who weren't even going there. It is a clear sign that the Outreach Foundation, nestled among high-rise apartments and office blocks, and built on an old church site, enjoys a level of fame among youths, and with good reason.

The foundation's Performance Arts Programme, tied to the Hillbrow Theatre, comprises a group of heritage buildings that are dwarfed by a face-brick old age home complex. Once in the submerged courtyard, I go up a flight of stairs leading to a rehearsal room at the back of the compound, where I encounter a group of masked children going through a high-octane piece of choreography by Big Boy Ndlovu.

The project aims at encouraging the youths to explore their post-Covid-19 environment

Ndlovu, an alumni of the performance arts program himself, is now among its facilitators. He leads from the front, counting out steps of a stop-start routine. Periodically, he pulls back to observe, then rejoins again. "Five, six, seven, eight..." After a while, the kids pause to catch their breath.

They are to shoot a dance sequence by some of their peers next, each manning their own phones and minding the technical demands of each shot. Jessica Denyschen discusses camera angles in a manner that suggests a level of proficiency. "If you are doing a silhouette, you should know where to be in relation to the light," she advises. The digital arm of this dance, drama and music curriculum is only a few months old, aimed at encouraging the youths to explore their post-Covid-19 environment.

As Denyschen speaks, Gcebile Dlamini, a facilitator, is co-ordinating with a different group of students via zoom. After the filming, the students take turns being critiqued. She is either pleased with the results or light on criticism. After

links / left: **Theaterworkshop der Outreach Foundation in Johannesburg.** / Theatre workshop by the Outreach Foundation in Johannesburg.

via Zoom. Nach den Dreharbeiten gibt sie den Schüler*innen abwechselnd Feedback. Sie ist entweder mit den Ergebnissen zufrieden oder äußert leichte Kritik. Nach der Sitzung beenden die Schüler*innen ihren Tag mit einer R&B-gefärbten Version von „Nkosi Sikelel' iAfrika“ (politische Hymne und Teil der Nationalhymne Südafrikas, Anm. der Red.).

Qhama Olivia Jack ist Schülerin der nahe gelegenen St Endas Secondary School in Hillbrow. „Ich bin 2018 wegen der Schauspielerei hierher gekommen“, sagt sie, „aber ich wusste nicht, dass sie auch Tanz anbieten. Aber dann habe ich mich eingewöhnt und mich gezwungen, zu tanzen. Ich liebe es wirklich und ich lerne hier einfach so viele verschiedene Dinge.“

Rozelle Philander, die früher am Northern Cape lebte, schloss sich der Gruppe an, nachdem sie ihre Großmutter verloren hatte, die ihre Bestrebungen in der darstellenden Kunst stets mit Begeisterung unterstützt hatte. „Ich konnte nie richtig um sie trauern“, sagt sie auf dem Hof außerhalb des Proberaums. „Wenn ich auf der Bühne stehe und das tue, was ich liebe, habe ich das Gefühl, sie zu ehren. Ich spüre eine Art Frieden.“

Andere werden mit Zuspruch überhäuft. „Für mich war es die Art und Weise, wie sie mit mir gesprochen haben“, sagt Tshepang Lebello, ein 19-Jähriger aus Hillbrow. „Sie haben mir beigebracht, wie ich mehr mit Menschen kommuniziere und mich dabei wohlfühle.“

Dlamini, die das Projekt seit 2012 leitet, erklärt, dass sie persönliche Geschichten als Mittel einsetzt, um ihre Schüler*innen dazu zu bringen, sich zu öffnen. „Wenn sie über ihr Leben in der Stadt, in den Wohnungen sprechen, kann ich ihnen erzählen, wie ich aufgewachsen bin, sie fragen, was sie darüber denken. Dann wird debattiert und geredet, und der Funke springt über.“

Projekte, die es ohne den Hilfsfonds nicht gegeben hätte

Dlamini versucht, das Programm dynamisch zu halten. Die Kinder sehen sich regelmäßig Theateraufführungen an (die sie rezensieren), reisen und haben Auftritte oder veranstalten Gespräche und Aufführungen mit anderen Theatergruppen. Sie sieht, wie die Kinder ihre Schüchternheit ablegen und selbstbewusster werden.

Ihr Kollege Gerard Bester, ein Manager der Outreach Foundation und Co-Direktor des Programms für darstellende Künste, ist ein redseliger, liebenswürdiger Mensch, der allerdings sehr ernst wird, wenn es um Finanzielles geht. Er deutet an, dass das Programm für darstellende Künste innerhalb der Stiftung neu bewertet wird. In gewisser Weise droht die Arbeit, in die er mehr als zehn Jahre investiert hat, zu scheitern.

Für Projekte wie das generationenübergreifende Programm, das sie mit dem nahe gelegenen Altenheim (einer Tochtergesellschaft der Outreach Foundation) durchführen, kam in diesem Jahr der Ungewissheiten der Internationale Hilfsfonds 2020 wie eine unerwartet zugeworfene Rettungsleine.

the session, the students end their day with an R&B tinged rendition of “Nkosi Sikelel' iAfrika” (political anthem as well as part of the national anthem of South Africa, editor’s note).

Qhama Olivia Jack is a student at the nearby St Endas Secondary School in Hillbrow. “I joined in 2018 for drama,” she says. “But I didn’t know there was dance too. But then I just got comfortable and I forced myself to dance, which I really love now and I’m just learning different things within the space.”

Rozelle Philander, formerly of the Northern Cape, joined the group after losing her grandmother, who was a fervent supporter of her aspirations in the dramatic arts. “I

Projects that would not have happened without the Relief Fund

never got to properly mourn her,” she says from the courtyard outside of their rehearsal space. “When I’m on stage doing what I love I feel like I’m honouring her. I feel a kind of peace.”

Others are buoyed by affirmation. “For me, it was just how they spoke to me,” says Tshepang Lebello, a 19-year-old from Hillbrow. “They taught me how to communicate more with people and feel comfortable talking to them.”

Dlamini, a director with the project since 2012, says she uses a lot of personal storytelling as a device to get her students to open up. “I work a lot with personal narratives,” says the actress who also lives in Hillbrow. “When they speak about living in town, in flats, I can say, ‘This is how I grew up. What do you think about this, this and that?’ Then we have debates and conversations, and then it sparks from there.”

Dlamini tries to keep the space dynamic. The kids regularly watch theatre shows (which they critique), travel and perform overseas and host other performance art groups for discussions and performances. She watches the kids moving from timidity to confidence.

Her colleague Gerard Bester, a manager in the wider Outreach Foundation and a director with the performance arts programme, is generally a gregarious, amiable figure. His pensive streak only shows up when we discuss funding. He intimates that within the broader foundation, the role of the performance arts programme is being reassessed. In a sense, work he has thrown himself into for well over a decade faces being scuppered.

For projects like the intergenerational programme they conduct with the nearby old age home (an affiliate of the Outreach Foundation), the Goethe-Institut threw them an unexpected lifeline with relief funding.

“It’s very rare to receive a phone call inviting you to submit a proposal,” he says. “It was a wonderful acknowledgment of the previous work we’d done with the Goethe-Institut and their continued faith in what we do. Covid-19 has made 2020 a year of extreme loss, disruption and uncertainty. So the Relief Fund was about giving us support to



„Es kommt sehr selten vor, dass man einen Anruf erhält, in dem man aufgefordert wird, einen Vorschlag einzureichen“, bekräftigt er. „Es war eine wunderbare Anerkennung der Arbeit, die wir mit dem lokalen Goethe-Institut geleistet haben, und Ausdruck ihres Vertrauens in das, was wir tun. Corona hat das Jahr 2020 in ein Jahr extremer Verluste, Störungen und Unsicherheiten verwandelt. Der Hilfsfonds hat uns dabei unterstützt, Projekte zu entwerfen, die wir in diesem Jahr durchführen wollten. Projekte, die es sonst nicht gegeben hätte.“

Nachdem die drohende Unterfinanzierung vorerst abgewendet ist, kehrt Besters verschmitztes Lächeln zurück. Er richtet seine Aufmerksamkeit auf die lebendige Geschichte Hillbrows. Möglicherweise sein Lieblingsthema.

Kwanele Sosibo ist ein südafrikanischer Journalist und Autor.

Hintergrund: Der Internationale Hilfsfonds für Organisationen in Kultur und Bildung 2020 wurde auf Initiative des Auswärtigen Amtes und des Goethe-Instituts gemeinsam mit Partnern eingerichtet. Ziel des Hilfsfonds ist es, Organisationen aus Kultur und Bildung im Ausland schnell im Umgang mit den Auswirkungen der Pandemie zu unterstützen. Das Auswärtige Amt stellte die Grundfinanzierung von drei Millionen Euro zur Verfügung, das Goethe-Institut koordiniert den Fonds. Zahlreiche Kulturorganisationen und private Stiftungen aus Deutschland haben ebenfalls Mittel zur Verfügung gestellt, darunter die S. Fischer Stiftung, die Robert Bosch Stiftung und das Goethe-Institut. Das Berliner Künstlerprogramm des DAAD, die Deutsche UNESCO-Kommission, die Stiftung Mercator und die Siemens Stiftung beteiligen sich mit eigenen Projekten.

reimagine projects that we were going to do this year, projects that would not have happened.”

With that thorn averted for now, Bester’s mischievous smile returns, and he turns his attention to Hillbrow’s living history, possibly his favourite subject.

Kwanele Sosibo is a South African journalist and author.

Background: The International Relief Fund for Organisations in Culture and Education was set up on the initiative of the German Federal Foreign Office and the Goethe-Institut together with partners who came together in a consortium for this purpose. The aim of the relief fund is to quickly support cultural and educational organisations outside the EU in dealing with the effects of the pandemic. The Foreign Office provided basic funding of three million euros, the allocation of which is coordinated by a team at the Goethe-Institut. Numerous cultural organisations and private foundations from Germany have also provided funding, including the S. Fischer Foundation, the Robert Bosch Stiftung and the Goethe-Institut. The Berlin Artists in Residence Programme of the DAAD, the German UNESCO Commission, the Mercator Foundation and the Siemens Foundation are participating with their own projects.

ANGRIFF DER GEGENWART AUF DIE VERGANGENE ZEIT

„Gestaltung der Vergangenheit“ bringt Initiativen aus Nordamerika und Deutschland zusammen, um innovative Formen für antirassistische und antikolonialistische Erinnerung im öffentlichen Raum zu entwickeln.

Die nach dem Zweiten Weltkrieg insbesondere von den USA eingeforderte Aufarbeitung der Vergangenheit ist Teil des deutschen Selbstverständnisses geworden. Das gemeinsame Erinnern und die Formen, die dieses findet, sind jedoch immer wieder Gegenstand kontroverser Diskussionen, in denen sich zeigt, dass der Umgang mit der Vergangenheit stets neu verhandelt werden muss. Dies gilt umso mehr in einer vielfältiger werdenden Gesellschaft. Umgekehrt besteht in Nordamerika ein großes Interesse am Kennenlernen alternativer Formen von Gedenkkultur, insbesondere angesichts der derzeitigen Debatten um die Entfernung von Statuen aus dem öffentlichen Raum.

„Bevor ich nach Berlin kam, nahm ich an, ich würde etwas über die konkrete Ausgestaltung der Berliner Mauer im Hinblick auf unsere Mauer entlang der US-amerikanisch-mexikanischen Grenze erfahren. Ich glaubte, Verbindungen ziehen zu können zwischen der Sicherheitsarchitektur der Deutschen Demokratischen Republik und den mittelalterlichen Lösungen, mit denen die USA heutzutage aufwarten. Stattdessen lernte ich mehr darüber, was als Nächstes kommt. Ich konnte dem zweiten Akt einer Grenzmauer beiwohnen, die nicht mehr als Migrationsbarriere dienen muss.“

Cheyenne Concepcion, Künstlerin, San Francisco

Im Sommer 2019 lud das Goethe-Institut eine Gruppe nordamerikanischer Künstler*innen und Aktivist*innen zu einer Recherche-reise nach Berlin ein, um erinnerungskulturellen Fragen im öffentlichen Raum nachzuspüren und diese mit lokalen Akteur*innen zu diskutieren. Aus diesen Begegnungen entstand in Kooperation mit dem Künstler*innen-Kollektiv Monument Lab aus Philadelphia und der Bundeszentrale für politische Bildung das Projekt „Gestaltung der Vergangenheit“, das aktuelle Debatten im Umgang mit Denkmälern und Vergangenheitsnarrativen beleuchtet.

„Radikales Zuhören ist die Haltung, die ich – als weiß positionierter Künstler – einzunehmen versuche, wenn ich mit Betroffenen zusammenarbeite. Radikales Zuhören führte mich letztlich auch

ATTACK OF THE PRESENT ON PAST ERAS

Shaping the Past brings together initiatives from North America and Germany to develop innovative forms of anti-racist and anti-colonialist remembrance in the public space.

The reappraisal of the past called for after the Second World War, especially by the US, has become part of Germany's self-understanding. However, common remembrance and the forms it takes are always the subject of controversial discussions, which show that dealing with the past must always be renegotiated. This is all the truer in an increasingly diverse society. Conversely, there is great interest in North America in learning about alternative forms of commemorative culture, especially in light of the current debates about the removal of statues from public spaces.

“Before arriving in Berlin, I presumed I would learn about the physical conditions of the Berlin Wall in relation to our wall along the U.S.-Mexico border. I thought I'd draw connections between the security architecture of German Democratic Republic and the medieval solutions we are coming up with today in America. Instead, I learned more about what comes next. I learned about what happens after a border wall no longer needs to function as a barrier to migration, and when it transitions into its second act.”

Cheyenne Concepcion, artist, San Francisco

In the summer of 2019, the Goethe-Institut invited a group of North American artists and activists on a research trip to Berlin to explore questions of memory culture in the public space and discuss them with local actors. These encounters led to the project Shaping the Past in cooperation with the artists' collective Monument Lab Philadelphia and the Federal Agency for Civic Education. The project illuminates current debates in dealing with monuments and narratives of the past.

“Radical listening is the stance that I, from the perspective of a white and privileged artist, seek to adopt when I work with those affected by racist violence... Radical listening ultimately led me to Monument Lab and the related project “Shaping the Past,” an association of anti-racist artists, designers, activists from Canada, Mexico, the USA, and Germany, most of them of color. ... For me, the meetings are first and foremost a place to listen. It is I who learn from them.”

Ulf Aminde, artist and professor at Weißensee School of Art Berlin



zu Monument Lab – und dem damit verbundenen Projekt ‚Gestaltung der Vergangenheit‘, einem Zusammenschluss von antirassistischen Künstler*innen, Designer*innen, Aktivist*innen aus Kanada, USA, Mexiko und Deutschland, die meisten von ihnen of Color. ... Die Treffen mit ihnen sind für mich in erster Linie Orte des Zuhörens. Sie sind es, von denen ich lerne.“

Ulf Aminde, Künstler und Professor an der weißensee kunsthochschule berlin

Ein Jahr später, im Sommer 2020, erreichten die Debatten um den Umgang mit Denkmälern einen neuen Höhepunkt: In mehr als hundert US-amerikanischen Städten wurden Monumente demonstrierend, die dem Vermächtnis von Sklaverei und Unterwerfung Hochachtung zollten. Dazu gehörten Konföderierten-Symbole innerhalb und außerhalb der Südstaaten sowie andere rassistische und umstrittene Symbole. „Gestaltung der Vergangenheit“ stellte in dieser Situation den Austausch deutscher und nordamerikanischer Künstler*innen über innovative Formen der Erinnerungskultur her. 2021 wird das Projekt mit einer Ausstellung in mehr als zehn nordamerikanischen Städten fortgesetzt. Die Ausstellung wird auch online abrufbar sein.

„Die alte Sicht auf Denkmäler wurde von einer aufstrebenden Generation von Künstler*innen und Aktivist*innen umgekrempelt. Sie unterliefen die obligatorische Ehrerbietung und verstanden Monumente als Orte des Kampfes. Für sie ist die Geschichte nicht unverrückbar, sondern formbar, kollektiv und nicht festgeschrieben. Eine freiere Welt, von der wir wissen, dass sie möglich ist, ist nicht mehr aufzuhalten.“

Paul Farber, Co-Direktor des Monument Lab, Philadelphia

Lena Jöhnk leitet die Programmarbeit mit regionalem Fachauftrag am Goethe-Institut in Washington.

goethe.de/shapingthepast

A year later, in the summer of 2020, debates about the treatment of monuments reached a new peak: In more than a hundred US cities, monuments paying tribute to the legacy of enslavement and subjugation were dismantled. These included Confederate symbols inside and outside the Southern states, as well as other racist and controversial symbols. Amid this situation, Shaping the Past established an exchange between German and North American artists on innovative forms of remembrance culture. In 2021, the project will continue with an exhibition in more than ten North American cities. The exhibition will also be available online.

“The old way of thinking about monuments has been upended by an emerging generation of artists and activists who push beyond compulsory reverence and treat them as sites of struggle – and who view history not as fixed, but instead as moldable, collective, and unscripted. There is no more delaying the freer world we know can exist.”

Paul M. Farber, co-director of the Monument Lab, Philadelphia

Lena Jöhnk works as the director of programme work with a specialised regional mandate at the Goethe-Institut in Washington, DC.

oben / above: Ada Pinkston, Teilnehmerin von „Gestaltung der Vergangenheit“, vor dem Washington Monument in Baltimore. / Ada Pinkston, participant in Shaping the Past, in front of Baltimore's Washington Monument.

PARTNER- VERMITTLUNG

„Civil Match“ vernetzt Menschen, die sich für die Stärkung der Zivilgesellschaft in ihrem Land engagieren – mit Erfolg.

Networking in Zeiten der Corona-Pandemie? Kein leichtes Unterfangen, denn persönliche Begegnungen und Gespräche sind kaum möglich. Wie das dennoch funktionieren kann, zeigte 2020 das Matchmaking-Programm „Civil Match“. Ziel von „Civil Match“ war es, in den Ländern der Östlichen Partnerschaft (Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Georgien, Moldau und Ukraine) und Russland die Entwicklung neuer, wirkungsvoller Projekte zu unterstützen sowie den Schwerpunkt auf effektive internationale Partnerschaften in der Zivilgesellschaft zu legen. Sogenannte Changemakers, Menschen, die sich für Innovationen und Verbesserungen in ihrer Gesellschaft engagieren, wurden über diese Initiative miteinander vernetzt und konnten bei zwei dreitägigen Online-Treffen diskutieren und sich informieren. So fanden neue Partner*innen zusammen, um grenzüberschreitende Projekte in die Tat umzusetzen. Insgesamt waren 612 zivilgesellschaftliche Organisationen aus folgenden Ländern beteiligt: Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Georgien, Republik Moldau, Ukraine, Russland, Deutschland, Frankreich und Polen.

Gevorg Harutyunyan ist einer jener Menschen, die sich für Veränderungen einsetzen. Der armenische Liedermacher ist Mitbegründer der Organisation *garagErasmus4Yerevan*, die ihren Sitz in der armenischen Hauptstadt Jerewan hat. Insgesamt fünf Personen sind dort beschäftigt. Die Organisation bietet jungen Menschen in Armenien Bildungsprojekte an, denn dort sind rund 20 Prozent der unter 24-Jährigen arbeitslos.

Allein im Juli brachte das „Civil Match“-Forum über 1.000 Aktivist*innen zusammen

Harutyunyan erzählt, dass er von der Teilnahme an „Civil Match“ sehr profitiert hat. „Die Energie der Organisator*innen und Teilnehmer*innen hat mir sehr gefallen. Alle, die ich während des Forums getroffen habe, waren offen für Ideenaustausch und Diskussionen, auch wenn wir unterschiedliche Meinungen zu verschiedenen Themen hatten.“ Er hofft, dass diese Energie bestehen bleibt und sie weiterhin gemeinsame Projekte organisieren können.

Wegen der Corona-Pandemie fanden die Treffen an jeweils drei Tagen im Juli und September 2020 rein virtuell statt. So brachte das Civil Match Forum allein im Juli über 1.000 Aktivist*innen zusammen. Ursprünglich war eine fünftägige Konferenz in Kiew geplant.

A NEW FORM OF MATCHMAKING

Civil Match networks people who are dedicated to strengthening civil society in their country – with great success.

Networking during the coronavirus pandemic? It's not an easy undertaking, because personal encounters and conversations are hardly possible. But in 2020, the matchmaking programme Civil Match showed how it can work. The aim of Civil Match was to support the development of new, effective projects in the countries of the Eastern Partnership (Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova and Ukraine) and Russia, as well as to focus on effective international partnerships in civil society. Changemakers – people who are committed to innovations and improvements in their societies – were connected through this initiative to discuss and inform themselves during two three-day online meetings. In this

In July alone, the Civil Match forum brought together over 1,000 activists

way, new partners came together to implement cross-border projects. A total of 612 civil society organisations from Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Republic of Moldova, Ukraine, Russia, Germany, France and Poland were involved.

Gevorg Harutyunyan is one of those people who work for change. The Armenian songwriter is a co-founder of the organisation *garagErasmus4Yerevan* headquartered in the Armenian capital. Five people are employed there. The organisation offers educational projects for young people in Armenia where around 20 per cent of those under 24 are unemployed.

Harutyunyan says that he benefited a great deal from participating in Civil Match. "I really liked the energy of the organisers and participants. Everyone I met during the forum was open to sharing ideas and to discussions, even if we had different opinions on various topics." He hopes that this energy will continue and that they can continue to organise joint projects.

Due to the pandemic, the meetings took place virtually on three days in July and September 2020. In July alone, the Civil Match forum brought together over 1,000 activists. Originally, a five-day conference in Kiev had been planned.

"Despite the border closures, the civil society actors were able to network in a relaxed, interactive and entertaining matchmaking format," sums up Katharina Görig, cultural and educational programmes officer at the Goethe-Institut Ukraine, who organised the events. She is particularly



„Trotz der Grenzschließungen konnten die zivilgesellschaftlichen Akteur*innen in einem lockeren, interaktiven und unterhaltsamen Matchmaking-Format netzwerken“, resümiert Katharina Görig, Referentin für Kultur und Bildungsprogramme im Goethe-Institut in der Ukraine, die die Veranstaltungen organisiert hat. Sie freut sich besonders, dass der Austausch auf einer spannenden Plattform in sogenannten Country Booths (Länderecken), thematischen Räumen oder auch beim Speed-Dating stattfand. So konnte man den digitalen Raum auf innovative und kollaborative Weise nutzen.

Auch Eliza Gaust von der HaKoach Association nahm an „Civil Match“ teil. Die HaKoach Association ist eine gemeinnützige Organisation aus Polen, die sich hauptsächlich auf die jüdische Kultur konzentriert. „Ich habe von der Teilnahme profitiert, da ich neue Leute aus Organisationen in der Ukraine und in Deutschland kennengelernt habe, die sich mit ähnlichen Themen wie wir befassen. Wir planen nun gemeinsam einige Aktivitäten“, sagt Gaust. Nur ein Beispiel für den Erfolg von „Civil Match“ dahingehend, Zusammenarbeit und internationale Partnerschaften zu fördern.

Annette Walter lebt als Journalistin in München.



SDG Ziel / Goal 16*

pleased that the exchange took place on an exciting platform in so-called country booths, themed rooms or via even speed dating. This allowed people to use the digital space in an innovative and collaborative way.

Eliza Gaust from the HaKoach Association also participated in Civil Match. HaKoach is a non-profit from Poland that focuses mainly on Jewish culture. "I benefited from my participation because I met new people from organisations in Ukraine and Germany that deal with similar issues as we do. We're now planning some activities together," says Gaust. It's just one example of Civil Match's success in fostering cooperation and international partnerships.

Annette Walter is a journalist living in Munich.

oben / above: Netzwerken in Zeiten der Pandemie. Hinter den Kulissen von „Civil Match“. / Pandemic-era networks. Behind the scenes of Civil Match.

KURZ NOTIERT: PROJEKTE AUS DER KULTURARBEIT

BRIEFLY NOTED: PROJECTS FROM CULTURAL WORK



KUNST FÜRS KLIMA

Die von Maya El Khalil kuratierte, multimediale Ausstellung **„Take Me to the River“** des Goethe-Instituts und des niederländischen Prince Claus Fund zeigt verschiedene Perspektiven von Kulturschaffenden, Künstler*innen, Architekt*innen und Designer*innen zur Klimakrise, hier im Bild ein Werk des Künstlers Arko Datto aus Indien. Die ausgewählten Arbeiten aus Ägypten, Ecuador, Kolumbien, Mexiko, der Demokratischen Republik Kongo und anderen Ländern umfassen Film, Fotografie, VR-Video, audiovisuelle Archive und freies Radio. Die Ausstellung ist auf der Webseite weiterhin zu sehen. takemetotheriver.net

SDG Ziel / Goal 12, 13*

ART FOR THE CLIMATE

Curated by Maya El Khalil, the multimedia exhibition *Take Me to the River* by the Goethe-Institut and the Dutch Prince Claus Fund shows different perspectives of cultural professionals, artists, architects and designers on the climate crisis, in the picture the work of artist Arko Datto from India. The selected works from Egypt, Ecuador, Colombia, Mexico, the Democratic Republic of Congo and other countries include film, photography, VR video, audio-visual archives and free radio. The exhibition can still be seen on the website takemetotheriver.net.

von links / from left: „Take Me to the River“, „Borderline“, „Global Groove“

DIE VERMESSENE WELT

Auf Einladung des Goethe-Instituts fand im Juni 2020 das dreitägige **„Latitude Festival“** im digitalen Raum statt. 14.000 Menschen schalteten sich zu. Im Mittelpunkt stand die Frage, wie koloniale Strukturen in die Gegenwart wirken und wie sie überwunden werden können. Neben Paneldiskussionen, Performances und Konzerten gab es Chatdebatten, an denen sich die Teilnehmer*innen beteiligen konnten. Das Festival sowie das Radioprogramm „Latitude on Air“ waren eine Kooperation des Goethe-Instituts mit Deutschlandfunk Kultur, dem freien Berliner Künstler*innenradio reboot.fm sowie dem Radio Netzwerk Berlin.

goethe.de/latitude

SDG Ziel / Goal 10*

THE SURVEYED WORLD

At the invitation of the Goethe-Institut, the three-day Latitude Festival took place in digital space in June 2020. 14,000 people took part. The focus was on the question of how colonial structures affect the present and how they can be overcome. In addition to panel discussions, performances and concerts, participants could take part in chat debates. The festival and the radio programme *Latitude on Air* were created by the Goethe-Institut in cooperation with Deutschlandfunk Kultur, the independent Berlin artists' radio station reboot.fm and Radio Netzwerk Berlin.

AUF VERLANGEN SCHLINGENSIEF

In Zusammenarbeit mit der Filmgalerie451 stand mit **„Goethe on Demand“** kurz nach dem ersten Lockdown ein kuratiertes Filmprogramm als Streaming-Angebot zur Verfügung. Es umfasste Spiel- und Dokumentarfilme von Filmemacher*innen wie Angela Schanelec und Christoph Schlingensief, Nachwuchsarbeiten sowie ein Programm mit Animationsfilmen der DEFA. Alle Filme waren in deutscher Originalfassung und mit Untertiteln in Englisch und teilweise weiteren Sprachen erhältlich. Trotz Netflix, Amazon Prime und Co. wurde „Goethe on Demand“ mit 22.000 Zugriffen vom Publikum sehr gut angenommen.

goethe-on-demand.de

SCHLINGENSIEF ON DEMAND

In collaboration with the Filmgalerie451, a curated film programme was available to stream on Goethe on Demand shortly after the first lockdown. It included feature films and documentaries by filmmakers such as Angela Schanelec and Christoph Schlingensief, newcomer works and a programme of animated films by DEFA. All films were available in the original German version and with subtitles in English and some other languages. Despite Netflix, Amazon Prime and the like, *Goethe on Demand* with around 22,000 visits was very well received by the audience.



UNTERM GETEILTEN HIMMEL

30 Jahre nach der deutschen Wiedervereinigung feierte das deutsch-koreanische Theaterstück **„Borderline“** im Residenztheater München Premiere. Die Koproduktion von Residenztheater, dem freien koreanischen Schauspielensemble Creative VaQi und der koreanischen Producer Group DOT wurde von The Korea Foundation, dem Arts Council Korea und dem Goethe-Institut Korea gefördert. Nach gemeinsamen Recherchen mit dem Journalisten Jürgen Berger erzählten südkoreanische Schauspieler*innen und Florian Jahr, Ensemblemitglied des Residenztheaters, Geschichten der Teilungserfahrung. Im November war „Borderline“ beim Seoul Performing Arts Festival zu sehen.

UNDER DIVIDED SKIES

Thirty years after German reunification, the German-Korean play *Borderline* celebrated its premiere at the Residenztheater in Munich. The co-production by Residenztheater, the independent Korean acting ensemble Creative VaQi and the Korean producer group DOT was supported by the Korea Foundation, the Arts Council Korea and the Goethe-Institut Korea. After joint research with journalist Jürgen Berger, South Korean actors and Florian Jahr, member of the Residenztheater ensemble, told stories of the division experience. *Borderline* was shown at the Seoul Performing Arts Festival in November.

WELTBILD IN KINDERSCHUHEN

Kinderbücher prägen unser Welt- und Selbstbild. Es ist wichtig, sich in Geschichten und Illustrationen wiederzufinden und gleichzeitig eine Vielfalt an Lebensrealitäten kennenzulernen. Noch spiegelt die Kinderliteratur unsere pluralistischen Gesellschaften jedoch kaum wider. Das Projekt **„DRIN – Visionen für Kinderbücher“** bildet gemeinsam mit Wissens- und Erfahrungsexpert*innen neue Netzwerke und fördert Standards für eine diversere Kinderliteratur im europäischen Kontext. Es lädt zum Beispiel im Buchklub zur Diskussion über diverse Kinderliteratur ein und bietet Webinare zum Thema an.

THE WORLD IN CHILDREN'S EYES

Children's books shape our image of the world and of ourselves. It is important to find oneself in stories and illustrations and at the same time to get to know a variety of life realities. Yet children's literature still scarcely reflects our pluralistic societies. The project *DRIN – Visions for Children's Books*, together with knowledge and experience experts, forms new networks and promotes standards for more diverse children's literature in the European context. It invites you for example to discuss various children's literature in the book club and offers webinars on the subject.

DER RHYTHMUS, BEI DEM ICH MIT MUSS

Das Berliner Magazin „Groove“ und das Goethe-Institut dokumentieren, fördern und gestalten seit jeweils über 30 Jahren elektronische Musik und Klubkultur. Gemeinsam luden sie junge Journalist*innen aus aller Welt zum Austausch bei **„Global Groove“** ein, um lokale, oft unterrepräsentierte Stimmen im Musikjournalismus zu verstärken. Nach Abschluss der zehn Workshops, die ab August 2020 live auf YouTube übertragen und aufgezeichnet wurden, schrieben die zehn Teilnehmer*innen selbst Artikel über die regionalen Besonderheiten der elektronischen Musik in ihrem Land.

groove.de

THE RHYTHM THAT MOVES YOU

Berlin-based *Groove* magazine and the Goethe-Institut have both been documenting, promoting and shaping electronic music and club culture for over 30 years. Together, they invited young journalists from around the world to exchange ideas at the *Global Groove* to amplify local, often underrepresented voices in music journalism. After the ten workshops, which were broadcast and recorded live on YouTube from August 2020, the ten participants wrote their own articles about the regional features of electronic music in their country.





Im Rahmen des Projekts „Ten Cities“ des Goethe-Instituts erschien das gleichnamige Buch über die Geschichte der Klubmusik und Klubkulturen von zehn urbanen Zentren von 1960 bis 2020, von Nairobi, Kairo, Kiew und Johannesburg über Berlin, Neapel und Luanda bis nach Lagos, Bristol und Lissabon. Hier: Kuduro-Fans im Viertel Sambizanga in Luanda, 2015. / As part of the Goethe-Institut's Ten Cities project, a book was published on the history of club music and club cultures in ten urban centres from 1960 to 2020, from Nairobi, Cairo, Kiev and Johannesburg to Berlin, Naples and Luanda, Lagos, Bristol and Lisbon. Shown here: Kuduro fans in the Sambizanga neighbourhood of Luanda, 2015.

DEUTSCHLAND

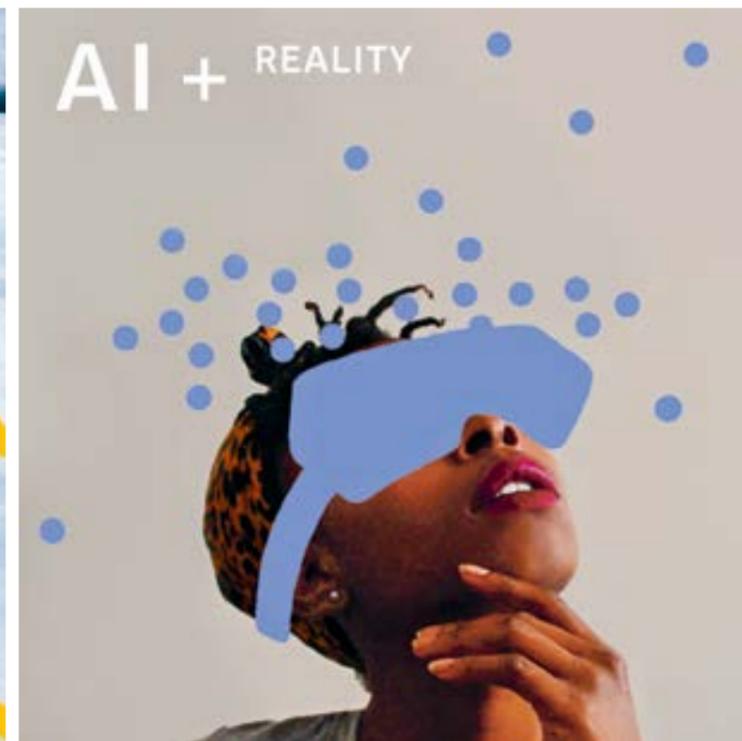
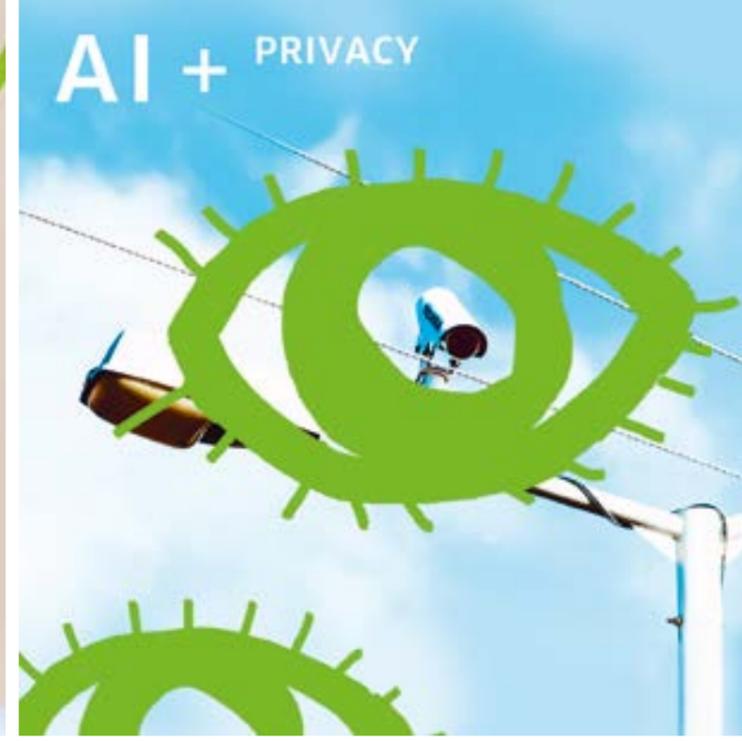
GERMANY

Wir vermittelt ein aktuelles Deutschlandbild. Über seine digitalen Informations- und Lernangebote in mehr als 60 Sprachen bietet das Goethe-Institut Zugang zum aktuellen gesellschaftlichen und kulturellen Leben Deutschlands und fördert den themenbezogenen Austausch von Wissen und Erfahrungen weltweit. Sein Netzwerk mit 95 Bibliotheken bietet freien Zugang zu einem umfangreichen Angebot an Medien, individueller Beratung und Kooperationsmöglichkeiten. Das Goethe-Institut organisiert im Auftrag des Auswärtigen Amtes und weiterer Organisationen Besucherprogramme für Multiplikator*innen, Fachleute und Journalist*innen aus aller Welt. Diese lernen dabei Deutschland kennen und erhalten durch den Austausch mit Expertinnen und Experten neue Impulse für ihre Arbeit.

We encourage international cultural exchange. Through its digital information and learning programmes in more than 60 languages, the Goethe-Institut offers access to today's social and cultural life in Germany and promotes thematic exchanges of knowledge and experience worldwide. Our network of 95 libraries offers free access to an extensive range of media, individual advice and cooperation opportunities. On behalf of the Federal Foreign Office and other organisations, the Goethe-Institut organises visitor programmes for disseminators, experts and journalists from all over the world. In the process, our guests get to know Germany and receive new stimuli for their work through dialogue with experts.

rechts / right: Die Gewinnerin des „Robots in Residence“-Programms Emma Záhradníková und der NAO-Roboter in Bratislava. Das Residenzprogramm ist Teil des Projekts „Generation A = Algorithmus“, gefördert mit Sondermitteln des Auswärtigen Amtes zur deutschen EU-Ratspräsidentschaft 2020. Es findet in Kooperation mit dem Robotic Lab der Technischen Hochschule Wildau statt und gehört zur Bibliotheks- und Informationsarbeit des Goethe-Instituts. / The winner of the Robots in Residence programme Emma Záhradníková and the NAO robot in Bratislava. The residency programme is a cooperation project by the Goethe-Institut, the Sensorium Digital Art Festival and the Slovak Design Centre. The residency programme is part of the Generation A = Algorithm project, supported by special funding from the Foreign Office for Germany's EU Council Presidency in 2020. It is held in cooperation with the RoboticLab of Wildau Technical University of Applied Sciences and is part of the library and information work of the Goethe-Institut.





SOFA-LEKTIONEN

Die Online-Serie „Couch Lessons“ lud zur Auseinandersetzung mit verschiedenen Aspekten der Künstlichen Intelligenz ein.

Künstliche Intelligenz (KI) ist längst in unserem Alltag angekommen. Sie lenkt uns durch den Straßenverkehr und berechnet, welche Filme, Bücher oder Songs uns besonders gut gefallen könnten. Sie kuratiert unseren persönlichen Social Media Feed. Aber nicht nur das. Algorithmische Entscheidungssysteme werden auch von Regierungen eingesetzt, um das Rückfallrisiko von Gefangenen zu bestimmen oder um Auskunft darüber zu geben, ob Investitionen in Qualifizierungsprogramme für Arbeitslose erfolgversprechend sind. In den letzten zehn Jahren hat die Diskussion um KI rasant an Dynamik gewonnen – unter anderem auch, weil das maschinelle Lernen dank neuronaler Netze mittlerweile die umfassende Automatisierung einzelner Aufgaben erlaubt. In Zukunft wird dabei fast kein Bereich unseres Lebens unberührt bleiben. Von der Arbeitswelt über Militär und Medizin bis zur Klimakrise: Der rasante Fortschritt der KI-Technologien lässt einen radikalen Wandel der Gesellschaft erwarten. Ihr Einsatz wird nicht nur positive Effekte, sondern auch zahlreiche negative Auswirkungen zeitigen. Dazu

Sensibilisierung junger Erwachsener für KI-Entwicklungen

gehören neben der Gefahr einer nahezu lückenlosen Überwachung der Bevölkerung die Diskriminierung von Menschen oder die Fortschreibung und Verschärfung sozialer Ungleichheiten. Es ist also allerhöchste Zeit, über KI zu sprechen.

Im Rahmen des Projekts „Generation A=Algorithmus“ trägt das Goethe-Institut seit Anfang 2020 die Diskussion um KI aus Expert*innen-Runden in breitere Gesellschaftskreise. Angestrebt wird ein Dialog über Ländergrenzen und Disziplinen hinweg, um KI kritisch zu hinterfragen. Ziel des Projekts ist die Sensibilisierung junger Erwachsener für KI-Entwicklungen. Schließlich sind es gerade junge Erwachsene, die die Weichen für die nächste Generation – die Generation A – und deren alltäglichen Umgang mit Algorithmen stellen werden.

Aber worüber spricht man eigentlich, wenn man über KI spricht? Wie funktioniert diese Technologie? Was ist „intelligent“? Wo liegen Chancen, Herausforderungen und Risiken? Welche ihrer Aspekte sind besonders relevant? Und wie kann die Gesellschaft auf den durch KI ausgelösten fundamentalen Wandel reagieren? Die „Couch Lessons“ stellten genau diese Fragen und dienten damit einer ersten Einordnung des Phänomens. Eingeladen waren

COUCH LESSONS

The online series invited people to grapple with various aspects of artificial intelligence.

Artificial intelligence (AI) has arrived in our everyday lives. It guides us through traffic and calculates which movies, books or songs we might like. It curates our personal social media feed. But it does far more than that. Algorithmic decision-making systems are also used by governments to determine prison inmates' recidivism risk or to gain information on whether investments in training programmes for the unemployed are promising. Over the past ten years, the discussion about AI has rapidly gained momentum – in part

Sensitising young adults to AI developments

because the neural networks of machine learning now allow for comprehensive automation of individual tasks. Looking ahead, hardly any part of our lives will be untouched by AI. From the world of work to the military and medicine to the climate crisis: the rapid progress of AI technologies leads us to anticipate a radical change in society. Their use will not only have positive effects, but also many negative effects. In addition to the danger of almost seamless population surveillance, these include discrimination or the perpetuation and exacerbation of social inequalities. It's high time we talked about AI.

As part of the Generation A=Algorithm project, the Goethe-Institut has been bringing the discussion about AI from expert groups into broader social circles since the beginning of 2020. The objective is to establish a dialogue across national borders and disciplines in order to critically question AI. The project aims to sensitise young adults to AI developments. After all, young adults are the ones who will set the course for the next generation – Generation A – and their everyday interaction with algorithms.

But what are we actually talking about when we talk about AI? How does the technology work? What about it is “intelligent”? What are its opportunities, challenges and risks? What aspects of it are particularly relevant? And how can society respond to the fundamental changes triggered by AI? The Couch Lessons asked precisely these questions and thus served to create an initial understanding of the phenomenon. Fifty-four AI experts from all over the world were invited

oben / above: Die „Couch Lessons“ blickten in jeder Episode auf verschiedene Aspekte von Künstlicher Intelligenz (KI). / Every episode of the Couch Lessons looked into different aspects of artificial intelligence (AI).

54 KI-Expert*innen aus der ganzen Welt, wobei der Schwerpunkt auf Gästen aus den USA, Großbritannien und Deutschland lag. Das rund um den Globus zugeschaltete Publikum hatte die Möglichkeit, direkt mit den Expert*innen ins Gespräch zu kommen. Durchschnittlich 120 Leute verfolgten die „Couch Lessons“ live. Hinzu kamen bis zu 2.500 YouTube-Aufrufe einzelner aufgezeichneter Folgen. Insgesamt erreichte das Format fast 24.000 Menschen. Bei der Abschlussveranstaltung diskutierten 35 Expert*innen in kleinen, intimen Runden mit dem Publikum über KI.

Mehrere Folgen der „Couch Lessons“ beschäftigten sich mit dem Einfluss von KI auf globale Probleme. So könnte uns die Technologie beispielsweise helfen, den drohenden Klimawandel zu begrenzen. KI kann Veränderungen in der Natur antizipieren, sie kann das eigene Nutzungsverhalten und Einsparungspotenziale

Künstliche Intelligenz kann nicht ohne Ethik gedacht werden

aufzeigen sowie politische Entscheidungsträger*innen bei der Ausarbeitung langfristiger Strategien unterstützen. Doch ihr Potenzial kann sie nur im Zusammenspiel mit den Menschen entfalten, denn KI ist nicht von Natur aus grün. Abgesehen vom Energieverbrauch, der mit der Verarbeitung riesiger Datenmengen einhergeht, kann KI genauso gut für die Suche nach Rohstoffen und die weitere Ausbeutung der Natur genutzt werden. Der Blick auf die Zukunft der Arbeitswelt und auf den Einsatz von KI in kriegerischen Auseinandersetzungen fällt wesentlich pessimistischer aus. So hat die Automatisierung heute ganz ähnliche Auswirkungen auf die wirtschaftliche Ungleichheit wie einst die industrielle Revolution. Sie wird nicht nur zum Verlust unzähliger Arbeitsplätze führen, sondern auch zu einer radikalen Spaltung des Arbeitsmarktes in hochqualifizierte und ungelernete Tätigkeiten. Der militärische Einsatz tödlicher autonomer Waffen ist bis heute nicht mittels eines Vertrages oder Abkommens geregelt. Bisher bleibt es bei reinen Absichtserklärungen.

Bereits diese Themen zeigen, dass KI nicht ohne Ethik gedacht werden kann. Ihre Programmierung und ihre Anwendung sollten immer auch von moralischen Fragestellungen begleitet sein. Dass die KI-Expertise zunehmend bei großen Technologie-Unternehmen mit rein wirtschaftlichen Interessen liegt, vereinfacht die Situation nicht gerade. Die Dominanz weißer, männlicher Programmierer und die Ausrichtung der KI-Entwicklung auf die Bedürfnisse und Perspektiven des Globalen Nordens führen dazu, dass weltweit viele Menschen unberücksichtigt bleiben und Vorurteile sowohl reproduziert als auch potenziert werden. Der Aufbau eines vielfältigen Ökosystems für KI erfordert einen genaueren Blick darauf, wer das System schafft und für wen die Systeme geschaffen werden. Deshalb sollten die Sichtweisen möglichst vieler – auch geisteswissenschaftlicher – Disziplinen bei der Kreation von algorithmisch gesteuerten Entscheidungssystemen einbezogen und die Entwickler*innen-Teams weitaus diverser aufgestellt werden.

with a focus on guests from the US, the UK and Germany. The audience, which was connected around the globe, had the opportunity to speak directly with the experts. An average of 120 people watched the Couch Lessons live. In addition, there were up to 2,500 YouTube views of the recorded episodes. In total, the format reached almost 24,000 people. During the closing event, thirty-five experts discussed AI in small, intimate rounds with the audience.

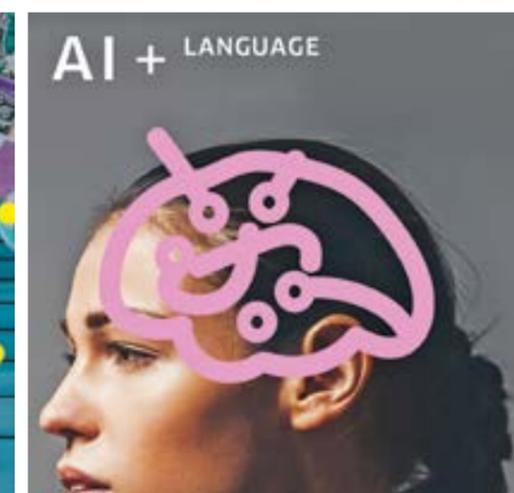
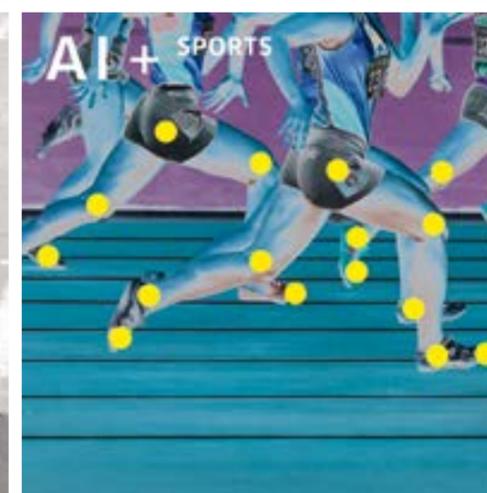
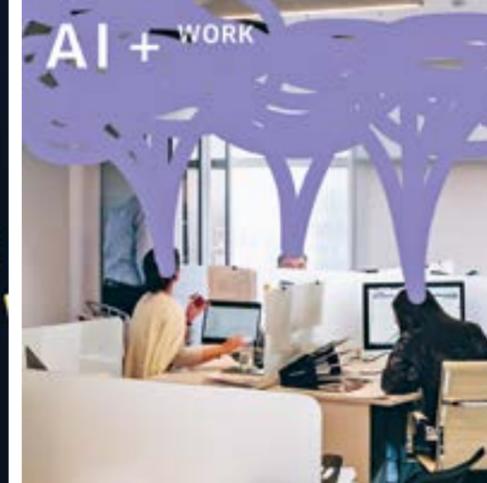
Several episodes of the Couch Lessons focused on the impact of AI on major global problems. For example, the technology could help us limit the threat of climate change. AI can anticipate changes in nature, it can show us our own usage behaviour and potential savings and it can help policymakers develop long-term strategies. But its potential can only be realised in cooperation with humans, because AI is not inherently green. Apart from the energy consumption associated with processing huge amounts of data, AI can just as easily be used to search for raw materials and further exploit nature. A look at the future of the world of work and the use of AI in armed conflicts is much more grim. For example, automation today has very similar implications for economic inequality as the Industrial Revolution once did. Not only will it lead to the loss of countless jobs, but it will also radically divide the labour market into highly skilled and unskilled jobs. Military use of lethal autonomous weapons has not yet been regulated by means of a treaty or agreement. So far, it remains a matter of mere declarations of intent.

These topics show that AI cannot be considered without also considering ethics. Its programming and application should always be accompanied by moral questions. The fact that AI expertise increasingly lies with large technology companies with purely economic interests does not exactly simplify the situation. The dominance of white, male programmers and the focus of AI development on the needs and perspectives of the Global North mean that many people worldwide are left out of the loop and prejudices are

Artificial Intelligence cannot be considered without also considering ethics

both reproduced and potentiated. Building a diversified ecosystem for AI demands a closer look at who is creating the system and for whom it is being created. Therefore, the perspectives of as many disciplines as possible – including the humanities – should be included in the creation of algorithmically controlled decision systems, and the developer teams should be much more diverse.

The interplay between art and AI is another major topic outlined by the Couch Lessons. From music to visual art to automated writing, discussions with artists repeatedly highlighted the possibilities and limitations of the



Mit dem Wechselspiel von Kunst und KI ist ein weiteres großes Themenfeld beschrieben, das die „Couch Lessons“ umrissen. Von Musik über bildende Kunst bis hin zum automatisierten Schreiben, immer wieder wurden in Diskussionen mit Künstler*innen die Möglichkeiten und Grenzen der neuen Technologie aufgezeigt. Zwar ist das Potenzial von KI bei der Erstellung von Songs, Bildern oder Texten bemerkenswert, doch die Artefakte entspringen weder einer intrinsischen Motivation des Systems noch üben sie den Regelbruch, der wirklich relevanter Kunst inhärent ist. Es steht also nicht zu befürchten, dass das Goethe-Institut die internationale kulturelle Zusammenarbeit künftig den lernenden Maschinen überlässt. Deren kritische Reflexion aber scheint unerlässlich.

goethe.de/generationA

Jeannette Neustadt arbeitet als Projektleiterin von „Generation A=Algorithmus“ in der Zentrale des Goethe-Instituts in München.

new technology. While the potential of AI in creating songs, images or lyrics is remarkable, the artefacts don't arise from the systems having an intrinsic motivation, nor do they practice the rule-breaking inherent in truly relevant art. So, there's no reason to fear that the Goethe-Institut will leave international cultural cooperation to learning machines in the future. Their critical reflection, however, seems indispensable.

Jeannette Neustadt works as project manager of Generation A=Algorithm at the Head Office of the Goethe-Institut in Munich.

oben / above: Demokratie, Frieden, Sprache. Das waren nur einige der Themen der „Couch Lessons“. / Democracy, peace, language. Those were just a few of the themes of the Couch Lessons.

KLIMASCHUTZ AM ARBEITSPLATZ

„Pledge4Future“ ist eines der vier prämierten Projekte des Online-Hackathons „The Climate Challenge“. Ein Gespräch mit Sarah Lohr und Christina Ludwig, die diese Web-Anwendung mitentwickelt haben.

Der europaweite Wettbewerb „The Climate Challenge“ wurde vom Goethe-Institut, Scientists for Future (S4F) Heidelberg und The Hackathon Company durchgeführt. Ein Wochenende lang arbeiteten rund 250 Entwicklerinnen, Designer, Keative, Wissenschaftlerinnen und Digitalunternehmer aus 24 europäischen Ländern in 30 Teams über verschiedene Online-Plattformen zusammen. Ihr gemeinsames Ziel: digitale Lösungen zum Kampf gegen den Klimawandel. Eine davon ist „Pledge4Future“.

Frau Ludwig, Frau Lohr: Was darf man sich unter „Pledge4Future“ vorstellen?

„Pledge4Future“ ist eine Web-App, die Klimaschutz am Arbeitsplatz ermöglicht. Sie dient der Quantifizierung, Visualisierung und Reduktion von arbeitsbedingten CO₂e-Emissionen in der Forschung. CO₂e steht für Kohlenstoffdioxid-Äquivalent und wird als Einheit benutzt, um die unterschiedlichen Wirkungen von Treibhausgasen auf die Erderwärmung in die Auswirkungen umzurechnen, die Kohlendioxidmoleküle haben würden. Die Web-App soll Arbeitsgruppen ein einfaches Werkzeug zur Verfügung stellen, um gemeinschaftlich die Emissionen aus verschiedenen Forschungsbereichen zu erfassen und das Bewusstsein für Klimaschutz zu schärfen. Abgesehen davon, dass wir bei unserer Web-App auf einen energieeffizienten Server geachtet haben, der durch erneuerbare Energien betrieben wird, sind wir uns sicher, dass unsere Web-App durch die digitale Realisierung für alle eine sehr einfache und effiziente Möglichkeit bietet, die Emissionen der eigenen Forschungsgruppe im Auge zu behalten.

Wie geht es damit weiter?

Wir optimieren laufend unsere bisherigen Methoden und weiten die CO₂e-Messung auf andere Bereiche aus. Sobald wir genügend Daten gesammelt haben, möchten wir diese untersuchen, um dann kommunizieren zu können, wie wichtig Klimaschutz in der Forschung ist und in welchen Bereichen eine besonders große Notwendigkeit zur Reduktion besteht. Abgesehen davon können wir uns vorstellen, diesen Service auf weitere Bereiche auszuweiten, da das Thema Klimaschutz ja alle betrifft und nicht nur die Forschung.

Welche Vision haben Sie für „Pledge4Future“?

Langfristig haben wir das Ziel, dass sich „Pledge4Future“ in Deutschland als Standardwerkzeug für die Erreichung und

CLIMATE PROTECTION IN THE WORKPLACE

Pledge4Future is one of the four award-winning projects of the online hackathon The Climate Challenge. We spoke with Sarah Lohr and Christina Ludwig who co-developed this web application.

The Europe-wide competition The Climate Challenge was organised by the Goethe-Institut, Scientists for Future (S4F) Heidelberg and The Hackathon Company. For one weekend, around 250 developers, designers, creatives, scientists and digital entrepreneurs from 24 European countries worked together in 30 teams via various online platforms. Their common goal is to find digital solutions to fight climate change. One of them is Pledge4Future.

Ms Ludwig, Ms Lohr: What exactly is Pledge4Future?

Pledge4Future is a web app that facilitates climate protection in the workplace. It is used to quantify, visualise and reduce work-related CO₂e emissions in research. CO₂e stands for carbon dioxide equivalent and is used as a unit to convert the various effects of greenhouse gases on global warming into the effects that carbon dioxide molecules would have. The web app is designed to provide working groups with a simple tool to collectively track emissions from different research areas and raise awareness of climate protection. Apart from the fact that we have ensured that our web app has an energy-efficient server powered by renewable energy, we are certain that by making it digital, our web app offers everyone a very easy and efficient way to keep track of the emissions of their own research group.

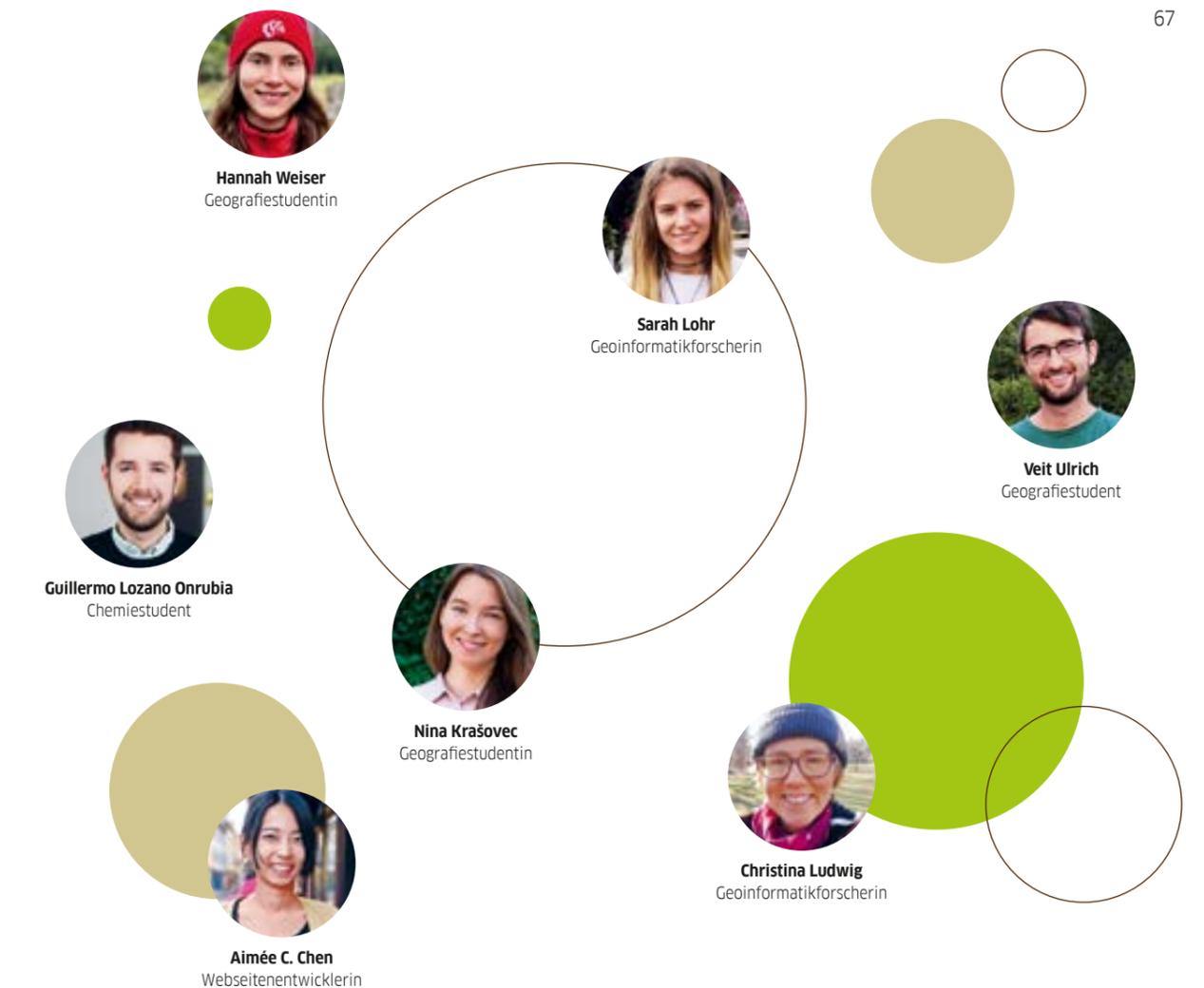
What's the next step?

We are constantly optimising our existing methods and expanding CO₂e measurement to other areas. As soon as we have collected enough data, we would like to examine it so that we can then communicate how important climate protection is in research and where the need for reduction is a particularly crucial. Apart from that, we can imagine extending this service to other fields, since the topic of climate protection concerns everyone and not just research.

What's your vision for Pledge4Future?

Our long-term goal is for Pledge4Future to become established in Germany as a standard tool for achieving and monitoring the compliance of university working groups with the Paris Climate Agreement. In France, there is a similar web app, Labos1.5, the use of which is now recommended by the Centre national de la recherche scientifique.

Perhaps at some point our data will actually facilitate decisions on administration, but also on financing for forward-looking universities. In the long term, research funds,



Überwachung der Konformität von universitären Arbeitsgruppen mit dem Pariser Klimaabkommen etabliert. In Frankreich gibt es eine ähnliche Web-App, „Labos1.5“, deren Nutzung mittlerweile vom Centre national de la recherche scientifique empfohlen wird.

Vielleicht erleichtern unsere Daten irgendwann tatsächlich Entscheidungen zur Verwaltung, aber auch zur finanziellen Unterstützung von zukunftsorientierten Universitäten. An die Performance von Arbeitsgruppen im Bereich Klimafreundlichkeit könnten langfristig zum Beispiel Forschungsgelder geknüpft werden. Da früher oder später unsere gesamte Lebensweise klimaneutral werden muss – vorausgesetzt, wir wollen unseren Planeten vor den Folgen des Klimawandels schützen –, sind diese Visionen vielleicht gar nicht so utopisch, wie sie sich jetzt noch anhören.

Sarah Lohr ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Zentralinstitut für Seelische Gesundheit (ZI) Mannheim, am Geographischen Institut der Universität Heidelberg sowie am Heidelberg Institute for Geoinformation Technology (HeiGIT).

Christina Ludwig ist wissenschaftliche Mitarbeiterin und Doktorandin am Lehrstuhl für Geoinformatik der Universität Heidelberg.



for example, could be linked to the climate-friendly performance of working groups. Since our entire way of life will sooner or later have to become climate neutral – assuming we want to protect our planet from the consequences of climate change – these visions may not be as utopian as they seem now.

Sarah Lohr is a research associate at the Central Institute of Mental Health (CIMH) Mannheim, the Institute of Geography at Heidelberg University and the Heidelberg Institute for Geoinformation Technology (HeiGIT).

Christina Ludwig is a research associate and doctoral candidate at the Department of Geoinformatics at Heidelberg University.

oben / above: Das Team von „Pledge4Future“ – eines der prämierten Projekte des Online-Hackathons „The Climate Challenge“. / The team of Pledge4Future – one of the award-winning projects of the online hackathon The Climate Challenge.

DEUTSCHLANDREISE OHNE KOFFER

Bei Informationsreisen lernen Gäste aus aller Welt Deutschland hautnah kennen. Was aber, wenn niemand mehr reisen darf?

Das duale Ausbildungssystem, grüne Technologien, Konzepte zur Kulturförderung: Darüber und über noch viel mehr können sich Multiplikator*innen, Fachleute und Journalist*innen bei einer vom Besucherprogramm des Goethe-Instituts organisierten Reise nach Deutschland normalerweise informieren. Die Reisebeschränkungen im Rahmen der Anti-Corona-Maßnahmen haben diesen unmittelbaren Weg des Austauschs vorerst zunichte gemacht. Doch wie überträgt man eine Informationsreise in den digitalen Raum? Wie umgehen mit Zeitzonen, mit der Verdolmetschung? Fest steht: Die neuen Formate sollen nicht nur digitale Konferenzen und Wissensaustausch bieten. Deutschland soll weiterhin erlebbar gemacht werden, Menschen sollen sich auch weiterhin über Landesgrenzen hinweg begegnen können.

In enger Absprache mit den Auftraggebern – dem Auswärtigen Amt und verschiedenen Goethe-Instituten im Ausland – sind im Laufe des Jahres eine Reihe von unterschiedlichen Formaten entstanden. Und plötzlich haben sich ganz neue Möglichkeiten ergeben: So führt zum Beispiel ein Avatar Kulturschaffende aus der Türkei durch die virtuelle Ausgabe des Berliner Kunst-Festivals 48 Stunden Neukölln. Schüler*innen aus Kamerun, Uganda und Deutschland zeigen sich gegenseitig in Handyvideos ihre Schulen. Der Soziologieprofessor, der alljährlich eine Gruppe amerikani-

Sind digitale Formate die Zukunft?

scher Lehrkräfte vom U-Bahnhof abholt und dann in seine Berliner Wohnung einlädt, steht auch dieses Jahr auf dem gewohnten U-Bahnsteig – und wird nun von einer Videokamera begleitet. In einem anderen Termin der Virtual Study Tour des Transatlantic Outreach Program bereiten die Lehrer*innen gemeinsam mit Geflüchteten aus Syrien Hummus zu und präsentieren stolz ihre Teller in die Kameras.

Angereichert werden diese digitalen Begegnungen durch die „Aura des Digitalen“: wackelige Internetverbindungen, Hunde und Kinder im Bild, Einblicke in verschiedenste Büros und Wohnzimmer. Ein Professor für Klimaschutz sitzt vor dem Bild eines abschmelzenden Gletschers. Mit ihm in der Videokonferenz ein Journalist aus Costa Rica, der ein Hemd mit kleinen Tukanen trägt. Außerdem ein ehemaliger Umweltminister ganz leger in kurzer Hose in

TRIP TO GERMANY WITHOUT A SUITCASE

On informative journeys, guests from all over the world get to know Germany first hand. But what if no one is allowed to travel anymore?

The dual training system, green technologies, concepts for promoting culture: Disseminators, experts and journalists can usually find out about these and much more on a trip to Germany organised by the Goethe-Institut's Visitors Programme. The Covid-19 travel restrictions have put an end to this direct form of exchange for the time being. But how do you move an informative tour into the digital space? What about time zones, interpreting? One thing is certain: The new formats

Are digital formats the future?

should offer not only digital conferences and knowledge exchange. Germany should continue to be experienced; people should continue to be able to meet across national borders.

In close consultation with the Federal Foreign Office and various Goethe-Instituts abroad, a number of different formats emerged over the course of the year. And suddenly, completely new possibilities arose:

For example, an avatar guides cultural professionals from Turkey through the virtual edition of the Berlin art festival 48 Stunden Neukölln. Pupils from Cameroon, Uganda and Germany show each other their schools in mobile phone videos. The sociology professor who picks up a group of American teachers from the underground station every year and then invites them to his Berlin flat is standing on the same underground platform this year – now accompanied by a video camera. In another event of the Transatlantic Outreach Program's virtual study tour, the teachers prepare hummus together with refugees from Syria and proudly present their plates to the cameras.

These digital encounters are enriched by the "digital aura": shaky internet connections, dogs and children in the picture, glimpses into a wide variety of offices and living rooms. A professor of climate protection sits in front of a picture of a melting glacier. Joining him in the video conference is a journalist from Costa Rica wearing a shirt with little toucans. Also, there's a former environment minister sitting casually in shorts in his living room. "Denial is not a policy" is emblazoned on his shirt. An environmental activist from Mozambique speaks poignantly about his work with young people and the hope he places in the younger generation. It's moving to experience how a kind of closeness actually develops in these moments in the digital space.

seinem Wohnzimmer. „Denial is not a policy“ steht auf seinem Shirt. Eindringlich berichtet ein Umweltaktivist aus Mosambik von seiner Arbeit mit Jugendlichen und von der Hoffnung, die er in die junge Generation setzt. Es ist bewegend zu erleben, wie in diesen Momenten im digitalen Raum tatsächlich eine Art Nähe entsteht.

Nach nunmehr einem Jahr ohne normale Reisen drängen sich neue Fragen auf: Hat sich das Potenzial des Digitalen erschöpft? Oder sind digitale Formate die Zukunft? Einerseits sind sie deutlich mehr als eine Notlösung. Andererseits werden sie bei aller Kreativität und Experimentierfreude keine echten Reisen ersetzen, sondern nur neben ihnen bestehen können. Die persönliche Begegnung fehlt, Gespräche beim Essen, auch die Spontaneität, das Unvorhergesehene, das Abenteuer einer Reise. Dennoch ist jetzt schon klar, dass die Vorteile des Digitalen weiterhin mitgedacht werden müssen, etwa im Hinblick auf Nachhaltigkeit und Inklusion. Die Zukunft? Sie ist hybrid.

Katja Kessing leitet das Besucherprogramm in Berlin. Sophia Grigull, Miria Neugebauer, Ayla Öztürk-Banha und Claudia Trantow arbeiten als Projektkoordinatorinnen beziehungsweise Gästebegleiterinnen im Besucherprogramm in Berlin und Bonn.



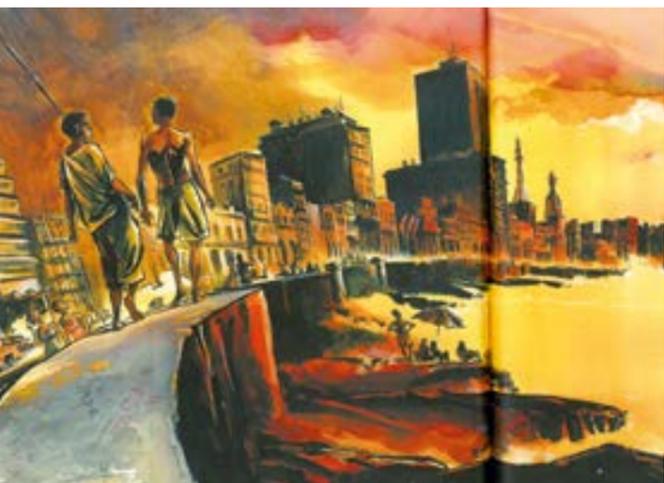
After a year without normal travel, new questions arise: Has the potential of the digital been exhausted? Or are digital formats the future? Although they're clearly more than a stopgap solution, for all their creativity and experimentation, they won't replace real travel, but will only be able to coexist with it. The personal encounters are missing, conversations over meals, as well as the spontaneity, the unforeseen, the adventure of a journey. Nevertheless, it's already clear that the advantages of the digital must continue to be considered, for example with regard to sustainability and inclusion. The future? It is hybrid.

Katja Kessing is head of the Visitors Programme in Berlin. Sophia Grigull, Miria Neugebauer, Ayla Öztürk-Banha and Claudia Trantow work as project coordinators and guest guides in the Visitors Programme in Berlin and Bonn.

oben / above: Eines der beliebtesten Reiseziele der Studienreisen des **Transatlantic Outreach Program** ist Geisa in Thüringen. Hier Eindrücke aus der Videobotschaft der Landstadt anlässlich der digitalen Besuchsreise. / One of the most popular travel destinations of the Transatlantic Outreach Program's study tours is Geisa in Thuringia. Here are impressions from a video message by the rural town for the digital visitor tour.

KURZ NOTIERT: PROJEKTE AUS DER INFORMATION SARBEIT

BRIEFLY NOTED: PROJECTS FROM INFORMATION WORK



DIE GEZEICHNETE WELT

Wenn einer eine Reise tut ... Die Webseite „**Graphic Travelogues**“ beleuchtet Reiseerfahrungen von internationalen Comic-Künstler*innen wie Barbara Yelin, Reinhard Kleist und Sarnath Banerjee und schafft eine Plattform für deren Werke: von Skizzen über Graphic Novels bis zu Reise-Comics und Reise-Zeichnungen. Auf einer interaktiven Weltkarte können Reiselustige und Comic-Interessierte mehr als 40 Ziele auswählen und mit namhaften Illustrator*innen unterschiedliche Orte, Regionen und Länder entdecken.

goethe.de/indien/graphictravelogues

THE DRAWN WORLD

To travel is to live. ... The Graphic Travelogues website highlights the travel experiences of international comic artists such as Barbara Yelin, Reinhard Kleist and Sarnath Banerjee and creates a platform for their work: from sketches to graphic novels to travel comics and travel drawings. On an interactive world map, travel and comic enthusiasts can select more than 40 destinations and discover different places, regions and countries with renowned illustrators.

MORAL UND MASCHINE

„**The Grid**“ bildet ein globales Netzwerk, das Künstler*innen, Kulturinstitutionen, Technologiekonzerne sowie politische Entscheidungsträger*innen angesichts systemischer Ungleichheiten und der Volatilität der Weltwirtschaft zum Austausch einlädt. Eine besondere Rolle spielt dabei die Auseinandersetzung mit ethischen Herausforderungen im Machine Learning sowie die Förderung interdisziplinärer Kollaborationen über den Einbezug von Künstler*innen in Forschungs- und Entwicklungsteams von Technologiekonzernen. Das Projekt findet im Rahmen des „EUNIC Silicon Valley“-Clusters der Nationalen Kulturinstitute der Europäischen Union (EUNIC) in San Francisco und im Silicon Valley statt.

MORALS AND MACHINES

The Grid is a global network that invites artists, cultural institutions, technology companies and political decision-makers in the face of systemic inequalities and the volatility of the global economy to exchange ideas. A special role is played by the examination of ethical challenges in machine learning and the promotion of interdisciplinary collaborations through the inclusion of artists in research and development teams of technology companies. The project takes place in San Francisco and the Silicon Valley within the framework of the EUNIC Silicon Valley cluster of the European Union National Institutes for Culture (EUNIC).

DAS GESPRÄCH ÜBER BÄUME IST POLITISCH

Plastik in den Ozeanen, Waldbrände am Amazonas. Der Klimawandel ist eine globale Krise ungekannten Ausmaßes, der nur durch Innovation und Kooperation in allen Teilen der Erde begegnet werden kann. Das Webmagazin „**Ecologues**“ sammelt Antworten auf die Klimakrise und bringt in globalen Debatten über Nachhaltigkeit regionale Expert*innen zusammen. Die Autor*innen des Magazins zeigen nicht nur Probleme auf und analysieren deren soziale und kulturelle Ebenen, sondern berichten dezidiert auch von inspirierenden Praktiken weltweit im Kampf gegen den Klimawandel.

goethe.de/ecologues

 SDG Ziel / Goal 11, 12, 13, 17*

TALKING ABOUT TREES IS POLITICAL

Plastic in the oceans, forest fires on the Amazon. Climate change is a global crisis of unprecedented proportions that can only be addressed through innovation and cooperation in all parts of the world. The web magazine *Ecologues* collects responses to the climate crisis and brings together regional experts in global debates on sustainability. The magazine's authors not only reveal problems and analyse their social and cultural aspects, but also report on inspiring practices worldwide in the fight against climate change.



BESSER SCHEITERN

Das Webmagazin „**Fehler**“ widmet sich den schönsten Unfällen, Störungen und Systemabweichungen aus aller Welt und der daraus entstehenden innovativen Kraft. Denn ein Fehler ist die Antwort auf eine der großen Fragen des Lebens: Wie können wir Neues schaffen? Oftmals, indem wir etwas falsch machen. Das Magazin wird vom Goethe-Institut in Partnerschaft mit dem Berliner Storytelling-Event The Bear, dem Verein Friends of Goethe-Institut, dem englischsprachigen Radiosender KCRW Berlin, dem Museum of Failure in Los Angeles, den kanadischen „Nouveau Projet“-Themenheften und dem deutschen Kunst- und Musikmagazin „Das Wetter“ veröffentlicht.

goethe.de/fehler

FAILING BETTER

The web magazine *Fehler* is dedicated to the best accidents, malfunctions and system deviations from all over the world and the innovative power that arises from them. Because a mistake answers one of life's big questions: How can we create something new? Often, it's by doing something wrong. The magazine is published by the Goethe-Institut in partnership with the Berlin storytelling event The Bear, the Friends of Goethe-Institut association, the English-language radio station KCRW Berlin, the Museum of Failure in Los Angeles, the Canadian *Nouveau Projet* themed issues and the German art and music magazine *Das Wetter*.

REALITÄTserweiterung

Für sieben Standorte in Osteuropa und Zentralasien entwickelt das Goethe-Institut in Minsk mit dem Berliner Entwicklungskollektiv Cyberräuber ein multifunktionales **Virtual-Reality-Studio**. In diesem Hub werden hybride Diskursformate erprobt und Online-Exkursionen durch virtuelle Welten entwickelt – ein Testlauf für mögliche Begegnungsformen der Zukunft. Darüber hinaus ermöglicht es die digitale Zusammenarbeit mit Partnern aus Kultur und Zivilgesellschaft auf Distanz. Die ersten Instituts-Avatare haben bereits ihre Arbeit in der erweiterten Realität aufgenommen.

ENHANCING REALITY

For seven locations in Eastern Europe and Central Asia, the Goethe-Institut in Minsk is developing a multifunctional virtual reality studio with the Berlin developer collective Cyberräuber. In this hub, hybrid discourse formats are tested and online excursions through virtual worlds are developed – a test run for possible forms of encounter of the future. It also enables distanced digital collaboration with partners from culture and civil society. The first institute avatars have already started their work in augmented reality.

ROBOTER AUF REISEN

Es gibt Stipendiat*innen, die reisen in einem Hartschalen-Koffer unauffällig von Land zu Land. Die Rede ist von zwei humanoiden Robotern, die im Rahmen des „**Robots in Residence**“-Programms 2020 elf europäische Städte besuchten. Dort wurden sie von Teams aus Coder*innen und Künstler*innen betreut. Ein wichtiger Baustein des Programms anlässlich der EU-Ratspräsidentschaft war der Austausch der verschiedenen Teams untereinander. Das Programm diene also nicht nur der Reflektion der Beziehung von Mensch und Roboter, sondern auch der Förderung eines europäischen Dialogs. Nicht zuletzt zielte es darauf ab, eine vielfältige Debatte über Künstliche Intelligenz im Sinne einer „sozialen“ Robotik anzustoßen.

ROBOTS ON THE ROAD

There are scholarship holders who travel inconspicuously from country to country in hard-shell suitcases. We mean the two humanoid robots that visited eleven European cities as part of the 2020 Robots in Residence programme. There, they were supervised by teams of coders and artists. The dialogue between the different teams was an important component of the programme for the EU Council Presidency. The programme therefore not only served to reflect on the relationship between humans and robots, but also to promote a European dialogue. Last but not least, it aimed to initiate a diverse debate on artificial intelligence in the sense of “social” robotics.





Die renovierte **Bibliothek** des Goethe-Instituts in **Athen**. / The renovated library of the Goethe-Institut in Athens.

EUROPA

EUROPE

Mit 63 seiner weltweit 158 Institute ist das Goethe-Institut in Europa präsent. Jedes Institut verfügt als Knotenpunkt über ein Netzwerk von Kulturgesellschaften und zahllose Verbindungen in die jeweiligen Kultur- und Bildungsszenen mit Galerien, Museen, Bibliotheken, Universitäten, freien Kultureinrichtungen und vielen weiteren Partnern. Darüber hinaus führt das Goethe-Institut in unterschiedlichen Konsortien zahlreiche, durch die Europäische Union finanzierte Projekte durch, vorrangig in den Handlungsfeldern Mobilität, Kreativwirtschaft und Bildung.

The Goethe-Institut is present in Europe with 63 of its 158 institutes worldwide. As a hub, each institute has a network of cultural societies and countless connections in the respective cultural and educational scenes of art galleries, museums, libraries, universities, independent cultural institutions and many other partners. In addition, the Goethe-Institut conducts numerous projects funded by the European Union in various consortia, primarily focused on mobility, the creative industries and education.

rechts / right: Die Sound-Collage von Marc Matter zum Projekt „Erzähle mir von Europa“, präsentiert am Goethe-Institut Tschechien. / The Sound Collage by Marc Matter for the project Tell Me About Europe, presented at the Goethe-Institut Czechia.



EUROPÄISCHE WERTE LEBEN

Das Goethe-Institut ist das Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland – mit einem klaren europäischen Auftrag.

Am 31. Dezember 2020 endete die deutsche EU-Ratspräsidentschaft. Sechs Monate lang hat sich das Goethe-Institut mit acht Projekten am offiziellen Kulturprogramm der Bundesregierung beteiligt. Mit Debatten über den Einfluss Künstlicher Intelligenz, bei der Erarbeitung klimaneutraler Reisekonzepte, bei aufsehenerregenden Installationen auf öffentlichen Plätzen oder generationsübergreifenden Gesprächen über Europa wurden weit mehr als 100 Millionen Menschen in Europa erreicht. Über 200 digitale und physische Veranstaltungen sowie Workshops haben die Goethe-Institute in allen EU-Ländern gemeinsam mit lokalen Partnern aus Kultur, Zivilgesellschaft und Bildung durchgeführt. In vielen Ländern wurden diese gemeinsam mit den Botschaften vor Ort realisiert.

Das Goethe-Institut versteht sich als eine Institution mit einem nationalen und europäischen Auftrag. Als Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland vermittelt es auch die kulturelle Vielfalt Europas sowie Deutschlands Beitrag dazu. 2015 hat es die Arbeit in Europa explizit in seine Satzung aufgenommen. Es wirkt in und für Europa, innerhalb sowie außerhalb der Europäischen Union und fühlt sich Werten wie Freiheit, Offenheit, Freizügigkeit und Gerechtigkeit verpflichtet. Dazu gehört sein Engagement für EUNIC (European Union National Institutes for Culture/Nationale Kulturinstitute in der Europäischen Union), ein Zusammenschluss aller europäischen Kulturinstitute mit über 90 Clustern weltweit, ebenso wie die Schaffung von deutsch-französischen Kulturinstituten, wie im Vertrag von Aachen festgehalten.

Europa ist nicht nur ein politisches und wirtschaftliches Konstrukt. Insbesondere Kunst und Bildung können dazu beitragen, ein gemeinsames europäisches Bewusstsein zu schaffen. Sie machen die historisch gewachsenen Verbindungen und das gemeinsame europäische Erbe erfahrbar. Um den europäischen Dialog und das europäische Handeln zu stärken und weiter voranzutreiben, schafft das Goethe-Institut mit seinen Kultur- und Bildungsprogrammen Plattformen für Austausch und Begegnungen. Die Projekte des Goethe-Instituts zur deutschen EU-Ratspräsidentschaft stehen beispielhaft dafür ein.

Anlässlich des Abschlusses der EU2020-Projekte, die vom Auswärtigen Amt gefördert wurden, sagte Carola Lentz, die Präsidentin des Goethe-Instituts: „Mehrfache Lockdowns, finanzielle Einbrüche insbesondere im Kunst- und Kultursektor und ungleiche Zugänge zu digitalen Ressourcen haben die europäische Gemeinschaft in diesem Jahr vor neue und ungeahnt tiefgreifende Herausforderungen gestellt. Umso wichtiger ist es für uns als europäisches Kulturinstitut, den Zusammenhalt und die Solidarität in Europa zu stärken und den offenen Dialog über das, was Europa

LIVING EUROPEAN VALUES

The Goethe-Institut is the cultural institute of the Federal Republic of Germany – and it has a clear European mission.

The German EU Council Presidency ended on 31 December 2020. For six months, the Goethe-Institut participated in the official cultural programme of the Federal government with eight projects. We reached well over 100 million people in Europe with debates on the impacts of artificial intelligence, with the development of climate-neutral travel concepts, attention-grabbing installations in public places and cross-generational conversations about Europe. More than 200 digital and physical events as well as workshops were held by the Goethe-Instituts in all EU countries together with local partners from culture, civil society and education. In many countries these were realised together with the local embassies.

The Goethe-Institut sees itself as an institution with a national and European mission. As the cultural institute of the Federal Republic of Germany, we also communicate Europe's cultural diversity and Germany's contribution to it. In 2015, we explicitly included work in Europe in our statutes. We work in and for Europe, both within and outside the European Union, and are committed to values such as freedom, openness, free movement and justice. This includes our commitment to EUNIC (European Union National Institutes for Culture), an association of all European cultural institutes with over 90 clusters worldwide, as well as the creation of Franco-German cultural institutes as stipulated in the Treaty of Aachen.

Europe is not only a political and economic construct. Art and education in particular can contribute to creating a common European awareness. They make our historic connections and our common European heritage tangible. In order to strengthen and foster European dialogue and action, the Goethe-Institut creates platforms for exchange and encounters with its cultural and educational programmes. The Goethe-Institut's projects for the German EU Council Presidency exemplify this.

At the conclusion of the EU2020 projects funded by the German Foreign Office, Carola Lentz, president of the Goethe-Institut, said, "Multiple lockdowns, financial collapses, especially in the arts and culture, and unequal access to digital resources have presented the European community with new and unexpectedly profound challenges this year. This makes it all the more important for us, as a European cultural institute, to strengthen cohesion and solidarity in Europe and to actively promote open dialogue about what Europe is and what it will be in the future." Johannes Ebert, secretary-general of the Goethe-Institut, also set his sights on the Europe of tomorrow, noting, "I am especially happy



ist und zukünftig ausmacht, aktiv voranzutreiben.“ Auch Johannes Ebert, Generalsekretär des Goethe-Instituts, richtete den Blick auf das Europa von morgen: „Insbesondere freut mich, dass so viele junge Menschen an unseren Programmen teilgenommen haben. Denn gerade ihre Stimmen sind es, die wir stärker einbeziehen müssen, wenn es um die Zukunft Europas geht.“

Die Vielfalt der Stimmen Europas, eine europäische Stimme der Vielfalt – auch dafür steht das Goethe-Institut.

Alexander Behrmann ist Redakteur und stellvertretender Leiter des Stabsbereichs Kommunikation im Goethe-Institut.

goethe.de/eu2020

that so many young people took part in our programmes. Theirs are the voices that we need to include more when it comes to the future of Europe.”

The diversity of Europe's voices, a European voice of diversity: This, too, is what the Goethe-Institut stands for.

Alexander Behrmann is editor and deputy head of the Communications division at the Goethe-Institut.

oben / above: Anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft und als Teil des offiziellen Kulturprogramms der Bundesregierung initiierte das Goethe-Institut unter dem Hashtag #GoetheFürEuropa gemeinsam mit seinen europäischen Partnern eine Reihe von Projekten in den EU-Mitgliedsstaaten. / For the German EU Council Presidency and as part of the official cultural programme of the German government, the Goethe-Institut initiated under the hashtag #GoetheFürEuropa a series of projects in the EU member states together with its European partners.

KURZ NOTIERT: PROJEKTE FÜR EIN STARKES EUROPA

BRIEFLY NOTED: PROJECTS FOR STRENGTHENING EUROPE

goethe.de/eu2020



EUROPAREISE

Wie wollen wir zukünftig in Europa reisen? Das war eine der zentralen Fragen des europaweiten Jugendwettbewerbs **„#oekoropa“**, den das Goethe-Institut anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft von April bis November 2020 durchgeführt hat. Eingeladen waren Schüler*innen aller 27 EU-Mitgliedsstaaten, um ein Konzept für eine klimaneutrale Rundreise von ihrer Heimatstadt zu den Triohauptstädten der EU-Ratspräsidentschaft zu erarbeiten. Gewonnen haben Teams aus Deutschland, Rumänien, Griechenland, Dänemark, Großbritannien und der Slowakei.

 SDG Ziel / Goal 4, 12, 13*

EUROPEAN JOURNEY

How do we want to travel in Europe in future? This was one of the central questions of the Europe-wide youth competition #oekoropa, which the Goethe-Institut conducted for the German EU Council Presidency from April to November 2020. Pupils from all 27 EU member states were invited to develop a concept for a climate-neutral round trip from their hometown to the trio capitals of the EU Council Presidency. The winners were teams from Germany, Romania, Greece, Denmark, Great Britain and Slovakia.

LAUTSPRECHER DER ERDE

Unter dem Motto „Sprich für die Umwelt und den Planeten!“ lud „Earth Speakr“ Kinder und Jugendliche dazu ein, den Erwachsenen ihre Erwartungen und Wünsche für die Zukunft mitzuteilen. Mit einer App und einer interaktiven Webseite in allen 24 offiziellen EU-Amtssprachen, mit audio-visuellen Präsentationen in Brüssel und Berlin sowie einem EU-weiten Netzwerk war **„Earth Speakr“** von Olafur Eliasson das größte Projekt im Kulturprogramm der Bundesregierung anlässlich der EU-Ratspräsidentschaft. Es wurde vom Auswärtigen Amt gefördert und in Kooperation mit dem Goethe-Institut realisiert.

 SDG Ziel / Goal 12, 13*

THE EARTH'S LOUDSPEAKERS

Under the motto "Speak up for the planet!" Earth Speakr invited children and young people to tell adults about their expectations and hopes for the future. With an app and an interactive website in all 24 official EU languages, with audio-visual presentations in Brussels and Berlin and an EU-wide network, Earth Speakr by Olafur Eliasson was the largest project in the Federal Government's cultural programme for the EU Council Presidency. It was funded by the Federal Foreign Office and realised in cooperation with the Goethe-Institut.

FEIERT DIE FREIHEIT!

Wie steht es heute um die Freiheit in Europa? Darüber diskutierten mehr als 40 Kulturschaffende aus Europa anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft von Oktober bis November 2020 auf dem **„Freiraum Festival“**. In einem Online-Programm und physischen Veranstaltungen in über 20 europäischen Städten ging es um die Freiheit der Künste, die anhaltende biopolitische Krise oder die Rolle sozialer Solidarität. Das „Freiraum Festival“ wurde in Zusammenarbeit mit einem Kurator*innenteam aus dem Partnernetzwerk und unter der künstlerischen Leitung von ArtBOX Creative Arts Management aus Thessaloniki organisiert.

 SDG Ziel / Goal 16*

CELEBRATE FREEDOM!

What is the state of freedom in Europe today? This is what more than 40 cultural professionals from Europe discussed at the Freiraum Festival during the German EU Council Presidency from October to November 2020. An online programme and physical events in over 20 European cities addressed the freedom of the arts, the ongoing biopolitical crisis and the role of social solidarity. The Freiraum Festival was organised in collaboration with a team of curators from the partner network and under the artistic direction of ArtBOX Creative Arts Management from Thessaloniki.



EUROPA ERZÄHLEN

Erfahrungen von Krieg, Unterdrückung und Flucht: Für das Projekt **„Erzähle mir von Europa“** berichten Zeitzeug*innen, die vor 1945 geboren wurden, von ihrem Lebensweg und reflektieren ihre Geschichte vor dem Hintergrund der europäischen Idee. Es basiert auf dem „Europäischen Archiv der Stimmen“ der Gruppe „Arbeit an Europa“. Das Goethe-Institut initiierte von September bis Dezember 2020 dazu eine analoge und digitale Veranstaltungsreihe – von London bis Tiflis über Oslo und Sarajevo –, in der die Erinnerungen bekannter Europäer*innen wachgerufen wurden und in Dialog mit den Erfahrungen junger Europäer*innen traten.

TALKING ABOUT EUROPE

Experiences of war, oppression and displacement: Contemporary witnesses born before 1945 talk about their lives and reflect on their histories against the background of the European idea for the Tell Me About Europe project. It is based on the European Archive of Voices of the Arbeit an Europa group. From September to December 2020, the Goethe-Institut initiated a series of related analogue and digital events – from London to Tbilisi to Oslo and Sarajevo – in which the memories of well-known Europeans were evoked and entered into dialogue with the experiences of young Europeans.

EINE WAND, DIE VERBINDET

Von Vilnius bis Belfast, von Thessaloniki bis Madrid: In 16 Städten in neun Ländern zeigte das Goethe-Institut von August bis November 2020 die interaktive Installation **„Verschwundene Wand“** im öffentlichen Raum. Sie war Teil des offiziellen Kulturprogramms der Bundesregierung anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft. Auf rund 6.000 Holzklötzen, die von den Besucher*innen mitgenommen werden durften, vereinte sie Zitate aus der europäischen Hoch- und Popkultur, von Hannah Arendt bis zu den Beatles, und machte dadurch die Vielfalt Europas sinnlich erfahrbar.

A WALL THAT CONNECTS

From Vilnius to Belfast, from Thessaloniki to Madrid: the Goethe-Institut showed the interactive installation Disappearing Wall in public spaces in 16 cities in nine countries from August to November 2020. It was part of the official cultural programme of the German government for the German EU Council Presidency. On around 6,000 wooden blocks, which visitors were allowed to take home, it combined quotes from European high and pop culture, from Hannah Arendt to the Beatles, and thus made the diversity of Europe tangible in a sensory way.

WIE SCHMECKT EUROPA?

Dieser Frage gingen elf Künstler*innen in elf Städten innerhalb der EU für das Projekt **„Europaküche“** nach. Sie brachten Menschen unterschiedlicher Nation und Herkunft an digitalen, physischen und metaphorischen Tischen zusammen, um nicht nur gemeinsam zu essen, sondern um über Gastfreundschaft, Teilhabe und Europa zu sprechen. Nach Stationen in unter anderem Wrocław, Marseille, Chania und Ljubljana wurden im Dezember 2020 alle Ergebnisse der künstlerisch-kulinarischen Europareise in einer digitalen Abschlussveranstaltung zusammengeführt.

HOW DOES EUROPE TASTE?

Eleven artists in eleven cities across the EU explored this question for the Europe's Kitchen project. They brought people from different nations and backgrounds together at digital, physical and metaphorical tables to not only eat together, but to talk about hospitality, participation and Europe. After stops in Wrocław, Marseille, Chania and Ljubljana, among others, all the results of the artistic culinary European journey were brought together in a final digital event in December 2020.





Im Rahmen des Projekts **„Europaküche“** baute der Künstler Mischa Leinkauf mit Studierenden der TU Chania drei Tische aus gefundenen Materialien auf, die drei Tage lang auf Kreta als Treffpunkt dienten, um über Europa zu sprechen. / As part of the Europe's Kitchen project, artist Mischa Leinkauf and students from the Technical University of Chania built three tables out of found materials, which served as a meeting place for three days on Crete to talk about Europe.

MENSCHEN

PEOPLE

4.060 Mitarbeiter*innen sind weltweit im Einsatz für das Goethe-Institut. 2.932 davon arbeiten an einem Institut im Ausland und 1.128 an einem Institut in Deutschland oder in der Zentrale in München. Jährlich werden zwei von ihnen mit dem Klaus-von-Bismarck-Preis geehrt. Mit der Goethe-Medaille werden Persönlichkeiten ausgezeichnet, die sich um den internationalen Kulturaustausch verdient gemacht haben. Künstlerinnen und Künstler aller Genres sind in jedem Jahr mit dem Goethe-Institut unterwegs. Seit Mitte November 2020 ist Carola Lentz Präsidentin des Goethe-Instituts. Sie übernahm das Amt von Klaus-Dieter Lehmann.

Around the world, 4,060 employees work for the Goethe-Institut. 2,932 of them work at an institute abroad and 1,128 at an institute in Germany or at the Head Office in Munich. Each year, two of them receive the Klaus-von-Bismarck-Preis. The Goethe Medal is awarded to luminaries who have performed outstanding service in international cultural relations. Every year, artists from every genre travel with the Goethe-Institut. Carola Lentz was appointed president of the Goethe-Institut in mid-November 2020. She took over the office from Klaus-Dieter Lehmann.

rechts / right: Am 13. November 2020 fanden die feierliche Verabschiedung des Präsidenten Klaus-Dieter Lehmann und die Amtseinführung von Carola Lentz als neuer Präsidentin des Goethe-Instituts in der Bibliothek der Zentrale in München statt. / On 13 November 2020, the ceremonial farewell of outgoing President Klaus-Dieter Lehmann and the inauguration of Carola Lentz as the new president of the Goethe-Institut took place in the library of the head office in Munich.



DER WERT DES WIDERSPRUCHS

2020 wurden die bolivianische Künstlerin Elvira Espejo Ayca, der britische Schriftsteller Ian McEwan sowie die südafrikanische Schriftstellerin, Verlegerin und Kuratorin Zukiswa Wanner in einem digitalen Festakt mit der Goethe-Medaille ausgezeichnet.

„Widerspruch ertragen – der Ertrag des Widerspruchs“, so lautete das Motto der Verleihung der Goethe-Medaille am 28. August 2020. „In diesem Jahr ehren wir drei außergewöhnliche Preisträgerinnen und Preisträger aus Afrika, Lateinamerika und Europa, die für die Freiheit des Dialogs stehen“, sagte der damalige Präsident des Goethe-Instituts Klaus-Dieter Lehmann während des digitalen Festakts. „So unterschiedlich diese in Bezug auf Kunst, Geografie und persönliche Erfahrungen sind, so ähnlich sind sie sich in ihrem Verständnis und ihrer Fähigkeit, Vorurteile und Stereotype abzubauen. Sie nutzen offene Debatten, um der Spaltung von Gesellschaften entgegenzuwirken und die Stimmenvielfalt der Kulturen zu verteidigen gegen Uniformität und Zensur.“

ÜBERWINDUNG HISTORISCH GEWACHSENER GRENZEN

Elvira Espejo Ayca überführt wie keine andere die reiche indigene Tradition und Kunst Boliviens in die Gegenwart und macht sie einer neuen jungen Generation Lateinamerikas wie auch Europas zugänglich. Laudatorin Barbara Göbel, Direktorin des Ibero-amerikanischen Instituts in Berlin, hob hervor: „Elvira Espejo Ayca verbindet in ihrer künstlerischen Arbeit mehrsprachige Dichtung, Musik, bildende Kunst, Webkunst und Performance. Indem sie Offenheit und Unvollkommenheit hervorhebt, will sie historisch gewachsene Grenzen und Entkopplungen überwinden.“ In der ihr eigenen poetischen Art reagierte Elvira Espejo Ayca: „Ich verließ das Haus, in dem ich geboren wurde, ich verließ das Dorf, das ich kannte, um eine Welt zu sehen, die ich zuvor nicht gesehen hatte. Gedanken kommen und gehen wie Wolken am Himmel, die Gefühle des Lebens sind mein Anker.“

„ICH WERDE NICHT AUFHÖREN, EIN EUROPÄISCHER BÜRGER ZU SEIN“

Ian McEwans literarisches Schaffen ist vom Wesen des Widerspruchs und der kritischen Reflexion gesellschaftlicher Phänomene durchdrungen. Immer wieder erhebt er seine Stimme gegen den Brexit. Die Journalistin Franziska Augstein unterstrich in ihrer Laudatio: „Seine Romane bieten den Leserinnen und Lesern Einblicke in die Abgründe des menschlichen Denkens und Empfindens. Wenn man ohne Happy End auskommt, sind seine Bücher auf mehr als philosophische Weise ungemein lustig.“ Ian McEwan betonte: „Wie Sie ja wissen, hat unsere Regierung entschieden, uns aus der EU

THE VALUE OF CONTRADICTION

In 2020, the Bolivian artist Elvira Espejo Ayca, the British writer Ian McEwan and the South African writer, publisher and curator Zukiswa Wanner were awarded the Goethe Medal in a digital ceremony.

“The Burden and Benefit of Contradictions” was the motto of the awarding of the Goethe Medal on 28 August 2020. “This year, we are honouring three extraordinary awardees from Africa, Latin America and Europe who stand for the freedom of dialogue,” said then president of the Goethe-Institut Klaus-Dieter Lehmann during the digital ceremony.

“As different as they are in terms of artistry, geography and personal experience, they are similar in their understanding and ability to dismantle prejudices and stereotypes. They use open debate to counter societies’ divisions and to defend cultures’ diversity of voices against uniformity and censorship.”

OVERCOMING HISTORICAL BARRIERS

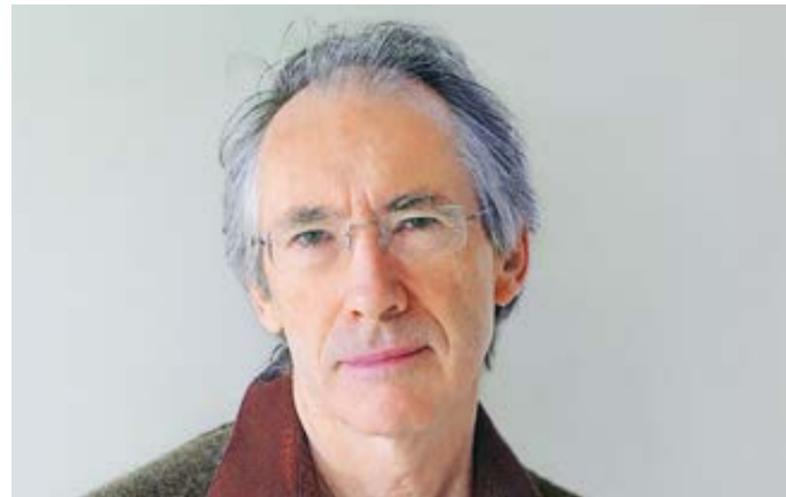
Elvira Espejo Ayca transports Bolivia’s rich indigenous tradition and art into the present like no other and makes it accessible to a new, young generation in Latin America as well as Europe. Laudatory speaker Barbara Göbel, Director of the Ibero-American Institute in Berlin, said, “Elvira Espejo Ayca’s artistic work combines multilingual poetry, music, the visual arts, weaving and performance. Her aim is to overcome historical barriers and segregations, emphasizing openness and imperfection.” In her own poetic way, Elvira Espejo Ayca responded, “I left the house in which I was born, I left the village that I knew, to see a world that I had never seen before. Thoughts come and go like clouds in the sky, I am anchored by the sensations of life.”

“I WILL NOT STOP BEING A EUROPEAN CITIZEN”

Ian McEwan’s literary work is imbued with the essence of contradiction and critical reflection on social phenomena. Time and again, he raises his voice against Brexit. Journalist Franziska Augstein underlined in her laudatory speech, “McEwan’s novels provide his readers with a glimpse of the abyss that is human thought and emotion. If they don’t have a happy ending, they are, philosophically speaking, tremendously funny.” Ian McEwan said, “As you know, our government has decided to take us out of the EU, and cultural ties are therefore all the more important. I will not stop travelling to Germany to meet my readers, and I will not stop being a European citizen. The Goethe Medal will make the ties that bind us even stronger.”

CONTRARY TO THE WHITE, MALE CANON

Zukiswa Wanner champions the voices of women writers in



herauszunehmen, daher sind die kulturellen Verbindungen besonders wichtig. Ich werde nicht aufhören, nach Deutschland zu reisen und meine Leser zu treffen, und ich werde nicht aufhören, ein europäischer Bürger zu sein. Die Goethe-Medaille wird dieses Band fester schnüren.“

WIDER DEN WEISSEN, MÄNNLICHEN KANON

Zukiswa Wanner setzt sich ein für die Stimmen der Schriftstellerinnen in Afrika und leistet wertvolle kulturelle Vernetzungsarbeit zwischen Afrika und Europa. Laudatorin Zoë Beck, Schriftstellerin und Verlegerin, führte aus: „Zukiswa Wanner sorgt mit dafür, dass Geschichten eines ganzen Kontinents gehört werden. Sie trägt sie

Africa and achieves valuable cultural networking between Africa and Europe. Laudatory speaker Zoë Beck, writer and publisher, stated, “Zukiswa Wanner helps ensure that stories from an entire continent are heard. She carries them into the world, across borders. She contributes to the literary canon of Western schools and universities no longer being predominantly white and male.” Zukiswa Wanner responded, “In a world that sometimes chooses to ignore the labour of women in the arts, and the labour of black women in particular, I am immensely honoured to have received this recognition from the Goethe Medal committee.”



in die Welt, über die Grenzen. Sie befördert, dass der literarische Kanon der westlichen Schulen und Universitäten nicht mehr nur vorwiegend weiß und männlich ist.“ Zukiswa Wanner erwiderte: „In einer Welt, in der die Arbeit von Frauen und insbesondere die Arbeit von schwarzen Frauen in den Künsten nicht selten ignoriert wird, fühle ich mich außerordentlich geehrt, diese Anerkennung der Goethe-Medaille erhalten zu haben.“

Hintergrund: Mit der Goethe-Medaille ehrt das Goethe-Institut Persönlichkeiten, die sich in besonderer Weise um die Vermittlung der deutschen Sprache sowie den internationalen Kulturaustausch verdient gemacht haben. Pandemiebedingt fand der Festakt nicht wie gewohnt in Weimar statt, sondern im digitalen Raum, in Zusammenarbeit mit der Deutschen Welle. Überreicht bekamen die Preisträger*innen das offizielle Ehrenzeichen der Bundesrepublik Deutschland jeweils in dem Goethe-Institut, das sie für die Preisvergabe vorgeschlagen hatte: Elvira Espejo Ayca in La Paz, Ian McEwan in London und Zukiswa Wanner in Nairobi.

goethe.de/goethe-medaille

Background: The Goethe-Institut confers the Goethe Medal to honour figures who have rendered outstanding services to the teaching the German language and to international cultural dialogue. Due to the pandemic, the ceremony did not take place in Weimar as usual, but in the digital space in cooperation with Deutsche Welle. The awardees were presented with the official decoration of the Federal Republic of Germany at the respective Goethe-Institut that had nominated them: Elvira Espejo Ayca in La Paz, Ian McEwan in London and Zukiswa Wanner in Nairobi.

oben / top: Studierende und Lehrende der Hochschule für Musik FRANZ LISZT Weimar, unter der Leitung von Tiago de Oliveira Pinto, bieten musikalische Kompositionen, die sie speziell für die Preisträger*innen der **Goethe-Medaille** ausgesucht und geschaffen haben. Von links: Jordan White (Australien), Luka Mukavele (Mosambik), Kamai Freire (Brasilien). / Students and teachers of the Franz Liszt Academy of Music Weimar, under the direction of Tiago de Oliveira Pinto, offer musical compositions that they have selected and created especially for the awardees of the Goethe Medal. Left: Jordan White (Australia); centre: Luka Mukavele (Mozambique) right: Kamai Freire (Brazil).

AUSGEZEICHNET: KLAUS-VON- BISMARCK- PREISTRÄGER*INNEN

Der Klaus-von-Bismarck-Preis wird jährlich an herausragende Mitarbeiter*innen des Goethe-Instituts verliehen, die mit ihrem beruflichen und persönlichen Engagement die Zwecke des Goethe-Instituts fördern. 2020 erhielten Leela Chinoy (Kolkata) und Narayan Muhuri (Kolkata) die Auszeichnung für herausragende Leistungen.



Leela Chinoy ist seit 2002 Verwaltungsleiterin am Goethe-Institut Kolkata. Narayan Muhuri arbeitet seit 2001 als Wächter am Goethe-Institut Kolkata. In der Jurybegründung wurden ihr Einsatz während der Corona-Pandemie sowie ihr schnelles Handeln in Anbetracht des Zyklons Amphan hervorgehoben. Narayan Muhuri: „Als der Lockdown begann, verbrachte ich 85 Tage hintereinander allein im Institut. Das war eine Herausforderung. Vom damaligen Institutsleiter und der Leiterin der Verwaltung Frau Leela Chinoy erhielt ich immer wieder die nötigen Anweisungen und Unterstützungen.“

Leela Chinoy: „Glücklicherweise blieb Herr Muhuri über die drei Monate der Lockdown-Zeit im Institut. Alle Fenster und Türen – es gibt mehr als 100 davon – mussten richtig befestigt werden, der Spalt unter den Außentüren wurde mit Tüchern und Wischlappen ausgestopft und alle Stecker mussten aus den Steckdosen gezogen werden. Wir sind am Tag des Zyklons zusammen durchs Haus gelaufen, um sicherzustellen, dass jeder Bereich im Haus geschützt ist.“

oben / above: Leela Chinoy, Narayan Muhuri

DISTINGUISHED: THE KLAUS-VON- BISMARCK AWARDEES

The Klaus-von-Bismarck-Preis is awarded annually to outstanding staff members of the Goethe-Institut who promote the aims of the Goethe-Institut with their professional and personal commitment. In 2020, Leela Chinoy (Kolkata) and Narayan Muhuri (Kolkata) received this award for their outstanding achievements.

Leela Chinoy has been the administrative manager at the Goethe-Institut Kolkata since 2002. Narayan Muhuri has been working as a guard at the Goethe-Institut Kolkata since 2001. The jury statement highlighted their dedication during the coronavirus pandemic and their quick response to cyclone Amphan. Narayan Muhuri said, “When the lockdown began, I spent 85 consecutive days alone at the institute. That was a challenge. I continually received the necessary instructions and support from the then institute director and head of administration Ms Leela Chinoy.”

Leela Chinoy: “Fortunately, Mr Muhuri stayed at the institute for the three months of the lockdown period. All the windows and doors – there are more than 100 – had to be sealed properly, the gap under the outer doors was stuffed with cloths and rags and all the plugs had to be pulled out of the electrical sockets. The day the cyclone hit, we walked through the house together to make sure every area in the house was protected.”

MIT DEM GOETHE- INSTITUT UNTERWEGS

ON THE MOVE WITH THE GOETHE-INSTITUT

Mit dem Goethe-Institut sind jedes Jahr zahlreiche Künstler*innen, Wissenschaftler*innen, Kulturschaffende sowie Politiker*innen aus Deutschland in aller Welt unterwegs – 2020 aufgrund der Pandemie notgedrungen verstärkt im digitalen Raum. Sie vermitteln ein aktuelles Deutschlandbild im Ausland und bekommen neue Impulse für ihre eigene Arbeit.

Every year, many artists, academics, cultural professionals and politicians from Germany travel the globe with the Goethe-Institut – in 2020 due to the pandemic also via a digital format. They convey an up-to-date image of Germany abroad in the fields of language, culture and education while also receiving new stimuli for their own work.

BILDENDE KUNST VISUAL ARTS

Ariella Aïsha Azoulay
Pip Day
Prof. Dr. Nikita Dhawan
Prof. Dr. Souleymane Bachir Diagne
Maroan el Sani
Prof. em. Silvia Federici
Nina Fischer
Anne Imhof
Grada Kilomba
Yuki Kimura
Raqs Media Collective
Prof em. Silvia Rivera Cusicanqui
Mayra A. Rodríguez Castro
Nanjira Sambuli
Claudia Wieser
Prof. Dr. Ines Weizman

BILDUNG UND DISKURSE EDUCATION AND DISCOURSE

Prof. Dr. Nikita Dhawan
Abir Ghattas
Dr. Noa K. Ha
Clara Herrmann
PD Dr. Paola Ivanov
Lorena Jaume-Palásí
Julia Kloiber
Raúl Krauthausen
Kristina Lunz
Yemisi Mokuolu
Nora O Murchú
Prof. Dr. Lorenz Pöllmann
Prof. Dr. Mark Terkessidis
Alex Wischnewski

FILM UND MEDIEN FILM AND MEDIA

Almila Bagriacik
Katja Benrath
Stephan Bohl
Dr. Birgit Bosold
Welket Bungué
Ilker Çatak
Csongor Dobrotka
Luise Donschen
Zita Erffa
Helga Fanderl
Uli Gaulke

Chiara Grabmayr
Ulrich Gregor
Werner Herzog
Nina Hoss
Sebastian Jansen
Yuki Kimura
Carina Klugbauer
Gro Swantje Kohlhof
Dr. Andreas Kötzling
Lars Kraume
Elke Lehrenkrauss
Caroline Link
Dr. Skadi Loist
Thomas Meidt
Doreen Mende
Visar Morina
Johannes Naber
Benedict Neuenfels
Ulrike Ottinger
Christian Petzold
Kai Pieck
Julian Radlmaier
Helke Sander
Angela Schanelec
Florian Schewe
Jakob Schreier
Wieland Speck
Christian Stadach
Michael Stütz
Sara Summa
Tamara Trampe
Michael Venus
Michael Verhoeven
Rosa von Praunheim
Barbara Wallbraun
Janna Ji Wonders
Maryam Zaree

INFORMATION UND BIBLIOTHEK INFORMATION AND LIBRARY

Sharon Adler
Diana Arce
Maja Bogojević
Pauline Brünger
Prof. Dr. Nikita Dhawan
Dr. Michaela Dudley
Dr. Tiffany Florvil
Dörte Grimm
Sarah-Lee Heinrich
Stefanie Lohaus
Ronya Othmann

Thorsten Schlenger
Jackie Thomae
Meşale Tolu
Anna Yeboah

LITERATUR UND ÜBERSETZUNGS- FÖRDERUNG LITERATURE AND TRANSLATION

Doğan Akhanlı
Prof. em. Dr. Dr. h. c. Aleida Assmann
Fatma Aydemir
Max Czollek
Hamed Eshrat
Cornelia Funke
Olga Grjasnowa
Durs Grünbein
Dilek Güngör
Nino Haratischwili
Pierre Jarawan
Maren Kames
Dr. habil. Navid Kermani
Esther Kinsky
Reinhard Kleist
Marc-Uwe Kling
Jonas Lüscher
Thomas Melle
Terézia Mora
Sharon Dodua Otoo
Eugen Ruge
Dr. Mithu Sanyal
Judith Schalansky
Ingo Schulze
Saša Stanišić
Jackie Thomae
Jan Wagner
Olivia Wenzel
Bettina Wilpert

MUSIK MUSIC

Wojtek Blecharz
Erregung öffentlicher Erregung
Gudrun Gut
Robert Henke
Felix Kubin
Irene Kurka
Cathy Milliken
Mohammad Mortazavi Reza
Brigitta Muntendorf

Andi Otto
Salomea
Solistenensemble PHØENIX16
Jan St. Werner
Daniel Erdmann & Aki Takase
Andi Toma
Florian Uhlig

SPRACHE LANGUAGE

Fawaz Al-Matrouk
Dr. Mahdis Azarmandi
Dr. Alissa Bellotti
Peter Beyer
Boris Bocheinski
Prof. Dr. Natalie Bormann
Olivier Chazal
Lisa Christ
Prof. Dr. Astrid M. Eckert
Thomas Erndl
Marc-Antoine Eyl-Mazzega
David Gill
Judith Gorgass
Dr. Noa K. Ha
Prof. Donna Harsch
Alberto Herskovits
Reinhard Kleist
Prof. Dr. Olaf Köller
Caroline Link
Dr. Hans-Dieter Lucas
Dr. Ulrich Mählert
Prof. Dr. Laurence McFalls
Prof. Dr. Ingrid Miethe
Prof. Dr. Christina Morina
Rainer Moritz
Muckemacher
Frank Müller-Rosentritt
Luisa Neubauer
Farida Osman
Prof. Dr. Andrew Port
Prof. Dr. Claudia Riemer
Claudia Roth
Prof. Dr. Michael Schart
Ulla Schmidt
Prof. Dr. Kathrin Siebold
Prof. Dr. Quinn Slobodian
Prof. Dr. Thomas Strasser
PD Dr. Frank Wolff
Prof. Dr. Jonathan Zatlín

THEATER UND TANZ THEATRE AND DANCE

Xeni Alexandrou
Antonia Baehr
Claudia Bosse
Beniamin Bukowski
Deufert & Plischke
Robyn Doty
Angela Schubot & Jared Gradinger
Claude Jansen
Samwell Japhet
Susanne Kennedy
Daniel Kötter
Ikbal Lubys
Sheena McGrandles
Maxim Gorki Theater, Berlin
MichaelDouglas Kollektiv
Münchner Kammerspiele
Katie Mitchell
Rabih Mroué
Prof. Dr. Sandra Noeth
Phillippe Quesne
Julia Raab
Matthias Reitz
Falk Richter
Rimini Protokoll
Christopher Roman
Christopher Rüping
Schaubühne, Berlin
Lara Schubert
She She Pop
Richard Siegal
Rafael Spregelburd
Peter Stamer
Jan Struckmeier
Meg Stuart
tanzmainz
Thalia Theater, Hamburg
Theaterhaus Ensemble, Frankfurt/Main
Enrico Ticconi
Joana Tischkau
Kat Válastur
Frank Willens
VA Wölfel
Oliver Zahn

IM BLITZLICHT IN THE SPOTLIGHT



1



2



3



4



5



6

- 1 Staatsministerin **Michelle Müntefering** bei einer Diskussionsveranstaltung im Auswärtigen Amt zur Vorstellung der Erhebung „Deutsch als Fremdsprache weltweit 2020“. / Minister of State Michelle Müntefering at a discussion event at the Federal Foreign Office presenting the survey German as a Foreign Language Worldwide 2020.
- 2 **Dirk Nowitzki** beim Besuch der Deutschen Schule Nairobi, bei dem er auch Schülerinnen und Schüler zweier kenianischer PASCH-Schulen traf. / Dirk Nowitzki during his visit to the German School Nairobi, where he also met pupils from two Kenyan PASCH schools.
- 3 Bundesaußenminister **Heiko Maas** und Carola Lentz, Präsidentin des Goethe-Instituts, sprachen im Auswärtigen Amt über den Internationalen Hilfsfonds. / Federal Foreign Minister Heiko Maas and Carola Lentz, president of the Goethe-Institut, spoke about the International Relief Fund at the Foreign Office.
- 4 Der Bundesvorsitzende von Bündnis 90/Die Grünen **Robert Habeck** am Goethe-Institut in Paris während der Vorstellung seines Buches. / The federal leader of Bündnis 90/Die Grünen Robert Habeck at the Goethe-Institut Paris during the presentation of his book.

- 5 Mitglied des Europäischen Parlaments **Magdalena Adamowicz**, Generalkonsulin in Danzig **Cornelia Pieper** und die Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments **Nicola Beer** (v. l. n. r.) vor der „Verschwindenden Wand“ in Danzig. / Member of the European Parliament Magdalena Adamowicz, Consul General in Gdansk Cornelia Pieper and Vice-President of the European Parliament Nicola Beer (left to right) in front of the "Disappearing Wall" in Danzig.
- 6 Die Schriftstellerin **Judith Schalansky** (Leinwand) während der Diskussion ihres Buchs „Verzeichnis einiger Verluste“. / Writer Judith Schalansky (on screen) during the discussion of her book *An Inventory of Losses*.
- 7 Vize-Premierministerin und Außenministerin des Königreichs Belgien **Sophie Wilmès** und die Regionalleiterin Südwesteuropa des Goethe-Instituts **Elke Kaschl Mohni** (v. l. n. r.) vor der „Verschwindenden Wand“ in Brüssel. / Deputy Prime Minister and Foreign Minister of the Kingdom of Belgium Sophie Wilmès and Regional Director Southwest Europe of the Goethe-Institut Elke Kaschl Mohni (left to right) in front of the "Disappearing Wall" in Brussels.



7



8



9



10



11



12

- 8 Literaturgespräch des französischen Schriftstellers **Bertrand Leclair** (l.) mit der Institutsleiterin Barbara Honrath (u.) und der Autorin **Anne Weber** (r.), die 2020 den Deutschen Buchpreis erhielt. / Literary discussion by the French author Bertrand Leclair (l.) with Institute Director Barbara Honrath (b.) and author Anne Weber (r.), who received the German Book Prize in 2020.
- 9 Die israelische Soziologin und Publizistin **Eva Illouz**, zugeschaltet beim „Freiraum Festival“. / Eva Illouz joining in at the Freiraum Festival.
- 10 **Wolfgang Schäuble**, Präsident des Deutschen Bundestags, digital zugeschaltet bei „Jugend debattiert“. / Wolfgang Schäuble, President of the German Bundestag, digitally connected to Jugend debattiert.
- 11 Der Generalsekretär des Goethe-Instituts Johannes Ebert, die Generalsekretärin Culture Action Europe **Tere Badia**, Moderatorin Hannah Conway, die Kulturministerin Kroatiens **Nina Obuljen-Koržinek**, die Vorsitzende des Ausschusses für Kultur und Bildung (CULT) **Sabine Verheyen**, die EU-Kommissarin für Innovation, Forschung, Kultur, Bildung und Jugend **Mariya Gabriel**, die Projektmanagerin Creative FLIP Dubravka Jurisic und das Mitglied des Europäischen Parlaments **Christian Ehler** (v. o. n. u. v. l. n. r.) auf

- der Creatives Unite Conference bei einer Diskussion über Initiativen im europäischen Kultur- und Kreativsektor zur Reaktion auf die Corona-Krise. / Goethe-Institut Secretary-General Johannes Ebert, Culture Action Europe Secretary-General Tere Badia, moderator Hannah Conway, Croatian Minister of Culture Nina Obuljen-Koržinek, Chair of the Committee on Culture and Education (CULT) Sabine Verheyen, EU Commissioner for Innovation, Research, Culture, Education and Youth Mariya Gabriel, Creative FLIP Project Manager Dubravka Jurisic and Member of the European Parliament Christian Ehler (from top to bottom left to right) at the Creatives Unite Conference discussing initiatives in the European cultural and creative sector to respond to the coronavirus crisis.
- 12 Der ehemalige Präsident des Goethe-Instituts Klaus-Dieter Lehmann, die Direktorin des Gropius Baus **Dr. Stephanie Rosenthal**, der Theatermacher **Matthias Lilienthal** und die Moderatorin Amira El Ahl (v. l. n. r.) während einer digitalen Podiumsdiskussion der Frankfurter Buchmesse. / The former president of the Goethe-Institut Klaus-Dieter Lehmann, the director of the Martin-Gropius-Bau Dr Stephanie Rosenthal, the theatre maker Matthias Lilienthal and the moderator Amira El Ahl (l. t. r.) during a digital panel discussion at the Frankfurt Book Fair.

NETZWERK NETWORK

Mit 158 Instituten ist das Goethe-Institut in 98 Ländern weltweit vertreten. 1952 wurde das erste Auslandsinstitut in Athen eröffnet. Insgesamt umfasst das Netzwerk des Goethe-Instituts weltweit rund 1.100 Anlaufstellen, bestehend aus Prüfungskooperationen, Lehrmittelzentren, Deutschen Lesesälen und Informationszentren, Goethe-Zentren, deutsch-ausländischen Kulturgesellschaften und Sprachlernzentren sowie Residenzhäusern und Projekträumen.

The Goethe-Institut is represented by 158 institutes in 98 countries around the world. In 1952 the first Goethe-Institut opened in Athens. Overall 1,100 points of contact are part of the Goethe-Institut's network worldwide, consisting of examination partners, teaching materials centres, German reading rooms, partner libraries and information centres, Goethe-Centres, German-foreign cultural societies and language learning centres as well as residencies and project spaces.

rechts / right: Die von Axel Kufus (Konzept und Mobiliar) und Bernhard Dessecker (Licht) neu gestaltete **Deutsch-Französische Bibliothek** im Goethe-Institut in Bordeaux. Am Deutsch-Französischen Tag, der im Zeichen des Élysée-Vertrags von 1963 und des Vertrags von Aachen 2019 steht, wurde sie im Januar 2021 der Öffentlichkeit vorgestellt. Die Kernbotschaft *FR.EU.DE*, aus drei Abkürzungen zusammengesetzt, kann nun vom Lesesaal in die Stadt Bordeaux (Städtepartnerschaft mit München seit 1964) und die Region Nouvelle-Aquitaine (seit 1995 Regionalpartnerschaft mit Hessen) ausstrahlen. / The German-French Library in the Goethe-Institut Bordeaux, redesigned by Axel Kufus (concept and furniture) and Bernhard Dessecker (lighting). It was presented to the public in January 2021 on Franco-German Day, which marks the Élysée Treaty of 1963 and the Treaty of Aachen 2019. The core message *FR.EU.DE*, composed of three abbreviations, can now glow from the reading room to the city of Bordeaux (twinned with Munich since 1964) and the Nouvelle-Aquitaine region (twinned with Hesse since 1995).



REGIONALE GLIEDERUNG REGIONAL STRUCTURE

DEUTSCHLAND GERMANY

Berlin (1960)
Dr. Gabriele Gauler

Bonn (1985)
Annesusanne Fackler

Bremen (1981)
Gesine von Ribbeck

Dresden (1996)
Dr. Dorothea Klenke-Gerdes

Düsseldorf (1984)
Günter Neuhaus

Frankfurt/Main (1983)
Uwe Mohr

Freiburg (1971)
Kay Hug

Göttingen (1972)
Sabine Quenot-Mertes

Hamburg (2002)
Daniel Stoevesandt

Mannheim (1980)
Susan Zerwinsky

München / Munich (1981)
Dr. Manuela Beck

Schwäbisch Hall (1965)
Sabine Haupt

MITTELOSTEUROPA CENTRAL EASTERN EUROPE

Bratislava (1993)
Markus Huber

Budapest (1988)
Dr. Evelin Hust

Krakau / Krakow (1992)
Charlotte Hermelink

Ljubljana (2004)
Dr. Arpad-Andreas Sölter

Prag / Prague [R] (1990)
Angelika Ridder

Riga (1993)
Arendt Rösrens

Tallinn (1999)
Ulrich Ribbert

Vilnius (1998)
Michael Müller-Verweyen

Warschau / Warsaw (1990)
Dr. Christoph Bartmann

NORDAFRIKA/NAHOST NORTH AFRICA/MIDDLE EAST

Abu Dhabi (2006)
Fareed Majari

Alexandria (1959)
Sabine Erlenwein

Algier / Algiers [VB / LO] (1963)
Klaus Brodersen

Amman (1961)
Dr. Norbert Spitz

Beirut (1955)
Konrad Siller

Casablanca (1960)
Dr. Susanne Baumgart

Damaskus / Damascus** (1955)
–

Erbil [VB / LO] (2010)
Anaïs Boelicke

Jerusalem (1987)
Dr. Carola Dürr

Kairo / Cairo [R] (1958)
Susanne Höhn

Khartum (1964)
Lilli Kobler

Rabat (1960)
Dr. Susanne Baumgart

Ramallah (1998)
Mona Krieglger

Riad (2020)
Katarzyna Wielga-Skolimowska

Tel Aviv (1979)
Dr. Carola Dürr

Tunis (1958)
Andrea Jacob

NORDAMERIKA NORTH AMERICA

Boston (1967)
Christoph Mücher

Chicago (1978)
Petra Roggel

Havanna [VB / LO] (2001)
Michael Thoss

Los Angeles (1983)
Lien Heidenreich-Seleme

Mexiko-Stadt / Mexico City (1966)
Rudolf de Baey

Montréal (1962)
Katja Melzer

New York (1969)
Dr. Jörg Schumacher

Ottawa (1962)
Katja Melzer

San Francisco (1967)
Noémie Njangiru

Toronto (1962)
Dr. Nina Wichmann

Washington [R] (1990)
Dr. Andreas Ströhl

NORDWESTEUROPA NORTHWESTERN EUROPE

Amsterdam (1968)
Mikko Fritze

Dublin (1961)
Dr. Thomas Lier

Glasgow (1973)
Hans-Georg Thönges

Helsinki (1963)
Isabel Hölzl

Kopenhagen / Copenhagen (1961)
Bettina Senff

London [R] (1962)
Dr. Katharina von Ruckteschell-Katte

Oslo (1962)
Martin Bach

Rotterdam (1973)
Mikko Fritze

Stockholm (1963)
Jutta Gehrig

STANDORTE DER GOETHE-INSTITUTE WELTWEIT LOCATIONS OF THE GOETHE-INSTITUTS WORLDWIDE

← Tafel / Plate



- BELGIEN**
Brüssel ●
- BULGARIEN**
Sofia
- BOSNIEN UND HERZEGOWINA**
Sarajewo
- DÄNEMARK**
Kopenhagen
- DEUTSCHLAND**
Berlin
Bonn
Bremen
Dresden
Düsseldorf
Frankfurt/Main
Freiburg
Göttingen
Hamburg
- Mannheim
München
Schwäbisch Hall
- ESTLAND**
Tallinn
- FINNLAND**
Helsinki
- FRANKREICH**
Bordeaux
- Lille
Lyon
Marseille
Paris
Straßburg
Toulouse
- GRIECHENLAND**
Athen ●
- Thessaloniki
- GROSSBRITANNIEN**
Glasgow
London ●
- IRLAND**
Dublin
- ITALIEN**
Genua
Mailand
- Neapel
Palermo
Rom
Triest
Turin
- KROATIEN**
Zagreb
- LETTLAND**
Riga
- LITAUEN**
Vilnius
- LUXEMBURG**
Luxemburg*
- NIEDERLANDE**
Amsterdam
Rotterdam
- NORDMAZEDONIEN**
Skopje
- NORWEGEN**
Oslo
- POLEN**
Krakau
Warschau
- PORTUGAL**
Lissabon
Porto
- RUMÄNIEN**
Bukarest
- SCHWEDEN**
Stockholm
- SERBIEN**
Belgrad
- SLOWAKEI**
Bratislava
- SLOWENIEN**
Ljubljana
- SPANIEN**
Barcelona
Madrid
- TSCHECHIEN**
Prag ●
- TÜRKEI**
Ankara
Istanbul
Izmir
- UNGARN**
Budapest
- ZYPERN**
Nikosia

- Regionalinstitut
- Goethe-Institut
- Verbindungsbüro
- * Europäisches Institut
Pierre Werner
- ** ruht

Ferner gehören zum Goethe-Institut die Außenstellen

- Busan (2014), Daegu (2012), Daejeon (1988), Gwangju (2014),
zuständiges Institut Seoul
- Dubai (2007), zuständiges Institut Abu Dhabi
sowie die Sprachkurs- und Prüfungszentren
- Maskat (2007), zuständiges Institut Abu Dhabi

Stand 31.3.2021

OSTASIEN EAST ASIA

- Hongkong (1963)
Dr. Almuth Meyer-Zollitsch
- Kyoto (2011)
Enzio Wetzel
- Osaka (1964)
Enzio Wetzel
- Peking / Beijing (1988)
Dr. Clemens Treter
- Seoul [R] (1968)
Dr. Marla Stukenberg
- Shanghai [VB / LO] (2003)
Dr. Oliver Hartmann
- Taipei (1963)
Jens Rösler
- Tokyo (1962)
Peter Anders
- Ulan Bator (2009)
Dr. Rüdiger Bolz

OSTEUROPA/ ZENTRALASIEN EASTERN EUROPE/ CENTRAL ASIA

- Almaty (1994)
Friederike van Stephaudt
- Kiew / Kiev (1993)
Beate Köhler
- Minsk (1993)
Jakob Racek
- Moskau / Moscow [R] (1992)
Dr. Heike Uhlig
- Nowosibirsk / Novosibirsk (2009)
Per Brandt
- St. Petersburg (1993)
Dr. Günther Hasenkamp
- Taschkent / Tashkent (1998)
Jan Helfer
- Tiflis / Tbilisi (1994)
Barbara von Münchhausen

SUBSAHARA-AFRIKA SUB-SAHARAN AFRICA

- Abidjan (1970)
Rainer Hauswirth
- Accra (1961)
Heike Friesel
- Addis Abeba / Addis Ababa (1962)
Dr. Julia Sattler
- Dakar (1978)
Philip Küppers
- Daressalam / Dar es Salaam (2008)
Frank Werner
- Jaunde / Yaoundé (1961)
Fabian Mühlthaler
- Johannesburg [R] (1996)
Klaus Krischok
- Kigali (2008)
Katharina Hey
- Kinshasa [VB / LO] (2015)
Dr. Astrid Matron
- Lagos (1962)
Friederike Möschel
- Lomé (1961)
Edem Attiogbé
- Luanda (2009)
Gabriele Stiller-Kern
- Nairobi (1963)
Johannes Hossfeld
- Ouagadougou (2008)
Carolin Christgau
- Windhuk / Windhoek (2016)
Dennis Schroeder

SÜDAMERIKA SOUTH AMERICA

- Bogotá (1957)
Dr. Wenzel Bilger
- Buenos Aires (1967)
Friso Maecker
- Caracas (2003)
Stephanie Maiwald
- Córdoba (1967)
Gonzalo Oyola

- Curitiba (1972)
Dr. Claudia Römmelt
- La Paz (1965)
Sabine Hentzsch
- Lima (1966)
Ulrike Lewark
- Montevideo (1963)
Christiane Schulte
- Porto Alegre (1965)
Stephan Hoffmann
- Rio de Janeiro (1957)
Robin Mallick
- Salvador (1962)
Manfred Stoffl
- Santiago de Chile (1952)
Christoph Bertrams
- São Paulo [R] (1963)
Dr. Matthias Makowski

SÜDASIEN SOUTH ASIA

- Bangalore (1961)
Dr. Claus Heimes
- Chennai (1960)
Dr. Katharina Görden
- Colombo (1957)
Stefan Winkler
- Dhaka (1961)
Dr. Kirsten Hackenbroch
- Kabul** (1965)
–
- Karachi (1957)
Simone Lenz
- Kolkata (1957)
Astrid Wege
- Mumbai (1969)
Björn Ketels
- New Delhi [R] (1957)
Dr. Berthold Franke
- Pune (1962)
Miriam Bruns
- Teheran / Tehran [VB / LO] (1958)
Volker Redder

**SÜDOSTASIEN/AUSTRALIEN/
NEUSEELAND
SOUTHEAST ASIA/AUSTRALIA/
NEW ZEALAND**

Bandung (1971)
Dr. Stefan Dreyer

Bangkok (1960)
Maren Niemeyer

Hanoi (1997)
Wilfried Eckstein

Ho-Chi-Minh-Stadt /
Ho Chi Minh City [VB / LO] (2009)
Mpangi Otte

Jakarta [R] (1961)
Dr. Stefan Dreyer

Kuala Lumpur (1962)
Dr. Markus Litz

Manila (1961)
Dr. Ulrich Nowak

Melbourne (1972)
Sonja Griegoschewski

Rangun (2014)
Dr. Martin Wälde

Singapur / Singapore (1978)
Han-Song Hiltmann

Sydney (1974)
Sonja Griegoschewski

Wellington (1980)
Anna Kalbhenn

**SÜDOSTEUROPA
SOUTHEASTERN EUROPE**

Ankara (1957)
Dr. Friedrich Dahlhaus

Athen / Athens [R] (1952)
Angela Kaya

Belgrad / Belgrade (1970)
Frank Baumann

Bukarest / Bucharest (1979)
Dr. Joachim Umlauf

Istanbul (1961)
Dr. Reimar Volker

Izmir (1954)
Anna Weber

Nikosia / Nicosia (2011)
Karin Varga

Sarajewo / Sarajevo (2000)
Martin Schumacher

Skopje (2007)
Tanja Krüger

Sofia (1989)
Marina Ludemann

Thessaloniki (1955)
Beate Köhler

Zagreb (1973)
Dr. Matthias Müller-Wieferig

**SÜDWESTEUROPA
SOUTHWESTERN EUROPE**

Barcelona (1955)
Gabriele Kreuter-Lenz

Bordeaux (1972)
Luise Holke

Brüssel / Brussels [R] (1959)
Dr. Elke Kaschl Mohni

Genua (1961)
Roberta Canu

Lille (1957)
Dorothee Ulrich

Lissabon / Lisbon (1962)
Susanne Sporrer

Luxemburg / Luxembourg (IPW)* (1970)
Dr. Elke Kaschl Mohni

Lyon (1966)
Oliver Brandt

Madrid (1957)
Antonia Blau

Mailand / Milan (1958)
Katrin Ostwald-Richter

Marseille [VB / LO] (2013)
Oliver Brandt

Nancy (1963)
Dr. Esther Mikuszies

Neapel / Naples (1961)
Dr. Maria Carmen Morese

Palermo (1962)
Dott.ssa Heidi Sciacchitano

Paris (1961)
Dr. Barbara Honrath

Porto (1963)
Dr. Gabi Ellmer

Rom / Rome (1955)
Joachim Bernauer

Straßburg / Strasbourg [VB / LO] (1986)
Dr. Esther Mikuszies

Toulouse (1962)
Stefanie Neubert

Triest (1958)
Joachim Bernauer

Turin (1954)
Roberta Canu

**Ferner gehören zum Goethe-Institut
die Außenstellen / In addition
the Goethe-Institut includes the
representations:**

- Busan (2014), Daegu (2012),
Daejeon (1988), Gwangju (2014),
*zuständiges Institut Seoul /
responsible institute Seoul*
- Dubai (2007), *zuständiges Institut Abu
Dhabi / responsible institute Abu Dhabi*
**sowie die Sprachkurs- und Prüfungs-
zentren / and the Language and Exami-
nation Centres:**
- Maskat (2007), *zuständiges Institut
Abu Dhabi / responsible institute Abu
Dhabi*

**LEGENDE
KEY**

Institutsort (Gründungsjahr) /
Location of institute (founding year)

Institutsleitung / Head of institute

[R] Regionalinstitut / Regional Institute

[VB] Verbindungsbüro / [LO] Liaison
Office

* Europäisches Institut Pierre Werner

** ruht / currently closed

Stand / as of 31.3.2021



oben / above: Feierliche **Neueröffnung** des Goethe-Instituts in Kiew. /
Ceremonial reopening of the Goethe-Institut in Kiev.

unten / below: In einem Gebäude der Zitadelle von Erbil entsteht eines der
aktuell vier **Deutsch-Französischen Kulturinstitute**. / One of the four current
Franco-German cultural institutes is being constructed in a building in the
citadel of Erbil.

DEUTSCHLAND

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Die Situation an den Goethe-Instituten in Deutschland war 2020 einerseits geprägt durch Stillstand im Zuge der Einstellung des Präsenzbetriebs – und andererseits durch Bewegung und Fortschritt durch die enorm schnelle Umstellung des Portfolios auf Online-Kurse. Prägend war und bleibt die schmerzliche Erfahrung von Kurzarbeit an den Instituten sowie die Notwendigkeit, den Betrieb mit den Hygienevorschriften der Bundesländer in Einklang zu bringen und gleichzeitig den Kund*innen Angebote zu bestmöglich sicheren Bedingungen zu machen. Auch im Handlungsfeld Migration und Integration, für das Präsenzformate eine besondere Rolle spielen, mussten schnell tragfähige Lösungen entwickelt werden. Dabei wurden viele positive Erfahrungen gemacht. Wir sehen heute – nach über einem Jahr –, dass unsere Arbeit nicht nur digital geworden ist, sondern es auch bleiben wird.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Die Goethe-Institute haben 2020 mit großem Elan virtuelle Unterrichts- und Begegnungsprojekte initiiert. In den Online-Camps für Jugendliche ist der Live-Stadtrundgang der Höhepunkt für die Teilnehmer*innen: Sie haben dadurch die Gelegenheit, vom heimischen Schreibtisch aus mit Passant*innen auf der Straße oder mit Verkäufer*innen in Deutschland ins Gespräch zu kommen. Die Camp-Betreuer*innen führen ihre jugendliche Klientel dabei mithilfe ihrer digitalen Endgeräte in authentische Situationen, die immer auch einen Bezug zum Thema Nachhaltigkeit haben. Solch innovative Formate werden die Corona-Zeit überdauern.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Im Online-Unterricht steht und fällt in diesem Jahr alles mit einer stabilen Internetverbindung und dem Zugang zu und dem Umgang mit den Webkonferenz-Tools. An einem digitalen MINT-Camp (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik) „vor Ort“ teilzunehmen bedeutete, live dabei zu sein, zum Beispiel in der Luffffft!-Show, einer interaktiven Experimente-Show, oder bei einer Veranstaltung im Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Die Sprachkurs- und Prüfungsregion Deutschland erarbeitet sich neue Geschäftsfelder: Sprachkursbrücken zwischen dem Ausland und dem Inland werden entstehen, um Fachkräfte zu qualifizieren; weitere Online-Kursformate werden eingerichtet, neue Zielgruppen, etwa Lehrkräfte an Schulen in Deutschland, werden angesprochen. Auf Basis der Kulturarbeit im Ausland sollen zudem Zentren für internationale kulturelle Bildung einen Beitrag leisten gegen Rassismus und Rechtsextremismus. Dabei geht es um eine gelebte Vielfalt in Deutschland, um Diversität und Inklusion.

GERMANY

What's on the local people's minds?

The situation at the Goethe-Instituts in Germany in 2020 was characterised both by standstill in the wake of the suspension of physical operations and by movement and progress due to the enormously rapid conversion of the portfolio to online products. The painful experience of short-time work at the institutes and the necessity to bring operations in line with the health regulations of the federal states while offering customers the safest conditions possible were and remain formative. Viable solutions also had to be developed quickly in the area of migration and integration, for which attendance formats play a special role. Many positive experiences were had in the process. Today – after more than a year – we see that our work has not only become more digital, but will remain so.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

The Goethe-Instituts vigorously initiated virtual teaching and meeting projects in 2020. In the online camps for young people, the live city tour is the highlight: It gives participants the opportunity to talk to passers-by on the street or to shop assistants in Germany from their desks at home. With the help of their digital devices, the camp counsellors guide their young clients into authentic situations that are always related to sustainability. Such innovative formats will outlast the coronavirus era.

What are your greatest challenges in mediation?

In online teaching this year, everything relies on a stable internet connection and access to and use of web conferencing tools. Taking part in a digital STEM (science, technology, engineering, and mathematics) camp "on site" meant being there live, for example at the Luffffft! show, an interactive experiment show, or at an event at the German Aerospace Centre.

What's planned for 2021 and 2022?

The language course and examination region of Germany is developing new business areas: Language course bridges between abroad and here will be created to train professionals; further online course formats will be established; new target groups, such as teachers at schools in Germany, will be addressed. Based on cultural work abroad, centres for international cultural education should also contribute to combatting racism and right-wing extremism. It's a matter of lived diversity in Germany, of diversity and inclusion.

Constanze Michel (München / Munich) leitet die Region seit 2018. / has been regional director since 2018.



oben / above: Angesichts der gegenwärtigen wirtschaftlichen Lage in Spanien zog es pädagogische **Fachkräfte** aus Spanien nach Schwäbisch Hall, wo sie in Kindertageseinrichtungen arbeiten und parallel am Goethe-Institut Deutsch lernen. / In view of the economic situation in Spain, educational professionals from Spain came to Schwäbisch Hall, where they work in day-care centres while learning German at the Goethe-Institut.

unten / below: An der **Internationalen Deutscholympiade (IDO)** nahmen über 120 Jugendliche aus mehr als 60 Ländern teil und trafen sich im virtuellen Raum. / Over 120 young people from more than 60 countries took part in the International German Olympics (IDO) and met in a virtual space.



12
Institute
Institutes



25.727
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



72.253
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



2.746.393
Visits Landesportal
Regional site visits

MITTELOSTEUROPA

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Es wäre banal, mit „Corona“ zu antworten. Nach mehr als einem Jahr Pandemie ist das Bild differenzierter. Im Baltikum steht die Frage im Mittelpunkt: Wann kommen die Tourist*innen zurück? In den Visegrád-Staaten: Welchen Vorschub hat die Krise nationalistischen, anti-europäischen Tendenzen geleistet? Das Spektrum reicht von: Wie tiefgreifend werden die wirtschaftlichen Verwerfungen sein? Bis zu: Was bleibt von der freien Kulturszene überhaupt noch übrig?

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Die Kampagne „Die Sprache deiner Leidenschaft“ in Polen hat mit Nutzung von Instagram und Facebook mehr als zwei Millionen Nutzer*innen erreicht. Die „Verschwindenden Wände“ in Polen und Litauen und auch der Prager Kunstresident Martin Steinert mit seiner Installation „wooden cloud“ sorgten mitten in den Stadtzentren für Aufsehen. Sicher auch, weil es die wenigen Projekte außerhalb der digitalen Welt waren. „#Wohnzimmerdebatten“ in Budapest und der estnische Literaturpodcast „Böse Tat“ seien als unterhaltsame Beispiele zahlreicher digitaler Ideen genannt. Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache feierte sein 25. Jubiläum diesmal ausschließlich via Live-Streams. Mit „Kommunalka“, „Wir machen Theater“ und „Litauen in der Fläche“ wurden im Baltikum zudem Projekte der Resilienzinitiative des Auswärtigen Amts mit Fokus auf die nachwachsende Zivilgesellschaft umgesetzt.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Wir werden auf veränderte, dezimierte Kulturlandschaften in unseren Gastländern treffen, wenn der letzte Lockdown vorbei ist. Eine entscheidende Frage bleibt: Wie verbinden wir das Beste aus der Welt der physischen Begegnung mit den Möglichkeiten des Digitalen?

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Hoffentlich rauschende Eröffnungsfeste mit vielen Besucher*innen in Riga und Krakau nach mühevollen Monaten der Bauphasen. Und auch: eine menschenleere Karlsbrücke bei schönstem Maiwetter in Prag.

Was ist für 2021/2022 geplant?

„World Wild Wald“ an der Schnittstelle von Kunst und Wissenschaft, Natur und Technologie, mit den Themen Klimawandel und ökologische Nachhaltigkeit in Estland und Tschechien. Das vom Goethe-Institut in Prag initiierte Erasmus+-Projekt „Debate Your Issue (DYI)“ kommt nach digitalen Debatten-Trainings und -Wettbewerben in sechs europäischen Ländern mit einer Konferenz in Brüssel zum Abschluss. In Ungarn werden wir zusammen mit der Filmakademie Baden-Württemberg junge Filmemacher*innen darin unterstützen, ihre Filmprojekte für internationale Filmfestivals vorzubereiten. Slowenien wird 2023 Ehrengast der Frankfurter Buchmesse. Mit dem Projekt „Hegel in Multireality (HiM)“ wird bereits ein neuartiges, auf digitaler Technologie basierendes Buchformat entwickelt – das Zukunftsbuch.

CENTRAL EASTERN EUROPE

What's on the local people's minds?

It would be trite to say "corona." After more than a year of the pandemic, the picture is more differentiated. In the Baltic States, the question is: When will the tourists return? In the Visegrad countries: What encouragement has the crisis given to nationalist, anti-European tendencies? The spectrum ranges from: How profound will the economic upheavals be? To: What will be left of the independent cultural scene?

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

The Language of Your Passion campaign in Poland reached more than two million users using Instagram and Facebook. The "Disappearing Walls" in Poland and Lithuania and the Prague resident Martin Steinert with his installation "Wooden Cloud" caused a stir in the city centres. This was certainly also because they were the few projects outside the digital world. #LivingRoom-Debates in Budapest and the Estonian literary podcast "Böse Tat" are entertaining examples of many digital ideas. The Prague Theatre Festival of the German Language celebrated its 25th anniversary this time exclusively via live streams. With Kommunalka, Wir machen Theater and Litauen in der Fläche, projects of the Federal Foreign Office's Resilience Initiative were also implemented in the Baltic States with a focus on up-and-coming civil society.

What are your greatest challenges in mediation?

We will see changed, decimated cultural landscapes in our host countries when the final lockdown is over. A crucial question remains: How do we combine the best of the world of physical encounters with the possibilities of the digital?

Are there moments you'll never forget?

Hopefully, lavish opening festivities with many visitors in Riga and Krakow after laborious months of construction. But also, a deserted Charles Bridge in Prague in beautiful May weather.

What's planned for 2021 and 2022?

World Wild Wald at the intersection of art and science, nature and technology, with the themes of climate change and ecological sustainability in Estonia and the Czech Republic. The Erasmus+ project Debate Your Issue (DYI) initiated by the Goethe-Institut Prague will conclude with a conference in Brussels after digital debate trainings and competitions in six European countries. In Hungary, together with the Filmakademie Baden-Württemberg, we will support young filmmakers to prepare film projects for European film festivals. Slovenia will be the guest of honour at the Frankfurt Book Fair in 2023. With the project Hegel in Multireality (HiM), a new book format based on digital technology is already being developed – the Future Book.

Angelika Ridder (Prag / Prague) leitet die Region seit 2018. / has been regional director since 2018.



oben / above: Als Residenzkünstler des Goethe-Instituts Prag baute Martin Steinert seine „wooden cloud“ und nahm damit am Festival SCULPTURE LINE 2020 in Prag teil. / As the artist-in-residence of the Goethe-Institut Prague, Martin Steinert built his wooden cloud to participate in the 2020 SCULPTURE LINE festival in Prague.

unten / below: Die „Verschwindende Wand“ in Posen. Anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft wurde die interaktive Installation in 16 europäischen Städten gezeigt. / The Disappearing Wall in Poznan. The interactive installation was shown in 16 European cities for the German EU Council Presidency.



9
Institute
Institutes



8.698
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



8.189
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



899
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



13.480
Bibliotheksbesuche
Library visits



2.024.825
Visits Länderportale
Regional site visits

NORDAFRIKA/ NAHOST

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Zehn Jahre nach dem Arabischen Frühling setzen sich die Menschen weiterhin für ihre Rechte und Freiheiten ein, unter häufig schwierigen und gefährlichen Bedingungen. Viele der Revolutionen wurden vor allem von den Frauen und Kulturszenen getragen. Dabei erschweren die zunehmend herausfordernde wirtschaftliche Lage und die hohe Inflation das Leben. Trotz dieser gesellschaftlichen Unwägbarkeiten bewahren sich die Menschen ihren Kampfgeist, ihre Solidarität und die Hoffnung auf eine bessere Zukunft.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Die Einführung des digitalen Sprachunterrichts, die aus dem Stand fast die gesamte Spracharbeit ins Digitale überführt hat, war eines unserer ambitioniertesten Projekte. Dass dies nicht nur gelang, sondern Nordafrika/Nahost in der Statistik einen Spitzenplatz erreichen konnte, ist in erster Linie das Verdienst der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. In allen Arbeitsbereichen wurden digitale Formate ausprobiert: Facebook-Gespräche zum Wissenschaftsjournalismus, Filmwochen und Residenzprogramme, Deutschlehrer*innentage, virtuelle Ausstellungsbesuche und zahlreiche Qualifizierungsprogramme. Den sozialen Medien und der Onleihe, die an vielen Orten die Bibliotheksbesuche ersetzen musste, kam eine besondere Bedeutung zu.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Die Goethe-Institute sind vielfach Schutzräume für einen freien Austausch, Treffpunkte der unabhängigen Kulturszenen, Orte der Begegnung. Diese Freiheiten lassen sich nur bedingt in den digitalen Raum übertragen.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Die Explosion, die Anfang August letzten Jahres die Innenstadt von Beirut und damit auch unser Institut vor Ort zerstörte, wird uns als schlimme Erinnerung noch lange begleiten. Gleichzeitig waren der Mut und die Motivation der Kolleginnen und Kollegen im Libanon unglaublich berührend. Die Kraft und Zuversicht, die sich die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Goethe-Institute in der Region trotz der zum Teil sehr schwierigen Lebens- und Arbeitssituation bewahren, stimmen generell sehr zuversichtlich.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Gerade die Auswirkungen und die Spuren der Pandemie müssen aufgearbeitet werden. Themen rund um Nähe und Distanz, Mobilität und Austausch werden sicher Leit motive unserer Überlegungen für die nächsten Monate und Jahre. Wir wollen die Menschen, die wir im digitalen Raum erstmalig für uns gewinnen konnten, auch in Zukunft an uns binden. Sehr groß ist das Verlangen, unsere Räume wieder mit Leben zu füllen. Kultur- und Bildungsarbeit benötigt intensiven Kontakt. Diese Art der Begegnung wieder leben zu können, das ist Dreh- und Angelpunkt unserer Planung.

NORTH AFRICA/MIDDLE EAST

What's on the local people's minds?

Ten years after the Arab Spring, people continue to stand up for their rights and freedoms, often under difficult and dangerous conditions. Many of the revolutions were mainly carried by the women and cultural scenes. At the same time, the increasingly challenging economic situation and high inflation make life difficult. Despite these social imponderables, people retain their fighting spirit, their solidarity and their hope for a better future.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

The introduction of digital language teaching, which transferred almost all language work to the digital realm from one day to the next, was one of our most ambitious projects. The fact that this not only succeeded, but that North Africa/Middle East was able to achieve a top position in the statistics, is first and foremost the merit of our staff. Digital formats were tested in all areas of work: Facebook conversations on science journalism, film weeks and residency programmes, German teachers' days, virtual exhibition visits and numerous training programmes. Social media and the Onleihe, which had to replace library visits in many places, were particularly important.

What are your greatest challenges in mediation?

The Goethe-Instituts are often safe spaces for free dialogue, meeting places for the independent cultural scenes, places for encounters. These freedoms can only be transferred to the digital space to a limited extent.

Are there moments you'll never forget?

The explosion that destroyed the city centre of Beirut and thus also our institute on site at the beginning of August last year will remain with us as a terrible memory for a long time. At the same time, the courage and motivation of our colleagues in Lebanon were incredibly touching. The strength and confidence that the employees of the Goethe-Instituts in the region retain despite the sometimes very difficult living and working situation are generally very encouraging.

What's planned for 2021 and 2022?

Most of all, the effects and the ravages of the pandemic have to be dealt with. Topics of closeness and distance, mobility and dialogue will certainly guide our reflections for the coming months and years. We want to retain the people we were able to win over for the first time in the digital space. The desire to fill our spaces with life again is very great. Cultural and educational work needs close contacts. Being able to experience these kinds of encounters again is pivotal to our planning.

Susanne Höhn (Kairo / Cairo) leitet die Region seit 2019. / has been regional director since 2019.



oben / above: Im Rahmen der kombinierten Festivals „Amman Jazz Festival“ und „Musiqa 3al Daraj“, realisiert von Orange Red und dem Goethe-Institut Jordanien, traten Musiker*innen virtuell und lokal in Amman auf. / Musicians performed virtually and locally in Amman as part of the combined Amman Jazz Festival and Musiqa 3al Daraj festival, which was organized by Orange Red and the Goethe-Institut Jordan.

unten / below: Das in Khartoum angesiedelte Recherchestudio The Urban Episode während der virtuellen Künstler*innenresidenz „Sudan Moves“ des Goethe-Instituts Sudan. / The Khartoum-based research studio The Urban Episode during the virtual artist residency Sudan Moves of the Goethe-Institut Sudan.



16
Institute
Institutes



19.535
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



36.037
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.031
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



18.730
Bibliotheksbesuche
Library visits



2.923.699
Visits Länderportale
Regional site visits

NORDAMERIKA

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Die USA waren das am schwersten von Covid-19 heimgesuchte Land der Welt; Mexiko schneidet kaum besser ab. Die Impfungen schritten in den USA aber schneller voran als in den meisten anderen Ländern; nicht der Mangel an Impfstoff setzte ihnen Grenzen, sondern die verbreitete Impfskepsis. Sie veranschaulicht die tiefe weltanschauliche Spaltung, die das Land nach wie vor prägt. Die Biden-Regierung versucht, sie zu überwinden, zugleich aber auch tiefgreifende Reformen voranzutreiben. In Kuba verarmt die Bevölkerung wegen des Ausbleibens des Tourismus und des US-Embargos noch weiter.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Als Mitte 2020 innerhalb weniger Tage ein Lockdown ausgerufen wurde, stellten die Goethe-Institute ihren Sprachunterricht bruchlos auf den Online-Betrieb um. Die rasche Synchronisation von Kurstypen, -zeiten und -preisen führte zu einer effizienteren Auslastung des Angebots. Als einzige Region konnte Nordamerika so 2020 mehr Kursteilnehmende als zuvor gewinnen. Auch das Transatlantic Outreach Program (TOP) für Sozial- und Erdkundelehrer*innen und die Programmarbeit wechselten fast ohne Zeitverlust zu digitalen Formaten. Je länger wir aber unseren Partnern und unserem Publikum gegenüber ausschließlich auf mediatisierten Austausch angewiesen sind, desto mehr verarmt dieser. Digitalisierte Kommunikation hat Treffen abgelöst. Der Wert von Begegnung liegt aber weniger in einer Informationsübermittlung als in der Unabsehbarkeit ihres Ausgangs und im Knüpfen intensiver Bindungen. Rasender Kommunikationsstillstand führt zu digitaler Müdigkeit, zum Verlust von Diskursräumen, zu Vereinsamung, fortschreitender Atomisierung der Gesellschaft und zum Kreisen dieser Atome um nur sich selbst und Gleichgesinnte.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Der Tiefpunkt des öffentlichen Lebens in Nordamerika – die gewalttätige Erstürmung des Kapitols – hängt mit dieser Entwicklung zusammen, die von der Pandemie verstärkt und beschleunigt wurde. Medientechniken ermöglichen es, Kontingenzen auszuschließen und Echokammern zu schaffen, in denen sich Verschwörungstheorien, Populismus und Gewaltbereitschaft störungsfrei immer weiter selbst verstärken können.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Die Region wird 2021/22 neue Projekte beginnen, aber auch langfristig angelegte Reihen weiterführen. Dazu zählen der WanderbUS, die Projekte „Gestaltung der Vergangenheit“, „Fehler“ und „The Big Ponder“ sowie die Goethe Pop Ups, die Organisation weiterer Veranstaltungen im Rahmen von „Wunderbar Together“ et cetera. Es werden aber auch Reformen vorangetrieben, insbesondere die regionale Bündelung von Verwaltungsaufgaben in einem Buchungszentrum, einem Sprachkurs-Koordinationszentrum und einem Prüfungszentrum.

NORTH AMERICA

What's on the local people's minds?

The United States was the country most severely affected by Covid-19 in the world; Mexico hasn't done much better. However, vaccinations progressed faster in the US than in most other countries; limited not by a lack of vaccine, but by widespread vaccine scepticism. This illustrates the deep ideological divide that still characterises the country. The Biden administration is trying to overcome it, while at the same time to push for far-reaching reforms. In Cuba, the lack of tourism and the US embargo further impoverish the population.

What are your greatest challenges in mediation?

When a lockdown was declared within a few days in mid-2020, the Goethe-Instituts switched their language teaching to online operations without interruption. The rapid synchronisation of course types, times and prices led to a more efficient utilisation of the programmes. North America was the only region to gain more course participants in 2020 than before. The Transatlantic Outreach Program (TOP) for social studies and geography teachers and programme work also switched to digital formats with almost no loss of time. The longer we rely exclusively on mediatised dialogue with our partners and audiences, though, the more impoverished it becomes. Digitalised communication has replaced physical meetings. The value of personal encounters lies less in the transmission of information than in the unpredictability of their outcome and in the forging of intense bonds. Rapid communication standstills lead to digital fatigue, the loss of discourse spaces, loneliness, the progressive atomisation of society and the circling of these atoms around only themselves and like-minded people.

Are there moments you'll never forget?

The nadir of public life in North America – the violent storming of the Capitol – is related to this development, which was reinforced and accelerated by the pandemic. Media technologies make it possible to exclude contingency and create echo chambers in which conspiracy theories, populism and the propensity for violence can continue to reinforce themselves without interference.

What's planned for 2021 and 2022?

The region will start new projects in 2021/22, but also continue our long-term series. These include the WanderbUS, the projects Shaping the Past, Mistakes and The Big Ponder as well as the work with the three Goethe pop-ups, the organisation of further events as part of Wunderbar Together, et cetera. Above all, however, reforms will continue to be pushed forward, especially the regional bundling of administrative tasks in a booking centre, a language course coordination centre and an examination centre.

Dr. Andreas Ströhl (Washington) leitet die Region seit 2016. / has been regional director since 2016.



oben / above: Rosine Kouamens „There are Black People in the Future“ am Goethe Pop Up in Houston. Das Projekt „**Gestaltung der Vergangenheit**“ in Nordamerika beleuchtet aktuelle Diskurse im Umgang mit Denkmälern und Vergangenheitsnarrativen. / Rosine Kouamens "There are Black People in the Future" at the Goethe Pop-Up in Houston. The project Shaping the Past in North America illuminates topical discourses in dealing with monuments and historical narratives.

unten / below: Allein zu zweit – im transatlantischen Projektraum „1014“ in New York wurden im November an sieben Tagen alle 16 Streichquartette Beethovens live gespielt. Ein bis zwei Personen konnten sich beim Projekt „**Beethoven for One – Allein im Konzertsaal**“ registrieren, um einen Satz von etwa zehn Minuten zu hören. Das Gebäude an der Fifth Avenue in Manhattan diente lange als Hauptsitz des Goethe-Instituts in New York und wird derzeit unter dem Namen „1014“ als „Raum für Ideen“ betrieben. / Two alone – In the 1014 transatlantic project space in New York, all 16 of Beethoven's string quartets were played live over seven days in November. One to two people could register to hear a movement of about ten minutes in the project Beethoven for One – Alone in the Concert Hall. The building on Fifth Avenue in Manhattan long served as the headquarters of the Goethe-Institut in New York and is currently operated as a "space for ideas" under the name 1014.



11
Institute
Institutes



12.305
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



10.009
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.959
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



2.128
Bibliotheksbesuche
Library visits



1.913.082
Visits Länderportale
Regional site visits

NORDWESTEUROPA

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Alles dominierend ist die Corona-Krise: geschlossene Grenzen, Reisebeschränkungen, der Sonderweg Schweden et cetera; im Vereinigten Königreich kommt noch der nun vollzogene Brexit hinzu, samt dem befürchteten Grenzstreit in Nordirland und dem Abschotten der Schott*innen. Nur die erfolgreiche Impfkampagne verursachte „Impfneid“ in den EU-Ländern.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Einen enorm expandierenden TikTok-Kanal für Deutschlernende. TikTok ist in der Region eine der wichtigsten Begegnungsplattformen für Jugendliche geworden. Mit großem Erfolg holt das Goethe-Institut die 14- bis 16-Jährigen dort ab, wo sie sind. Auch der „Digital Bookclub“, der aus den lokalen Buchclubs der Region entstanden ist, wächst und wächst. Mit „Emerging International Voices“ ist zudem dank einer Partnerschaft mit der Internationalen Vereinigung bibliothekarischer Verbände und Einrichtungen (IFLA) ein globales Netzwerk junger Bibliothekar*innen entstanden, die die Zukunft der Bibliotheken erfinden für eine Zeit nach Corona. Nicht zuletzt gastierte die „Verschwindende Wand“ in Belfast im Rahmen der EU-Ratspräsidentschaft.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Die allseits sich ausbreitende digitale Müdigkeit und die Frage, wie es in der Zeit nach Corona in den Klassenzimmern, Bibliotheken und Veranstaltungsräumen hybrid weitergeht, sowohl technisch als auch didaktisch. Angesichts einer sich immer stärker polarisierenden Welt bleibt außerdem die Frage virulent, wie wir es schaffen, Position zu beziehen, ohne selbst zu polarisieren, um unserer vermittelnden Rolle weiterhin gerecht zu werden.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Die traurigen Momente, in denen die Entscheidungen fielen, die Institute zu schließen, aber auch die ersehnten Momente der Wiedereröffnungen und des Wiedersehens. Und auch der Moment, in dem eine Teilnehmerin des digitalen Buchclubs vergaß, ihr Mikrofon auszumachen und laut seufzte: „I am sooo tired!“ Ganz anders und doch unvergesslich: die digitale Koch-Show „Green Sauce“, die mit Unterstützung des Wirtschaftskreises London entstand und bei der 500 deutsche und britische Jugendliche ihren Online-Stars dabei zuschauten, wie diese sich an der Zubereitung von Kartoffelpuffern versuchten.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Mit „Artificially correct“ entwickeln wir mit Expert*innen ein Tool, das die Voreingenommenheit in maschinellen Übersetzungen minimiert. Das Goethe Pop Up in Island startet mit der Entwicklung eines Konzeptes, das auch die Nachhaltigkeit einer solch temporären Einrichtung sicherstellen wird. Die Neuausrichtung des Goethe-Instituts Niederlande mit seinen Standorten in Amsterdam und Rotterdam generiert zudem Ideen für ein Goethe-Institut der Zukunft.

NORTHWESTERN EUROPE

What's on the local people's minds?

Everything is dominated by the coronavirus crisis: closed borders, travel restrictions, the special path of Sweden etc.; in the United Kingdom, there is also the now completed Brexit, along with the feared border dispute in Northern Ireland and the isolation of the Scottish people. Only the successful vaccination campaign caused “vaccination envy” in the EU countries.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

An enormously expanding TikTok channel for learners of German. TikTok has become one of the most important meeting platforms for young people in the region. With great success, the Goethe-Institut reaches 14- to 16-year-olds where they are. The Digital Bookclub, which grew out of the local book clubs in the region, is also growing and growing. With Emerging International Voices, thanks to a partnership with the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), a global network of young librarians has emerged who are inventing the future of libraries for the post-corona time. Last but not least, the “Disappearing Wall” made a guest appearance in Belfast as part of the EU Council Presidency.

What are your greatest challenges in mediation?

The digital fatigue that is spreading everywhere and the question of how things will continue in the post-coronavirus era in classrooms, libraries and event spaces in hybrid terms, both technically and didactically. In the face of an increasingly polarising world, the virulent question also remains as to how we will manage to take a position without polarising ourselves in order to continue to do justice to our mediating role.

Are there moments you'll never forget?

The sad moments when the decisions were made to close the institutes, but also the longed-for moments of reopenings and reunions. And also, the moment when a participant in the digital book club forgot to turn off her microphone and sighed loudly, “I am sooo tired!” Very different and yet unforgettable: the digital cooking show “Green Sauce,” which was created with the support of the London Business Circle and where 500 German and British young people watched their online stars try their hand at making potato pancakes.

What's planned for 2021 and 2022?

With Artificially Correct, we're developing a tool with experts that minimises bias in machine translations. The Goethe Pop Up Island is starting with the development of a concept that will also ensure the sustainability of such a temporary facility. The realignment of the Goethe-Institut Netherlands with its locations in Amsterdam and Rotterdam is also generating ideas for a Goethe-Institut of the future.

Dr. Katharina von Ruckteschell-Katte (London) leitet die Region seit 2018. / has been regional director since 2018.



9
Institute
Institutes



5.018
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



7.704
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.232
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



4.646
Bibliotheksbesuche
Library visits



1.314.942
Visits Länderportale
Regional site visits

oben / above: **Buchvorstellung** – der Autor Jens Bisky sprach über sein Werk „Berlin – Biographie einer großen Stadt“ (2019). / Book presentation - author Jens Bisky talked about his book *Berlin – Biographie einer großen Stadt*.

unten / below: Vertreter*innen der Organisation Catalyst Arts vor der „**Verschwindenden Wand**“ in Belfast. Anlässlich der deutschen EU-Ratspräsidentschaft wurde die interaktive Installation in 16 europäischen Städten gezeigt. / Representatives of the organisation Catalyst Arts in front of the Disappearing Wall in Belfast. The interactive installation was shown in 16 European cities for the German EU Council Presidency.

OSTASIEN

Was bewegt die Menschen vor Ort?

In Ostasien zeichnet sich die Hoffnung ab, die gesundheitliche Krise bald zu überwinden und den öffentlichen Raum zurückzuerobern. In China verschlechtern sich die politischen Rahmenbedingungen, weswegen die Unterstützung zivilgesellschaftlicher Partner mit erhöhter Sensibilität erfolgen muss. In Hongkong begünstigt die Pandemie das harte Durchgreifen der Pekinger Zentralregierung gegen die Protestbewegung; Medien, Kultur und Zivilgesellschaft geraten dort zunehmend unter Druck.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Das Beethoven-Jubiläum 2020 inspirierte zu ungewöhnlichen Projekten: Während in Shanghai die Kinder- und Jugendoper „Fidelio in der Cloud“ digital einstudiert und international ausgespielt wurde, bot sich in Hongkong und Seoul mit „Neuroknitting Beethoven“ ein Erlebnis an der Schnittstelle zwischen Neurologie, Musik und Medienkunst. „Covered Culture“ wiederum zeigte, welche Spuren Beethoven in verschiedenen Kulturen hinterlassen hat. Anlässlich des 30. Jahrestages der deutschen Wiedervereinigung fand im Marstall des Residenztheaters München die Premiere des deutsch-koreanischen Theaterstücks „Borderline“ statt, das sich mit der deutsch-deutschen Teilung, der Teilung Koreas und Fragen von Flucht und Migration auseinandersetzt.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Sämtliche Formen von Vermittlung mussten aufgrund der Kontaktbeschränkungen in rasantem Tempo umgestellt werden. Für den Sprachunterricht wurde ein hybrides Format entwickelt, das Präsenzunterricht online ermöglicht und somit den Lerntraditionen in Ostasien gerecht wird. Im Residenzprogramm der Villa Kamogawa in Kyoto dagegen kann die fehlende physische Begegnung digital kaum aufgewogen werden.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Solche, bei denen trotz aller Widrigkeiten ein intensiver Austausch gelang: In Japan besprachen internationale Studiogäste im „studio202X“ aktuelle Erfahrungen der Pandemie; dieses Live-Streaming brachte uns über 150.000 Besucher*innen. Mehr als 100 junge Erwachsene aus Ostasien und Deutschland nahmen an der digitalen Jugendbotschafterkonferenz „Gemeinsam für die Zukunft“ teil und diskutierten ihre Projekte zu Umwelt- und Klimaschutz. Dem Thema Nachhaltigkeit widmete sich auch das erste internationale Ökofilmfestival der Mongolei.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Im Medienkunstprojekt „Hybrid by Nature“ wird die zunehmende Konvergenz zwischen Mensch und Maschine und die Reflexion dieses Phänomens in der Kunst im Rahmen eines Online-Festivals und einer geplanten Ausstellung untersucht. Das Internet-Projekt „beuys on/off“ fragt, was Joseph Beuys im Zeitalter der digitalen Medien täte. Zudem wird sich die Region Ostasien in Fragen der Inklusion und Barrierefreiheit, der Nachhaltigkeit und der Diversität engagieren.

EAST ASIA

What's on the local people's minds?

In East Asia, there are glimmers of hope that the health crisis will soon be overcome and the public space reclaimed. In China, the political environment is deteriorating, so support for civil society partners must be provided with increased sensitivity. In Hong Kong, the pandemic facilitates the Beijing central government's crackdown on the protest movement; media, culture and civil society there are coming under increasing pressure.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

The Beethoven anniversary in 2020 inspired unusual projects: While the children's and youth opera "Fidelio in the Cloud" was digitally rehearsed and performed internationally in Shanghai, Neuroknitting Beethoven in Hong Kong and Seoul offered an experience at the interface between neurology, music and media art. Covered Culture, on the other hand, showed what traces Beethoven left behind in different cultures. For the 30th anniversary of German reunification, the German-Korean play Borderline, which deals with German division, the division of Korea and questions of flight and migration, premiered in the Marstall of the Residenztheater in Munich.

What are your greatest challenges in mediation?

All forms of mediation had to be converted at a rapid pace due to physical distancing measures. For language teaching, a hybrid format was developed that enables face-to-face teaching online and thus does justice to the learning traditions in East Asia. In the Villa Kamogawa residency programme in Kyoto, though, the digital can hardly make up for the lack of physical encounters.

Are there moments you'll never forget?

Those where, against all odds, we had an intense dialogue: In Japan, international studio guests discussed experiences of the pandemic in studio202X; this live stream brought us over 150,000 visitors. More than 100 young adults from East Asia and Germany took part in the digital youth ambassador conference Together for the Future and discussed their projects on environmental and climate protection. Mongolia's first international eco-film festival was also dedicated to the topic of sustainability.

What's planned for 2021 and 2022?

The media art project Hybrid by Nature will examine the increasing convergence between man and machine and the reflection of this phenomenon in art within the framework of an online festival and a planned exhibition. The internet project beuys on/off asks what Joseph Beuys would have done in the age of digital media. In addition, the East Asia region will engage in questions of inclusion and accessibility, sustainability and diversity.

Dr. Marla Stukenberg (Seoul) leitet die Region seit 2016. / has been regional director since 2016.



oben / above: Die audiovisuelle Rauminstallation „Covered Culture“ wurde von der Komponistin Brigitta Muntendorf und dem Dramaturgen Moritz Lobeck anlässlich des 250. Geburtstags von Ludwig van Beethoven entwickelt. / The audio-visual room installation Covered Culture was produced by the composer Brigitta Muntendorf and the dramaturge Moritz Lobeck for the 250th anniversary of the birth of Ludwig van Beethoven.

unten / below: Theaterworkshop für Menschen mit und ohne Behinderung in Peking im Rahmen des Projektes „Teehaus 798“. / Theatre workshop for people with and without disabilities in Beijing as part of the project Teehaus 798.



9
Institute
Institutes



17.071
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



36.619
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



742
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



111.790
Bibliotheksbesuche
Library visits



2.124.036
Visits Länderportale
Regional site visits

OSTEUROPA/ ZENTRALASIEN

Was bewegt die Menschen vor Ort?

In Belarus die anhaltende, tiefe politische Krise, von der besonders zivilgesellschaftliche Akteur*innen und Kulturschaffende betroffen sind; in Armenien und Aserbaidschan der blutige Krieg um Nagorno-Karabach; in Georgien eine politische Krise, die das Land von seinem Annäherungskurs an die EU abzubringen scheint; Unruhen in Kirgisistan; der verlangsamte Demokratieprozess in Usbekistan; in der Ukraine die Suche nach der Identität und in Russland wachsender Unmut über die politische Situation. Und überall wirtschaftliche und finanzielle Sorgen.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

In Russland startete das erste Deutschlandjahr unter Pandemiebedingungen, unter anderem mit der längsten digitalen Deutschstunde von Chabarowsk bis Kaliningrad. In Belarus initiierte das Goethe-Institut gemeinsam mit lokalen Partnern ein Laboratorium für Jüdisches Kulturerbe: Hier werden Konzepte und Visionen entwickelt, beispielsweise für den Erhalt wichtiger Baudenkmäler mittels Virtual-Reality-Technologie oder bei der Planung eines zukünftigen Jüdischen Museums in Minsk. In der Ukraine startete das Data CTRL Centre – eine innovative Auseinandersetzung mit digitaler Souveränität und Medienkompetenz. In Baku entstand das Online-Projekt „Die unsichtbaren Biennalen“, in Georgien die digitale Kunstausstellung „In-between Conditions“ und in Nowosibirsk ein digitaler Petro-Salon zur Kulturgeschichte des Erdöls in Sibirien und Deutschland.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

In Russland sind es die zunehmenden Berührungssängste im Umgang mit internationalen Akteur*innen aufgrund der Gesetzeslage zu den „ausländischen Agent*innen“. Außerdem gilt es, den Menschen ihre digitale Müdigkeit zu nehmen.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Der Umzug des Goethe-Instituts in Kiew und die hybride Eröffnungsfeier. Der Rettungsschirm für den ukrainischen Kultursektor durch das EU-Programm „House of Europe“, das am Goethe-Institut Ukraine federführend umgesetzt wird: Dieser half 1.499 Kulturschaffenden und 35 Kulturorganisationen, ihre Arbeit auf Pandemiebedingungen umzustellen. Nicht zuletzt der Zusammenhalt unserer Mitarbeiter*innen. Aber auch die vielen Stunden im Gerichtssaal und vor Gefängnistoren in Minsk, um inhaftierte Kolleg*innen und Projektpartner*innen abzuholen.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Wenn der Raum, in dem sich Öffentlichkeit herausbildet, durch Pandemie und politische Krise so stark sanktioniert wird wie derzeit in Belarus, entstehen fast automatisch Nebenschauplätze, an denen Austausch, Diskurs und kulturelle Produktion wieder möglich werden. Ein solcher Ort ist das neue virtuelle Studio des Goethe-Instituts. Hier können sich Menschen „auf Distanz“ treffen und produktiv werden. So lassen sich ganz neue Begegnungs- und Veranstaltungsformate denken.

EASTERN EUROPE/ CENTRAL ASIA

What's on the local people's minds?

In Belarus, the ongoing, deep political crisis that mainly affects civil society actors and cultural professionals; in Armenia and Azerbaijan, the bloody war over Nagorno-Karabakh; in Georgia, a political crisis that seems to be diverting the country from its course of rapprochement with the EU; unrest in Kyrgyzstan; the slowed democratic process in Uzbekistan; in Ukraine, the search for identity; and in Russia, growing discontent with the political situation. And economic and financial worries everywhere.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

In Russia, the first Year of Germany started under pandemic conditions, including the longest digital German lesson from Khabarovsk to Kaliningrad. In Belarus, the Goethe-Institut initiated a Jewish Heritage Laboratory together with local partners: Here, concepts and visions are developed, for example for the preservation of important architectural monuments using virtual reality technology or in the planning of a future Jewish Museum in Minsk. In Ukraine, the Data CTRL Centre was launched – an innovative approach to digital sovereignty and media literacy. In Baku, the online project The Invisible Biennials was created, in Georgia the digital art exhibition *In-between Conditions* and in Novosibirsk a digital petro-salon on the cultural history of oil in Siberia and Germany.

What are your greatest challenges in mediation?

In Russia, it's the increasing fear of contact with international actors due to the legal situation regarding "foreign agents." It's also important to mitigate people's digital fatigue.

Are there moments you'll never forget?

The relocation of the Goethe-Institut Kiev and the hybrid opening ceremony. The rescue package for the Ukrainian cultural sector through the EU programme House of Europe, which is being implemented at the Goethe-Institut Ukraine: This helped 1,499 cultural professionals and 35 cultural organisations to adapt their work to pandemic conditions. Not least, the cohesion of our staff. But also, the many hours in the courtroom and in front of prison gates in Minsk to pick up imprisoned colleagues and project partners.

What's planned for 2021 and 2022?

When the space in which the public sphere emerges is sanctioned by pandemic and political crisis to the extent that it is presently in Belarus, side-line scenes almost automatically emerge where dialogue, discourse and cultural production become possible again. One such place is the Goethe-Institut's new virtual studio. Here people can meet "at a distance" and be productive. This makes it possible to think of completely new meeting and event formats.

Dr. Heike Uhlig (Moskau / Moscow) leitet die Region seit 2019. / has been regional director since 2019.



oben / above: Im Rahmen des Online-Festivals „101 Remote Seasons: Re+Embodiment“ wurden die Pfeiler der Goldenen Brücke in Wladiwostok bespielt. / As part of the online festival 101 Remote Seasons: Re+Embodiment, the pillars of the Golden Bridge in Vladivostok were played on.

unten / below: Das immersive Theaterstück „Roter Wolfram“ auf dem Gelände eines Elektrowerkes in Moskau. Das Projekt gehört zum **Programm des Deutschlandjahres in Russland**. / The immersive play "Red Wolfram" on the grounds of an electrical plant in Moscow. The project is part of the programme of the Year of Germany in Russia.



8
Institute
Institutes



20.069
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



40.664
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.646
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



49.080
Bibliotheksbesuche
Library visits



3.390.939
Visits Länderportale
Regional site visits

SUBSAHARA-AFRIKA

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Subsahara-Afrika hat die andauernde Corona-Krise bislang besser bewältigt, als von vielen zu Beginn befürchtet. Die Infektionszahlen blieben auch aufgrund drastischer Sicherheitsmaßnahmen weit hinter den ersten Berechnungen zurück. Die langfristigen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Auswirkungen, auch auf den Kultur- und Bildungssektor, sind aber noch gar nicht abzusehen.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Die Umstellung der Arbeit auf digitale Formate erfuhr in vielen Ländern eine höhere Akzeptanz als erwartet. So konnten wesentliche Projekte im Umfeld von „Dekolonisierung und Erinnerungskultur“, „Zukunft der Museen“ und „Förderung der Kreativwirtschaft“ zum Teil sogar mit größerer Reichweite umgesetzt werden. Dies gilt auch für das Erlernen von Deutsch und für die Bildungskooperation, die einen besonderen Akzent auf den Ausbau digitaler Fertigkeiten legt. Großprojekte wie „Hack Your Culture“ zum Ideenaustausch über digitale Zugänge zu Kultur waren bereits vor der Krise als virtuelle Begegnungen gedacht.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Bei allen Erfolgen bleibt doch zu konstatieren, dass Subsahara-Afrika unter den Bedingungen eines „Digital Divide“ agiert und Datenzugänge sehr oft durch die weiter hohen Kosten limitiert sind. Das Goethe-Institut wirkt dem zum Beispiel mit Datenspenden entgegen. Der Drang zurück in den physischen Raum und nach informellem Austausch ist enorm. Bei weiterhin unsicherer epidemiologischer Lage, bei sehr begrenzten Reisemöglichkeiten und unter Beachtung der gebotenen Sicherheitsvorkehrungen suchen die hiesigen Goethe-Institute nach sicheren Nischen, in denen die „neue Normalität“ gelebt werden kann.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Nur drei Wochen vor dem ersten Lockdown feierte das Institut in Johannesburg seinen 25. Geburtstag. Wehmütig blicken wir auf diesen Tag zurück. In Erinnerung bleiben leider auch jene Tage, an denen wir von ernststen Erkrankungen oder Todesfällen im Zusammenhang mit Covid-19 erfahren mussten.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Die Goethe-Institute in der Region haben sich gut aufgestellt, um auch unter pandemischen Bedingungen erfolgreich Spracharbeit zu leisten. Hilfs- und Resilienz-Fonds, finanziert durch Mittel des Goethe-Instituts selbst, des Auswärtigen Amtes, des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung und der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit sowie der Europäischen Union, stehen auf lokaler und regionaler Ebene zur Verfügung, um zivilgesellschaftlichen und kreativwirtschaftlichen Akteur*innen sinnvolle Unterstützung zu geben. Mit „Museum Futures Africa“, einem panafrikanischen Projekt zur konzeptionellen Entwicklung afrikanischer Museen, setzen wir außerdem einen Dialog fort, der bereits 2018 mit den „Museumsgesprächen“ begann.

SUB-SAHARAN AFRICA

What's on the local people's minds?

Sub-Saharan Africa has so far coped better with the ongoing coronavirus crisis than many feared at the beginning. The infection rates have remained far below initial calculations, also due to drastic safety measures. However, the long-term economic and social effects, also on the cultural and educational sector, are not yet foreseeable.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

Conversion of our work to digital formats experienced higher acceptance than expected in many countries. Thus, essential projects focussing on decolonisation and remembrance culture, the future of museums and promotion of the creative industries could be implemented, in some cases even with greater reach. This also applies to learning German and to educational cooperation, which places a special emphasis on the development of digital skills. Large-scale projects such as Hack Your Culture for the exchange of ideas on digital access to culture were already created as virtual encounters before the crisis.

What are your greatest challenges in mediation?

Despite all the successes, it remains to be said that sub-Saharan Africa is operating under the conditions of a “digital divide” and data access is very often limited by the continuing high costs. The Goethe-Institut is countering this, for example with data donations. The urge to return to the physical space and to informal dialogue is enormous. With the epidemiological situation still uncertain, with very limited travel possibilities and with due regard for the necessary safety precautions, the Goethe-Instituts here are looking for safe niches in which we can live the “new normal.”

Are there moments you'll never forget?

Just three weeks before the first lockdown, the institute in Johannesburg celebrated its 25th anniversary. We look back wistfully on that day. Sadly, we also remember the days when we heard about serious illnesses or deaths in connection with Covid-19.

What's planned for 2021 and 2022?

The Goethe-Instituts in the region have positioned themselves well to successfully do language work even under pandemic conditions. Relief and resilience funds, financed by the Goethe-Institut itself, the Federal Foreign Office, the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development and the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit as well as the European Union, are available at local and regional level to provide meaningful support to civil society and creative industry actors. With Museum Futures Africa, a pan-African project for the conceptual development of African museums, we are also continuing a dialogue that began in 2018 with the Museum Talks.

Klaus Krischok (Johannesburg) leitet die Region seit 2019. / has been regional director since 2019.



oben / above: Eröffnung der Ausstellung „Invisible Inventories“ in Nairobi, die sich mit der Zugänglichkeit kenianischer Kulturgüter in ethnologischen Sammlungen weltweit befasst. / Opening of the Invisible Inventories exhibition in Nairobi, which deals with the accessibility of Kenyan cultural objects in ethnological collections worldwide.

unten / below: Der Internationale Hilfsfonds 2020 unterstützte die kulturellen Einrichtungen „Espace Culturel Gambidi“ und „Semfilms“ in Ouagadougou. / The 2020 International Relief Fund supported the cultural institutions Espace Culturel Gambidi and Semfilms in Ouagadougou.



15
Institute
Institutes



9.252
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



41.562
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.306
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



19.964
Bibliotheksbesuche
Library visits



881.202
Visits Länderportale
Regional site visits

SÜDAMERIKA

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Überall überschatten die hohen Opferzahlen der Pandemie alle Sorgen und Freuden der Menschen – vor allem in Südamerika. Im Zusammenspiel mit andauernden ökonomischen und ökologischen Krisen braut sich eine komplizierte Lage zusammen. Dennoch gibt es Optimismus, die Hoffnung auf eine neue Normalität, auch wenn sie in Südamerika vermutlich länger auf sich warten lässt.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

2020 sollten große Projekte beginnen: das Forum zum „Jahrhundert der Frauen“ etwa, das unter anderem eine öffentliche Diskussion über die weiterhin grassierende Gewalt gegen Frauen anstoßen soll; aber auch eine Museumskonferenz in Rio de Janeiro, ein südamerikanisches Tanzprojekt in Bogotá. Tatsächlich konnten die Projekte im digitalen Raum beginnen, die physischen Begegnungen werden allerdings frühestens im Herbst 2021 stattfinden können. Nicht zu vergessen der Beitrag der südamerikanischen Institute zur Arbeit des Frauennetzwerks Unidas. Beispielhaft steht hierfür das Frauenhaus in Salvador da Bahia, das 2020 auch mit Unterstützung des Goethe-Instituts eröffnet werden konnte. In Brasilien und Kolumbien starteten die Goethe-Institute trotz der Pandemie ihre Programme zur Begleitung des Fachkräfteeinwanderungsgesetzes.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Alle Institute hat die Pandemie kalt erwischt. Noch ist nicht absehbar, welche mittelfristigen Folgen uns daraus erwachsen: Chancen durch einen verbesserten digitalen Auftritt, Risiken durch den wachsenden ökonomischen Druck, die anhaltende wirtschaftliche Not. Die Pandemie hat auch die zivilgesellschaftlichen Reformansätze, die wir 2019 beobachten konnten, quasi „eingefroren“. Wie können sie gestärkt werden? Welche Beiträge können die Goethe-Institute dazu leisten?

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Wir erinnern uns an die letzten großen Projekte vor Corona: ein bewegender Auftritt einer der letzten Zeitzeuginnen Anne Franks in São Paulo; das letzte Theaterfestival in Santiago de Chile im Januar, das für den gesamten Kontinent immer wichtige Impulse setzt; der große argentinische Deutschlehrer*innentag in Córdoba. Aber es bleiben auch die Momente der Trauer – um Kolleginnen und Kollegen und deren Angehörige.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Wir müssen vieles nachholen: die Museumskonferenz in Rio, die den Wiederaufbau des 2018 bei einem Großbrand zerstörten brasilianischen Nationalmuseums begleiten soll, oder das Abschlussforum zum „Jahrhundert der Frauen“. Gerade beginnen die Institute mit „Mädchen designen digitale Spiele“ eine vielversprechende Initiative. In der Spracharbeit stehen die Optimierung digitaler Sprachvermittlung und – hoffentlich – die Wiederaufnahme unserer Präsenzformate im Vordergrund.

SOUTH AMERICA

What's on the local people's minds?

Everywhere, especially in South America, the people's cares and joys are overshadowed by the high number of victims of the pandemic. In combination with ongoing economic and ecological crises, a complicated situation is brewing. Nevertheless, there's optimism, hope for a new normality, even though it will probably take longer to arrive in South America.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

Major projects were supposed to be launched in 2020: the forum on the Century of Women, for example, which among other things was to initiate a public discussion on the still rampant violence against women; but also a museum conference in Rio de Janeiro, a South American dance project in Bogotá. And the projects actually did begin in the digital space, but the physical encounters will not be able to take place until autumn 2021 at the earliest. The contribution of the South American institutes to the work of the women's network Unidas was unforgettable. For example, a women's shelter was opened in Salvador da Bahia in 2020 with the support of the Goethe-Institut. In Brazil and Colombia, despite the pandemic, the Goethe-Instituts started their programmes on the skilled labour immigration law.

What are your greatest challenges in mediation?

The pandemic caught all institutes by surprise. We can't yet foresee the medium-term consequences: Opportunities through an improved digital presence, risks through the growing economic pressure, the continuing economic hardships. The pandemic also virtually "froze" the approaches to civil society reform that we observed in 2019. How can they be strengthened? What contributions can the Goethe-Instituts make?

Are there moments you'll never forget?

We remember the last big projects before the coronavirus: a moving performance by one of Anne Frank's last eye witnesses in São Paulo; the last theatre festival in Santiago de Chile in January, which always has an impact on the entire continent; the big Argentine German Teachers' Day in Córdoba. But we'll also remember the moments of mourning for our colleagues and their family members.

What's planned for 2021 and 2022?

We have a lot of catching up to do: the museum conference in Rio, which is to accompany the reconstruction of the Brazilian National Museum destroyed in a major fire in 2018, or the final forum on the Century of Women. The institutes are just starting a promising initiative called Girls Design Digital Games. In language work, the focus is on optimising digital language teaching and – hopefully – resuming our classroom formats.

Dr. Matthias Makowski (São Paulo) leitet die Region seit 2019. / has been regional director since 2019.



13
Institute
Institutes



20.458
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



7.844
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.199
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



6.379
Bibliotheksbesuche
Library visits



2.334.549
Visits Länderportale
Regional site visits

oben / above: In dem Seminar „**Antikoloniale Perspektiven**“ in São Paulo trafen sich Forscher*innen, um über Entkolonialisierungsprozesse zu diskutieren. / In the Anticolonial Perspectives seminar in São Paulo, researchers met to discuss decolonisation processes.

unten / below: Das **Diplom in Performativer Kunstpraxis** in Bogotá – ein pädagogischer Raum, der Kunstschaffende dazu aufforderte, Gedanken, Wissen und Erfahrungen rund um die Performativität auszutauschen. / The Diploma in Performative Art Practice in Bogotá – an educational space that invited artists to share thoughts, knowledge and experiences around performativity.

SÜDASIEN

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Der zeitweise Stillstand von Wirtschaft und öffentlichem Leben hat der Kultur in den großen Städten schwer zugesetzt. Schulen und Universitäten haben beinahe ein ganzes Studienjahr verloren, unsere Partner, oft in zivilgesellschaftlichen Strukturen, kämpfen ums Überleben. Das tun sie freilich mit der so einmaligen südasiatischen Krisenfestigkeit, mit großem Erfindungsreichtum und erstaunlicher Zuversicht. Nicht optimistisch stimmt in diesem Bild, von dem Europa einiges lernen könnte, dass die Polarisierung im politischen Raum weiter zunimmt und autoritäre Lösungsansätze unter dem Druck der Pandemie an Attraktivität gewinnen.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Wichtig war die Umstellung auf Sprachkurse im Online-Format, die in wenigen Wochen gelang. Der Konzentration auf digitale Formate fielen nahezu alle physischen Kulturprogramme zum Opfer; also wurden neue digitale Formate erprobt – einige davon, nicht alle, mit gutem Erfolg.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

April 2020: der Stillstand in der Mega-Millionenstadt Delhi während des ersten, sehr harten Lockdowns. Leere Straßen, verwaiste Märkte, Vogelgeschrei als schönste Lärmkulisse. Die Emissionswerte in der Stadt mit der schlimmsten Luftverschmutzung weltweit sinken auf Voralpen-Niveau. Ein stiller Frühling für die Privilegierten, während draußen vor der Stadt Hunderttausende Wanderarbeiter*innen wochenlang bei Temperaturen von über 40 Grad Celsius festgehalten werden, bis sie endlich weiterreisen können zu ihren Familien aufs Land. Ein anderer Moment bleibt haften aus den vielen Online-Begegnungen mit den Teams an den verschiedenen Institutsstandorten zu Jahresbeginn 2021. Man ist stolz auf das Erreichte, die Krise wurde so weit gemeistert, und man blickt positiv optimistisch aufs kommende Jahr.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Niemand fragt nach dem nächsten digitalen Experiment; viele hingegen fragen nach Prüfungen, Veranstaltungen, Begegnungen im physischen Raum. Dazu wollen wir von den Bibliotheken bis hin zu Jugendbegegnungen und Künstler*innenresidenzen, soweit es die Lage zulässt, in diesem Jahr zurückkehren. Dabei sind wir natürlich neugierig auf die Lerneffekte und Veränderungen, die sich aus den Neuerungen der Pandemiezeit ergeben, etwa was die weitere Nutzung der digitalen Sprachkursformate angeht. Neu gestartet wird das Projekt „Goethe-Institut in Kabul im Exil“, das in Berlin und New Delhi Programme mit Künstler*innen und Protagonist*innen aus Afghanistan und der afghanischen Diaspora vor Ort initiiert. Solange das Goethe-Institut an seinem alten Standort in Kabul nicht tätig ist, soll der Austausch mit diesem so wichtigen südasiatischen Land und Kulturraum in diesem Format weitergehen.

SOUTH ASIA

What's on the local people's minds?

The temporary standstill of the economy and public life severely affected culture in the big cities. Schools and universities lost almost an entire academic year, our partners, often in civil society structures, are struggling to survive. But they are doing so with an inimitable resilience to crisis, with great inventiveness and astonishing confidence. Europe could learn a thing or two from that, but what is not optimistic in this picture is that polarisation in the political sphere continues to increase and authoritarian approaches to solutions are becoming more attractive under the pressure of the pandemic.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

The switch to online format language courses, which we achieved in a few weeks, was important in a region with a very large share of its own budget. The focus on digital formats meant sacrificing almost all physical cultural programmes; we tried out new digital formats – some of them, not all, with good success.

Are there moments you'll never forget?

April 2020: Standstill in the crowded city of Delhi during the first, very strict lockdown. Empty streets, deserted markets, birdsong as the most beautiful background noise. Emission levels in the city with the worst air pollution in the world drop to pre-Alpine levels. A quiet spring for the privileged, while outside the city hundreds of thousands of migrant workers are held for weeks in temperatures of over 40 degrees Celsius until they can finally travel on to their families in the country. Another moment lingers from the many online meetings with the teams at the various institute locations at the beginning of 2021. There is pride in what has been achieved, the crisis has been mastered so far, and there is positive optimism about the coming year.

What's planned for 2021 and 2022?

No one is asking for the next digital experiment; many are asking for exams, events, encounters in physical space. This is what we want to return to this year, from libraries to youth encounters and artist residencies, as far as the situation allows. Naturally, we're curious about the learning effects and changes resulting from the innovations of the pandemic period, such as the further use of digital language course formats. The project Goethe-Institut Kabul in Exile, which initiates programmes in Berlin and New Delhi with artists and protagonists from Afghanistan and the Afghan diaspora on site, will be newly launched. As long as the Goethe-Institut is not active at its old location in Kabul, the dialogue with this important South Asian country and cultural region will continue in this format.

Dr. Berthold Franke (New Delhi) leitet die Region seit 2018. / has been regional director since 2018.



oben / above: Die vom Goethe-Institut unterstützte Ausstellung „**The Story of the Oluvil Pallakkadu Elephants**“ folgt einer Herde Elefanten, die auf einer Müllkippe im Osten Sri Lankas sesshaft geworden ist. Die Fotografie stammt vom Fotografen Tharmapalan Tilaxan, Teilnehmer des Mentoring-Projekts „**Humanity & Earth**“ des Goethe-Instituts. / The photography exhibition **The Story of the Oluvil Pallakkadu Elephants** follows a herd of elephants that have settled in a rubbish dump in eastern Sri Lanka. The photograph was taken by the photographer Tharmapalan Tilaxan, participant of the Goethe-Institut's mentoring project **Humanity & Earth**.

unten / below: Die Künstlerin Mahenaz Chowdhury bei „**Local International**“, einem akademischen Austauschprojekt für Modedesigner*innen aus Deutschland und Bangladesch. / Artist Mahenaz Chowdhury at **Local International**, an academic exchange project for fashion designers from Germany and Bangladesh.



11
Institute
Institutes



17.101
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



44.875
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.189
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



42.447
Bibliotheksbesuche
Library visits



2.046.538
Visits Länderportale
Regional site visits

SÜDOSTASIEN/ AUSTRALIEN/ NEUSEELAND

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Nach wie vor ist das beherrschende Thema der Umgang mit der Covid-19-Pandemie und die Perspektiven, die sich für die jeweiligen Gesellschaften für die Zeit danach entwickeln lassen. Offenbar losgelöst von Fragen einer autoritären oder demokratischen Staatsführung haben einige Länder (Neuseeland, Australien, Singapur, Thailand, Vietnam) die Pandemie bislang vergleichsweise erfolgreich bewältigt; andere (Indonesien, die Philippinen) bleiben nach wie vor von hohen Fall- und auch Todeszahlen betroffen. Die brutale Zerschlagung demokratisch gewonnener Freiheiten durch den Militärputsch in Myanmar und der aufopferungsvolle Widerstand der Zivilgesellschaft bewegen die Menschen in der Region. Auch in Thailand steht der zivilgesellschaftliche Protest unter scharfer Beobachtung.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Die schnelle und zielgruppenspezifische Umstellung unserer Sprachangebote für gut 30.000 Kund*innen auf digitale Formate wurde von den Instituten bravourös bewältigt. Digitale Klassenräume, die auch unter Bedingungen der Pandemie Lernerfahrungen im sozialen Verbund ermöglichen, erfreuen sich dabei größter Beliebtheit. Zahlreiche digitale Begegnungsformate erlauben auch weiterhin kulturellen Austausch. Angesichts der Vulnerabilität von kulturellen Infrastrukturen waren für unsere Partnerinstitutionen vor allem auch solche Projekte bedeutsam, die entweder strukturelle Unterstützung, etwa durch den Internationalen Hilfsfonds, oder direkte Unterstützung durch Auftragsarbeiten anbieten konnten. Besondere Aufmerksamkeit auch in der deutschen Öffentlichkeit fand die digitale Soundscape-Reihe „Sound of X“.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Bei allem Erfindungsreichtum in der Entwicklung netz- und cloud-gestützter Kulturformate ist eine gewisse digitale Müdigkeit nicht zu verkennen, zumal die Erfahrung zeigt, dass persönliche Begegnungen gerade für die kulturelle Kooperation essenziell bleiben.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Die Erschütterung nach dem Putsch in Myanmar. Aber auch die Fantasie von Künstler*innen bezüglich der Organisation und Artikulierung von Widerstand.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Angesichts der weiterhin bestehenden Ungewissheit hinsichtlich Grenzöffnungen, Reisemöglichkeiten und Quarantänefreiheit planen die Institute „auf Sicht“ mit einem starken Fokus auf Unterstützung der lokalen Kulturszenen. Die Museumskooperation zwischen Berlin, Chiang Mai, Singapur und Jakarta geht mit vier Ausstellungen in die Schlussphase. Und schließlich beschäftigen uns immer wieder, intern wie im Dialog mit unseren Partnern, die Lehren aus Corona und die Frage, inwiefern die Pandemie auch die Grundlagen kultureller Kooperation verändern wird und verändert hat.

SOUTHEAST ASIA/AUSTRALIA/ NEW ZEALAND

What's on the local people's minds?

The dominant concern is still how to deal with the Covid-19 pandemic and the prospects that can be developed for the respective societies for the time after. Apparently regardless of authoritarian or democratic governance, some countries (New Zealand, Australia, Singapore, Thailand, Vietnam) have managed the pandemic with comparatively success so far; others (Indonesia, the Philippines) still have high numbers of cases and deaths. The brutal crushing of democratically won freedoms by the military coup in Myanmar and the self-sacrificing resistance of civil society are stirring people in the region. In Thailand, too, civil society protest is under close scrutiny.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

Our institutes brilliantly mastered the rapid and target-group-specific conversion of our language services for a good 30,000 customers to digital formats. Digital classrooms, which enable learning experiences in a social network even under pandemic conditions, are very popular. A number of digital meeting formats continue to allow cultural dialogue. As for the vulnerability of cultural infrastructures, projects that were able to offer either structural support, for example through the International Relief Fund, or direct support through commissioned work were also particularly significant for our partner institutions. The digital soundscape series "Sound of X" also received special attention from the German public.

What are your greatest challenges in mediation?

Despite all the inventiveness in the development of network and cloud-based cultural formats, we can't ignore digital fatigue, especially since experience shows that personal encounters remain essential for cultural cooperation.

Are there moments you'll never forget?

Shock after the coup in Myanmar. But also, the imaginativeness of artists in organising and articulating resistance.

What's planned for 2021 and 2022?

Due to continuing uncertainty regarding border openings, travel opportunities and freedom from quarantine, the institutes are planning for the short term with a strong focus on supporting the local cultural scenes. The museum cooperation between Berlin, Chiang Mai, Singapore and Jakarta is entering its final phase with four exhibitions. And finally, we are always concerned, internally as well as in dialogue with our partners, with the lessons learned from the pandemic and to what extent it also will change – and has changed – the foundations of cultural cooperation.

Dr. Stefan Dreyer (Jakarta) leitet die Region seit 2019. / has been regional director since 2019.



12
Institute
Institutes



23.040
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



46.773
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.945
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



67.339
Bibliotheksbesuche
Library visits



2.377.077
Visits Länderportale
Regional site visits

oben / above: „Ästhetik des Widerstands“ lautete das Motto des zeitgenössischen Kulturfestivals „Khon Kaen Manifesto 2020“ in Thailand. / “Aesthetics of Resistance” was the motto of the contemporary cultural festival Khon Kaen Manifesto 2020 in Thailand.

unten / below: Im Rahmen des Projekts „Sound of X“ erfassen Künstler*innen die charakteristischen Sounds ihrer Städte. / As part of the Sound of X project, artists record the characteristic sounds of their cities.

SÜDOSTEUROPA

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Die Covid-19-Pandemie dominierte das Leben in allen Ländern Südosteuropas. Dabei hielten sich die Sorge um die Gesundheit und eine insgesamt ungewisse Zukunft sowie der Wille zu einem positiven Umgang mit der Krise die Waage.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

Vernetzung und länderübergreifende Kooperation blieben in der von zahlreichen Bruchlinien gekennzeichneten Region das wichtigste Anliegen. Das in Thessaloniki initiierte Projekt „Common Lab“ befähigt Gemeinschaften, Krisen zu überwinden, die durch defizitäre demokratische Strukturen sowie durch soziale und wirtschaftliche Ungleichheit entstanden sind. Die Aktivitäten umfassten Projekte mit sozial engagierter Kunst und generationsübergreifendem Lernen. Die entwickelten Lösungen wurden europaweit getestet und stehen digital zur Verfügung. „Ode for All“, unser Beitrag zum Beethovenjahr, bei dem sechs Frauenchöre mit unterschiedlichen Gesangstraditionen aus Südosteuropa zusammengebracht wurden, um die „Ode an die Freude“ neu zu interpretieren, erlebte nach mehreren Workshops und Aufnahmesessions als mehrkanalige Klanginstallation im Berliner Radialsystem seine Uraufführung. Mit erfolgreichen Anträgen auf europäische Fördermittel gelang es den Goethe-Instituten in Südosteuropa zudem, große, mehrjährige Projekte zur Förderung der Zivilgesellschaft (Türkei), zur Inklusion von Minderheiten (Griechenland), zur Medienlandschaft (Serbien) sowie zur Lesekompetenz (Nordmazedonien) zu beginnen und ihr Profil als wichtige europäische Akteure zu schärfen.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Chancen und Herausforderungen lagen stets eng beieinander. In zahlreichen digitalen Veranstaltungen konnte die Reichweite vergrößert werden. Das Interesse blieb im Verlauf des Jahres gleichbleibend hoch. Die Grenzen der digitalen Angebotspalette wurden vor allem deutlich, wenn es um sehr junge Zielgruppen ging, zum Beispiel bei den virtuellen Jugendbegegnungen für Schüler*innen aus der ganzen Region zu Themen wie Zivilgesellschaft und Nachhaltigkeit oder bei den digitalen Sprachkursangeboten für Kinder.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

Die Krise hat erneut die Bedeutung von stabilen, auf Vertrauen basierenden Partnerschaften oder Netzwerken in Kultur und Bildung verdeutlicht. Zu den wertvollsten Momenten gehörten jedoch insbesondere die wenigen physischen Begegnungen – seien es Kulturprogramme, Präsenzunterricht oder einfach auch Partnerbesuche –, die vor Augen führten, wie fragil die aktuelle Situation ist.

SOUTHEASTERN EUROPE

What's on the local people's minds?

The Covid-19 pandemic dominated life in all countries of South-eastern Europe. Concerns about health and an overall uncertain future were balanced with the will to deal with the crisis in a positive way.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

Networking and transnational cooperation remained the most important concern in the region, which is marked by numerous fault lines. The Common Lab project initiated in Thessaloniki empowers communities to overcome crises created by deficient democratic structures and social and economic inequality. Activities included projects with socially engaged art and intergenerational learning. The solutions developed were tested across Europe and are available digitally. „Ode for All“, our contribution to the Beethoven Year, which brought together six women's choirs with different singing traditions from South-eastern Europe to reinterpret the „Ode to Joy“, had its world premiere as a multi-channel sound installation in Berlin's radialsystem after several workshops and recording sessions. With successful applications for European funding, the Goethe-Instituts in Southeastern Europe also succeeded in launching large, multi-year projects to promote civil society (Turkey), minority inclusion (Greece), the media landscape (Serbia) and reading literacy (Northern Macedonia), raising their profile as important European actors.

What are your greatest challenges in mediation?

Opportunities and challenges always went hand in hand. In numerous digital events, our reach could be increased. Interest remained consistently high throughout the year. The limits of the digital became particularly clear when it came to very young target groups, for example in the virtual youth encounters for pupils from the whole region on topics such as civil society and sustainability or in the digital language course offers for children.

Are there moments you'll never forget?

This crisis has once again highlighted the importance of stable, trust-based partnerships or networks in culture and education. However, among the most valuable moments were the few physical encounters – whether they were cultural programmes, face-to-face teaching or simply partner visits – that demonstrated how fragile our present situation is.

Angela Kaya (Athen / Athens) leitet die Region seit 2019. / has been regional director since 2019.



oben / above: Die Ausstellung „FIDELIO BIST DU!“ im Goethe-Institut in Bukarest zeigte Zeichnungen und Collagen von Dan Perjovschi. / The exhibition FIDELIO BIST DU! at the Goethe-Institut Bucharest showed drawings and collages by Dan Perjovschi.

unten / below: Workshop in Sofia zum interaktiven Kunstwerk „Earth Speakr“ von Olafur Eliasson. / Workshop in Sofia on the interactive artwork Earth Speakr by Olafur Eliasson.



12
Institute
Institutes



26.868
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



89.197
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



1.738
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



13.313
Bibliotheksbesuche
Library visits



4.078.764
Visits Länderportale
Regional site visits

SÜDWESTEUROPA

Was bewegt die Menschen vor Ort?

Die Auswirkungen der Covid-19-Pandemie bewegen die Menschen der Region und bringen das Ökosystem Kultur zunehmend aus dem Gleichgewicht. Viele sind müde und sehnen sich nach physischer Begegnung und mehr Normalität. Auch die wirtschaftliche Situation, gerade im Süden Europas, ist belastend. Und gleichzeitig: Wie unter einem Brennglas hat die Pandemie die großen, globalen Herausforderungen vor Augen geführt. Je länger sie andauert, desto mehr nährt sie die Hoffnung, dass sie auch Katalysator für strukturelle und systemische Veränderungen sein kann, die vorher nicht für möglich gehalten wurden.

Welche Projekte hat das Goethe-Institut 2020 initiiert?

2020 stand im Zeichen von zivilgesellschaftlicher und künstlerischer Auseinandersetzung rund um Fragen zu Freiheit, Partizipation, Nachhaltigkeit und Zukunft in Europa. Mit viel Engagement konnten auch die Projekte zur deutschen EU-Ratspräsidentschaft größtenteils umgesetzt werden. Besonders in Erinnerung geblieben ist das hybride „Freiraum Festival“ Ende Oktober: In Brüssel begann damals gerade der zweite Lockdown, alle Kultureinrichtungen mussten wieder schließen. „Freiraum“ mit Intellektuellen, Kulturschaffenden und Künstler*innen aus ganz Europa fand trotzdem statt, dezentral in 20 Städten und zeitgleich im Internet als Moment des kritischen Nachdenkens über Freiheit in Europa heute.

Was sind die größten Herausforderungen in der Vermittlung?

Die Ambivalenz des digitalen Arbeitens: Die Pandemie hat unserer Arbeit einen digitalen Schub gegeben und Möglichkeitsräume eröffnet mit neuen Formen der Zusammenarbeit, virtuellen Netzwerken und Digitalkonferenzen. Gleichzeitig bleibt es eine große Herausforderung, digitale Angebote so zu gestalten, dass sie als emotionales, bleibendes Erlebnis erfahrbar sind.

Welche Momente bleiben in Erinnerung?

In Erinnerung bleiben Experimentierfreude und produktiver Mut zur Lücke. Berührend war die „Verschwindende Wand“, eine interaktive Installation, die an mehreren Standorten in Belgien, Italien und Spanien im Rahmen der deutschen EU-Ratspräsidentschaft im öffentlichen Raum gezeigt wurde. Unter Corona-Auflagen wurde die Wand von den Bürger*innen abgetragen im Zeichen der Frage, was Europa eigentlich ist oder sein könnte.

Was ist für 2021/2022 geplant?

Das Projekt „Unzivilgesellschaft“ von vier europäischen Goethe-Instituten in Zusammenarbeit mit lokalen Partnern erkundet in künstlerisch-diskursiven Formaten rechte Gewalt und rechten Terror als gesamteuropäisches Phänomen. Auch den bislang ungehörten Stimmen der Hinterbliebenen rechtsextremer Anschläge bietet das Projekt ein Forum. Und „Tashweesh II“ gestaltet künstlerische Unterhaltungen zu Feminismen aus dem arabischen und dem europäischen Raum mit Festivals in Tunis, Wien und Brüssel im Herbst 2022.

SOUTHWESTERN EUROPE

What's on the local people's minds?

The effects of the Covid-19 pandemic are moving the people of the region and increasingly upsetting the ecosystem of culture. Many are tired and long for physical encounters and more normality. The economic situation, especially in southern Europe, is also stressful. At the same time, as if under a burning glass, the pandemic has brought the great global challenges to light. The longer it lasts, the more it nurtures hope that it can also be a catalyst for structural and systemic changes that were not previously thought possible.

What projects did the Goethe-Institut initiate in 2020?

2020 was marked by civil society and artistic engagement around questions of freedom, participation, sustainability and the future in Europe. With great commitment, the projects for the German EU Council Presidency could also be implemented for the most part. The hybrid Freiraum Festival in late October is particularly memorable: At the time, the second lockdown was just beginning in Brussels, all cultural institutions had to close again. Nevertheless, Freiraum took place with intellectuals, cultural professionals and artists from all over Europe, decentralised in 20 cities and simultaneously on the internet as a moment of critical reflection on freedom in Europe today.

What are your greatest challenges in mediation?

The ambivalence of working online: The pandemic gave our work a digital boost and opened up spaces of possibility with new forms of collaboration, virtual networks and digital conferences. At the same time, it remains a great challenge to design digital offerings that can be experienced as an emotional, lasting experience.

Are there moments you'll never forget?

We'll remember the joy of experimentation and the productive courage to accept omissions. The "Disappearing Wall," an interactive installation that was shown in public spaces at several locations in Belgium, Italy and Spain as part of the German EU Council Presidency, was touching. Under Covid restrictions, the wall was taken apart by the citizens as they were questioning what Europe actually is or could be.

What's planned for 2021 and 2022?

The Uncivil Society project by four European Goethe-Instituts in cooperation with local partners explores right-wing violence and right-wing terrorism as a pan-European phenomenon in artistic, discursive formats. The project also offers a forum for the unheard voices of the bereaved of the victims of right-wing extremist attacks. And Tashweesh II will create artistic conversations on feminism from the Arab and European regions with festivals in Tunis, Vienna and Brussels in autumn 2022.

Dr. Elke Kaschl Mohni (Brüssel / Brussels) leitet die Region seit 2019. / has been regional director since 2019.



oben / above: „What if We Build Our Own Country, Drinking the Donkey's Milk, Rather than the Wolf's?" von Ramin Haerizadeh, Rokni Haerizadeh, Hesam Rahmanian und Hoda Tawakol im Rahmen der **Manifesta 13** in Marseille (Abb. Kunsthalle Schirn, Frankfurt). Das Goethe-Institut Marseille begleitete die Biennale für zeitgenössische Kunst mit Residenzen und Ausstellungsformaten. / "What if We Build Our Own Country, Drinking the Donkey's Milk, Rather than the Wolf's?" by Ramin Haerizadeh, Rokni Haerizadeh, Hesam Rahmanian and Hoda Tawakol as part of Manifesta 13 in Marseille. The Goethe-Institut Marseille accompanied the biennale of contemporary art with residencies and exhibition formats.

unten / below: Die digitale Konzertreihe „Jazz from Home“ des Goethe-Instituts in Paris; hier im Bild die mongolische Sängerin Enji Erkhem und der Bassist Martin Zenker. / The digital concert series Jazz from Home of the Goethe-Institut Paris; shown in the picture are the Mongolian singer Enji Erkhem and the bassist Martin Zenker.



21
Institute
Institutes



13.009
Sprachkurs-
teilnahmen
Language course
participants



25.031
Prüfungsteilnahmen
Exam participants



2.494
Kultur-
veranstaltungen
Cultural events



20.067
Bibliotheksbesuche
Library visits



2.200.975
Visits Länderportale
Regional site visits

JAHRESABSCHLUSS 2020 ANNUAL FINANCIAL STATEMENT 2020

A. VEREIN – GESAMTABSCHLUSS*

Gewinn- und Verlustrechnung vom 1. Januar bis 31. Dezember 2020

A. THE ASSOCIATION – CONSOLIDATED FINANCIAL STATEMENT*

Profit and loss account from 1 January to 31 December 2020

	IST ACTUAL 2020	IST ACTUAL 2019	VERÄNDERUNG CHANGE
	TEUR / KEUR	TEUR / KEUR	TEUR / KEUR
Umsatzerlöse Sales revenue	95.143	137.597	-42.454
Erträge aus Zuwendungen Revenue from grants	270.453	281.242	-10.789
Sonstige betriebliche Erträge Other operating income	22.729	26.600	-3.871
Summe Erträge Total revenue	388.325	445.439	-57.114
Materialaufwand Material expenses	21.706	28.449	-6.743
Personalaufwand Personnel expenses	191.465	198.060	-6.595
Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen Depreciation on intangible assets and fixed assets	10.906	10.703	203
Sonstige betriebliche Aufwendungen Other operating expenses	169.584	201.878	-32.294
Summe Aufwendungen Total expenses	393.661	439.090	-45.429
Finanzergebnis Financial result	-1.241	-1.441	200
Steuern vom Einkommen und vom Ertrag Taxes on income and earnings	280	377	-97
Ergebnis nach Steuern Result after taxes	-6.857	4.531	-11.388
Sonstige Steuern Other taxes	851	838	13
Jahresergebnis Annual result	-7.708	3.693	-11.401

Aufgrund von Umgliederungen in der Kontenstruktur kann die Darstellung des Ergebnisses von früheren Veröffentlichungen abweichen
Due to regrouping within the account structure the presentation of the result may differ from former publications.

Der Gesamtabchluss des Goethe-Instituts e. V. für das Berichtsjahr setzt sich aus der Konsolidierung der beiden Teilbereiche Eigenmittel und Öffentliche Mittel zusammen. Die Darstellung ist somit keine rein additive Betrachtung, was sich insbesondere bei den Umsatzerlösen aus der Spracharbeit bemerkbar macht.

The consolidated financial statement of the Goethe-Institut e. V. is a consolidation of the two Segments 'Equity Capital' and 'Public Funds'. Thus the statement is not purely an additive contemplation, which is particularly evident in the sales proceeds from language work.

* Angelehnt an den Bericht der Wirtschaftsprüfer für das Geschäftsjahr und nach den Bestimmungen des HGB.
* Based on the auditor's report for the fiscal year and in accordance with the HGB.

B. VEREINSEIGENE MITTEL – EIGENMITTELBEREICH*

Gewinn- und Verlustrechnung vom 1. Januar bis 31. Dezember 2020

B. OWN CAPITAL – EQUITY CAPITAL*

Profit and loss account from 1 January to 31 December 2020

	IST ACTUAL 2020	IST ACTUAL 2019	VERÄNDERUNG CHANGE
	TEUR / KEUR	TEUR / KEUR	TEUR / KEUR
Umsatzerlöse Sales revenue	35.970	55.569	-19.599
Erträge aus Drittmitteln Revenue from third-party funds	750	3.588	-2.838
Sonstige betriebliche Erträge Other operating income	2.596	5.287	-2.691
Summe Erträge Total income	39.316	64.444	-25.128
Materialaufwand Material expenses	3.880	10.874	-6.994
Personalaufwand Personnel expenses	21.807	27.560	-5.753
Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen Depreciation on intangible assets and fixed assets	655	762	-107
Sonstige betriebliche Aufwendungen Other operating expenses	20.655	21.606	-951
Summe Aufwendungen Total expenses	46.997	60.802	-13.805
Finanzergebnis Financial result	52	88	-36
Steuern vom Einkommen und vom Ertrag Taxes on income and earnings	65	32	33
Ergebnis nach Steuern Result after taxes	-7.694	3.698	-11.392
Sonstige Steuern Other taxes	14	5	9
Jahresergebnis Annual result	-7.708	3.693	-11.401

Die Umsatzerlöse und Erträge des Eigenmittelbereichs haben sich 2020 um 25.128 TEUR von 64.444 TEUR auf 39.316 TEUR reduziert. Die Aufwendungen sind insgesamt um 13.805 TEUR von 60.802 TEUR auf 46.997 TEUR gesunken. Der Eigenmittelbereich schließt das Geschäftsjahr nach Steuern mit einem Jahresfehlbetrag von 7.708 TEUR ab.

Income from sales revenue and equity capital has increased 2020 by KEUR 25,128 from KEUR 64,444 to KEUR 39,316. Total expenses fell by KEUR 13,805 from KEUR 60,802 to KEUR 46,997. The equity capital sector closes the financial year after taxes with a net loss of KEUR 7,708.

* Angelehnt an den Bericht der Wirtschaftsprüfer für das Geschäftsjahr und nach den Bestimmungen des HGB.
* Based on the auditor's report for the fiscal year and in accordance with the HGB.

C. ÖFFENTLICHE MITTEL*

Gewinn- und Verlustrechnung vom 1. Januar bis 31. Dezember 2020

C. PUBLIC FUNDS*

Profit and loss account for the period 1 January to 31 December 2020

	IST ACTUAL 2020	IST ACTUAL 2019	VERÄNDERUNG CHANGE
	TEUR / KEUR	TEUR / KEUR	TEUR / KEUR
Umsatzerlöse Sales revenue	71.284	97.828	-26.544
Zuwendungen des Auswärtigen Amts Grants from the German Federal Foreign Office	257.145	261.806	-4.661
Zuwendungen Dritte Third party donations	12.607	15.898	-3.291
Erträge aus der Auflösung von Sonderposten Income from the release of special reserves	14.064	13.939	125
Sonstige betriebliche Erträge Other operating income	10.975	10.056	919
Summe Erträge Total income	366.075	399.527	-33.452
Materialaufwand Material expenses	23.397	22.519	878
Personalaufwand Personnel expenses	169.657	170.499	-842
Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen Depreciation on intangible assets and fixed assets	10.252	9.941	311
Sonstige betriebliche Aufwendungen Other operating expenses	160.424	193.861	-33.437
Summe Aufwendungen Total expenses	363.730	396.820	-33.090
Finanzergebnis Financial result	-1.292	-1.529	237
Steuern vom Einkommen und vom Ertrag Taxes on income and earnings	215	345	-130
Ergebnis nach Steuern Result after taxes	837	833	4
Sonstige Steuern Other taxes	837	833	4
Jahresergebnis Annual result	0	0	0

Das Gesamtbudget des öffentlichen Bereichs betrug im Berichtsjahr 366.075 TEUR. Die Gesamteinnahmen sind im Wesentlichen geprägt durch Eigeneinnahmen aus Sprachkursen, die Institutionelle Förderung des Auswärtigen Amts sowie die Projektförderung des Auswärtigen Amts. Das Goethe-Institut konnte Umsatzerlöse in Höhe von 71.284 TEUR durch eigene Aktivitäten in der Spracharbeit erzielen, sowie aus Spenden/Sponsoring und Zuwendungen von Dritten Erträge in Höhe von 12.607 TEUR einwerben. Zur periodengerechten Darstellung der Zuwendung werden passive Sonderposten in der Bilanz gebildet. Im Berichtsjahr wurden Sonderposten in Höhe von 14.064 TEUR erfolgswirksam in die Erträge aufgelöst. Den Umsatzerlösen und Erträgen stehen die Gesamtaufwendungen vor Zinsen und Steuern in Höhe von 363.730 TEUR gegenüber. Das Finanzergebnis resultiert im Wesentlichen aus Aufzinsungen von Rückstellungen, die nicht geldflusswirksam sind. An sonstigen Steuern waren 837 TEUR zu entrichten. Der Bereich Öffentliche Mittel schließt das Geschäftsjahr mit dem Jahresergebnis von 0 TEUR ab.

The total budget of the public funds segment was KEUR 366,075 in the reporting year. The total revenue is essentially characterised by revenue from language courses, institutional funding by the Federal Foreign Office and project funding by the Federal Foreign Office. The Goethe-Institut achieved earnings of KEUR 71,284 through its own activities as well as income from donations / sponsorship and contributions from third parties in the amount of KEUR 12,607. From the special reserves in the balance sheet, KEUR 14,064 was released to offset non-cash expenses in the earnings. Total revenues are offset before interest and taxes by total expenditure of KEUR 363,730. The financial result is a result of interest on current accounts and the addition of accrued interest liabilities. KEUR 837 had to be paid as other taxes. The Public Funds segment closes the fiscal year after taxes with the intended annual result of KEUR 0.

* Angelehnt an den Bericht der Wirtschaftsprüfer für das Geschäftsjahr und nach den Bestimmungen des HGB.
* Based on the auditor's report for the fiscal year and in accordance with the HGB.

**REGIONEN
REGIONS**

DEUTSCHLAND München
GERMANY Munich
Constanze Michel

MITTELOSTEUROPA Prag
CENTRAL EASTERN EUROPE Prague
Angelika Ridder

NORDAFRIKA/NAHOST Kairo
NORTH AFRICA/MIDDLE EAST Cairo
Susanne Höhn

NORDAMERIKA Washington
NORTH AMERICA Washington
Dr. Andreas Ströhl

NORDWESTEUROPA London
NORTHWESTERN EUROPE London
Dr. Katharina von Ruckteschell-Katte

OSTASIEN Seoul
EAST ASIA Seoul
Dr. Marla Stukenberg

**OSTEUROPA/
ZENTRALASIEN** Moskau
**EASTERN EUROPE/
CENTRAL ASIA** Moscow
Dr. Heike Uhlig

SUBSAHARA-AFRIKA Johannesburg
SUB-SAHARAN AFRICA Johannesburg
Klaus Krischok

SÜDAMERIKA São Paulo
SOUTH AMERICA São Paulo
Dr. Matthias Makowski

SÜDASIEN New Delhi
SOUTH ASIA New Delhi
Dr. Berthold Franke

**SÜDOSTASIEN/AUSTRALIEN/
NEUSEELAND** Jakarta
**SOUTHEAST ASIA/AUSTRALIA/
NEW ZEALAND** Jakarta
Dr. Stefan Dreyer

SÜDOSTEUROPA Athen
SOUTHEASTERN EUROPE Athens
Angela Kaya

SÜDWESTEUROPA Brüssel
SOUTHWESTERN EUROPE Brussels
Dr. Elke Kaschl Mohni

**MITGLIEDER-VERSAMMLUNG
GENERAL MEETING**

**INTERNE REVISION
INTERNAL AUDIT**
Stephan Zellner

**STABSBEREICH 02
MARKETING UND VERTRIEB
MARKETING AND SALES STAFF DIVISION**
Birgit Weckerle

**STABSBEREICH 03
KOMMUNIKATION
COMMUNICATIONS STAFF DIVISION**
Dr. Jessica Kraatz Magri

**VORSTAND
EXECUTIVE COMMITTEE**

Generalsekretär /
Secretary General
Johannes Ebert

Kaufmännischer Direktor /
Executive Director
Rainer Pollack

**PRÄSIDIUM
BOARD OF TRUSTEES**

Präsidentin / President
Prof. Dr. Carola Lentz

**ORGANIGRAMM
ORGANISATIONAL CHART**

Stand / as of 31.3.2021

**KOMMISSION GOETHE-MEDAILLE
GOETHE MEDAL COMMITTEE**

**WIRTSCHAFTSBEIRAT
BUSINESS AND INDUSTRY
ADVISORY BOARD**

**FACHBEIRÄTE
EXPERT ADVISORY BOARDS**

**BETRIEBSRAT
WORKS COUNCIL**

**GLEICHSTELLUNGSBEAUFTRAGTE
EQUAL OPPORTUNITY OFFICER**

**SCHWERBEHINDERTEN-
VERTRETUNG
DISABLED EMPLOYEES' REPRESENTATIVE**

**ORTSKRÄFTEKOMMISSION
LOCAL STAFF COMMISSION**

**STABSABTEILUNG 10
STRATEGIE UND EVALUATION
STRATEGY AND EVALUATION
STAFF DEPARTMENT**
Mani Pournaghi

**KOOPERATIONEN UND
AUFTRÄGE DRITTER
COOPERATION AND
THIRD-PARTY FUNDING**
Johanna Keller

**ABTEILUNG 20
INFORMATION
INFORMATION
DEPARTMENT**
Dr. Jana Binder

- 21 Bibliotheken / Libraries
Brigitte Döllgast
- 22 Internet / Internet
Klaus Brehm
- 23 Besucherprogramm /
Visitors Service
Katja Kessing

**ABTEILUNG 30
KULTUR
CULTURE
DEPARTMENT**
Dr. Wolf Iro

- 31 Bildung und Diskurse /
Education and Discourse
Dr. Thomas Lier
- 33 Literatur und Überset-
zungsförderung / Literature
and Translation Promotion
Claudia Amthor-Croft
- 34 Film, Fernsehen, Hörfunk /
Film, Television, Radio
Marina May
- 35 Theater und Tanz /
Theatre and Dance
Julia Hanske
- 36 Bildende Kunst /
Visual Arts
Markus Wernhard
- 37 Musik / Music
Jörg Süßenbach

**ABTEILUNG 40
SPRACHE
LANGUAGE
DEPARTMENT**
Dr. Christoph Veldhues

- 41 Prüfungen / Examinations
Johannes Gerbes
- 42 Sprache und Bildungs-
politik / Language and
Education Policy
Nivin El Sioufy
- 43 Sprachkursmanagement /
Language Course
Management
Anke Kleinschmidt
- 44 Sprachkurse und
Fortbildungen / Language
Course and Advanced
Education
Jan Sprenger

**ABTEILUNG 50
PERSONAL
HUMAN RESOURCES
DEPARTMENT**
Sabine Härtel

- 51 Personalstrategie /
HR Strategy
Tino Höfler
- 52 Personalmanagement /
HR Management
Stefan Hüsgen
- 53 Personalservice /
HR Services
Michaela Haas

**ABTEILUNG 60
FINANZEN
FINANCE
DEPARTMENT**
Rebecca Cordes

- 61 Finanzcontrolling /
Financial Controlling
Bernward Brügge
- 62 Finanzbuchhaltung /
Financial Accounting
Ludwig Eglmeier
- 63 Haushaltsmanagement /
Budgetary Management
Eva-Maria Stockburger

**ABTEILUNG 70
ZENTRALE DIENSTE
CORPORATE SERVICES
DEPARTMENT**
Ulrich Lindner

- 71 Informationstechnologie /
Information Technology
Stefan Spitzenpfeil
- 72 Liegenschaften /
Properties
Stephanie Wymer
- 73 Innerer Dienst, Einkauf,
Logistik / Internal Services,
Procurement and Logistics
Marcel Ott
- 74 Reise- und Tournee-
organisation / Travel and
Tour Organisation
Angelika Doebbelin
- 75 Recht / Legal Services
Dr. Renate
Vondenhoff-Mertens

PRÄSIDIUM, MITGLIEDER- VERSAMM- LUNG UND BEIRÄTE

BOARD OF TRUSTEES, GENERAL MEETING AND ADVISORY BOARDS

goethe.de/gremien

PRÄSIDIUMSMITGLIEDER MEMBERS OF THE BOARD OF TRUSTEES

Prof. Dr. Marion Ackermann
Staatliche Kunstsammlungen Dresden

Prof. Dr. Christina von Braun
1. Vizepräsidentin des Goethe-Instituts

Dr. Tessen von Heydebreck
2. Vizepräsident des Goethe-Instituts

Prof. Dr. Carola Lentz
Präsidentin des Goethe-Instituts

Prof. Dr. Dr. h. c. Ulrich Raulff
Institut für Auslandsbeziehungen

Prof. Dr. Joachim Rogall
Robert Bosch Stiftung GmbH

Prof. Dr. Oliver Scheytt
KULTUREXPERTEN Dr. Scheytt GmbH

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG / REPRESENTATION OF THE FEDERAL GOVERNMENT

MinDir Dr. Andreas Görge
Auswärtiges Amt

MR Jürgen Rinne
Bundesministerium der Finanzen

ARBEITNEHMERVERTRETUNG / EMPLOYEE REPRESENTATIVES

Mikko Fritze
Goethe-Institut Amsterdam

Mathias Adelhoefer
Goethe-Institut Berlin

Thomas Stumpp
Goethe-Institut Zentrale

GÄSTE / GUESTS

VLR I Petra Drexler
Auswärtiges Amt

Prof. Dr. Joybrato Mukherjee
Deutscher Akademischer Austauschdienst

MITGLIEDERVERSAMMLUNG GENERAL MEETING

ORDENTLICHE MITGLIEDER UND MITGLIEDER KRAFT AMTES / FULL MEMBERS AND MEMBERS BY VIRTUE OF OFFICE

Prof. Dr. Marion Ackermann
Staatliche Kunstsammlungen Dresden

Prof. Jutta Allmendinger Ph.D.
Wissenschaftszentrum Berlin für
Sozialforschung

Prof. Dr. Christina von Braun

1. Vizepräsidentin des Goethe-Instituts
Bundesrepublik Deutschland
Vertreten durch MinDir Dr. Andreas Görge
Auswärtiges Amt

Jenny Erpenbeck

Autorin

Olga Grjasnowa

Autorin

Prof. Dr. Herwig Guratzsch

Ehem. Stiftung Schleswig-Holsteinische
Landesmuseen

Dr. Ingrid Hamm

Global Perspectives Initiative

Dr. Tessen von Heydebreck

2. Vizepräsident des Goethe-Instituts

Prof. Dr. Gesche Joost

Universität der Künste Berlin

Prof. Dr. Regine Keller

Technische Universität München

Dr. Karl-Ludwig Kley

E.ON SE

Koyo Kouoh

Zeit MOCAA, Kapstadt

Michael Krüger

ehem. Bayerische Akademie der
Schönen Künste

Prof. Dr. Norbert Lammert

Bundestagspräsident a. D.

Prof. Dr. Carola Lentz

Präsidentin des Goethe-Instituts

Prof. Alexander Liebreich

Rundfunk-Sinfonieorchester Prag

Matthias Lilienthal

Dramaturg und Festivalmacher

Dr. Ulrike Lorenz

Klassik Stiftung Weimar

Martina de Maizièrè

Stiftung Kunst und Musik für Dresden

Jagoda Marinić

Autorin

Prof. Dr. Susan Neiman

Einstein Forum

Dr. Thomas Oberender

Berliner Festspiele

Prof. Dr. Dr. h. c. Ulrich Raulff

Institut für Auslandsbeziehungen

Prof. Bettina Reitz

Hochschule für Fernsehen und Film
München

Prof. Dr. Sandra Richter

Deutsches Literaturarchiv Marbach

Prof. Dr. Joachim Rogall

Robert Bosch Stiftung GmbH

Prof. Dr. h. c. mult. Senator e. h.

Klaus G. Saur

ehem. Walter de Gruyter Verlag

Prof. Dr. Oliver Scheytt

KULTUREXPERTEN Dr. Scheytt GmbH

Michael Schwarz

Stiftung Mercator GmbH

Arla Siegert

Tänzerin, Choreografin, Opernregisseurin

Karl Ernst Tielebier-Langenscheidt

Verleger

ARBEITNEHMERVERTRETUNG IN DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG / EMPLOYEE REPRESENTATIVES IN THE GENERAL MEETING

Mikko Fritze

Goethe-Institut Amsterdam

Mathias Adelhoefer

Goethe-Institut Berlin

Thomas Stumpp

Goethe-Institut Zentrale

AUSSERORDENTLICHE MITGLIEDER / SPECIAL MEMBERS

MD Stefan Graf

Bayerisches Staatsministerium
für Unterricht und Kultus

Dr. Gesine Löttsch

Deutscher Bundestag

Elisabeth Motschmann

Deutscher Bundestag

Frank Müller-Rosentritt

Deutscher Bundestag

Claudia Roth

Deutscher Bundestag

Ulla Schmidt

Deutscher Bundestag

Rainer Schulz

Staatsrat der Hamburger Behörde
für Schule und Berufsbildung

GÄSTE / GUESTS

VLR I Petra Drexler

Auswärtiges Amt

MR Jürgen Rinne

Bundesministerium der Finanzen

KOMMISSION GOETHE-MEDAILLE GOETHE MEDAL COMMITTEE

Dr. Franziska Augstein

Süddeutsche Zeitung

Prof. Dr. Christina von Braun

1. Vizepräsidentin des Goethe-Instituts

Dr. Meret Forster

BR-KLASSIK

Olga Grjasnowa

Schriftstellerin

Matthias Lilienthal

Dramaturg und Festivalmacher

Moritz Müller-Wirth

DIE ZEIT

Cristina Nord

Berlinale Forum

Dr. Insa Wilke

Literaturkritikerin

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG / REPRESENTATION OF THE FEDERAL GOVERNMENT

MinDir Dr. Andreas Görge

Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES GOETHE-INSTITUTS / REPRESENTATION OF THE GOETHE-INSTITUT

Johannes Ebert

Generalsekretär des Goethe-Instituts

Prof. Dr. Carola Lentz

Präsidentin des Goethe-Instituts

BEIRAT BILDENDE KUNST VISUAL ARTS ADVISORY BOARD

Prof. Ayzit Bostan

Kunsthochschule Kassel

Prof. Dr. Inés de Castro

Linden-Museum

Prof. Dr. Susanne Gaensheimer

Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen

Gabriele Horn

Berlin Biennale

Dr. Matthias Mühlhng

Städtische Galerie im Lenbachhaus
und Kunstbau

Prof. Dr. Olaf Nicolai

Akademie der Bildenden Künste München

Prof. Dr. Kerstin Stakemeier

Akademie der Bildenden Künste
Nürnberg

Dr. Ellen Strittmatter

Institut für Auslandsbeziehungen

Prof. Dr. Ines Weizman

Royal College of Art London

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG / REPRESENTATION OF THE FEDERAL GOVERNMENT

VLR Michael Hoffmann

Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS / REPRESENTATION OF THE BOARD OF TRUSTEES

Prof. Dr. Marion Ackermann

Staatliche Kunstsammlungen Dresden

GAST / GUEST

Christiane Mennicke-Schwarz

Kunsthau Dresden

BEIRAT BILDUNG UND DISKURSE CULTURAL EDUCATION AND DISCOURSE ADVISORY BOARD

Claudia Bremer

Beratung Hochschulsektor

Prof. Dr. Nikita Dhawan

Justus-Liebig-Universität Gießen

Dr. Marta Doehler-Behzadi

Internationale Bauausstellung

Thüringen GmbH

Jürgen Enninger

Stadt Augsburg

Dr. Patrick S. Föhl

Netzwerk Kulturberatung

PD Dr. Thomas Hüsken

Universität Bayreuth

Dr. Lorena Jaume-Palasi

The Ethical Tech Society

Prof. Dr. Patrizia Nanz

Institute for Advanced Sustainability
Studies Potsdam

Prof. Dr. Armin Nassehi

Ludwig-Maximilians-Universität

Prof. Dr. Claudia Weber

Europa-Universität Viadrina Frankfurt
(Oder)

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG / REPRESENTATION OF THE FEDERAL GOVERNMENT

VLR I Petra Drexler

Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES

Prof. Dr. Oliver Scheytt
KULTUREXPERTEN Dr. Scheytt GmbH

BEIRAT FILM, FERNSEHEN, HÖRFUNK FILM, TELEVISION AND RADIO ADVISORY BOARD

Dr. Catherine Colas
ZDF/ARTE
Ellen Harrington
Filminstitut & Filmmuseum
Frankfurt/Main
Prof. Andreas Hykade
Filmakademie Baden-Württemberg
Janine Jackowski
Komplizen Film
Anne Leppin
Deutsche Filmakademie
Roshanak Behesht Nedjad
Deutsche und Europäische
Filmakademie, EAVE Berlin
Thorsten Schaumann
Hofer Filmtage
Georg Seeßlen
Filmkritiker, Kulturtheoretiker
Prof. Nathalie Singer
Bauhaus-Universität Weimar

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
Irene Walker
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES
Prof. Dr. Christina von Braun
1. Vizepräsidentin des Goethe-Instituts

GAST / GUEST
Simone Baumann
German Films Service & Marketing GmbH

BEIRAT INFORMATION UND BIBLIOTHEK INFORMATION AND LIBRARIES ADVISORY BOARD

Dr. Klaus Ceynowa
Bayerische Staatsbibliothek München
Jutta Croll
Stiftung Digitale Chancen
Anja Flicker
Stadtbibliothek Essen
Ute Hachmann
Stadtbibliothek Brilon
Volker Heller
Stiftung Zentral- und Landesbibliothek
Berlin
Dr. Sabine Homilius
Stadtbücherei Frankfurt am Main
Sven Instinske
Bücherhallen Hamburg
Christian Rickerts
Senatsverwaltung für Wirtschaft,
Energie und Betriebe Berlin
Dr. Frank Seeliger
Hochschulbibliothek der Technischen
Hochschule Wildau
Prof. Cornelia Vonhof
Hochschule der Medien Stuttgart

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
VLR I Petra Drexler
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES
Herr Prof. Ulrich Raulff
Institut für Auslandsbeziehungen

BEIRAT LITERATUR UND ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG ADVISORY BOARD FOR LITERATURE AND TRANSLATION FUNDING

Friederike Barakat
Carl Hanser Verlag
Katy Derbyshire
Übersetzerin, V&Q Books
Prof. Dr. Sven Hanuschek
Ludwig-Maximilians-Universität München
Dr. Florian Höllerer
Literarisches Colloquium Berlin

Dr. Kathrin Kunkel-Razum
Dudenverlag
Georg M. Oswald
Autor, Jurist
Prof. Dr. Annette Pehnt
Stiftungsuniversität Hildesheim, Autorin
Prof. Dr. Stephan Porombka
Universität der Künste Berlin
Dr. Christiane Raabe
Internationale Jugendbibliothek
Dr. Michael Schmitt
3sat Kulturzeit, Literaturkritiker

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
Irene Walker
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES
Prof. Dr. Dr. h. c. Ulrich Raulff
Institut für Auslandsbeziehungen

BEIRAT MOBILITÄT UND MIGRATION MOBILITY AND MIGRATION ADVISORY BOARD

Dr. Elizabeth Beloe
Bundesverband Netzwerke von
Migrantenorganisationen e. V.
Prof. Dr. Naika Foroutan
Humboldt-Universität zu Berlin
Isabell Halletz
Arbeitgeberverband Pflege e. V.
Rainer Ohliger
Netzwerk Migration in Europa e. V.
Christina Ramb
Bundesvereinigung der Deutschen
Arbeitgeberverbände
Prof. Dr. Hannes Schammann
Universität Hildesheim
Dr. Cornelia Schu
Sachverständigenrat deutscher Stiftungen
für Integration und Migration
Andrea Schumacher
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
Dr. Erik Nils Voigt
Bundesministerium des Innern
Marko Walde
AHK Vietnam, Deutsches Haus
Ho Chi Minh

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
Claudia Spahl
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES
Prof. Dr. Joachim Rogall
Robert Bosch Stiftung

BEIRAT MUSIK MUSIC ADVISORY BOARD

Dr. Thomas Burkhalter
Plattform Norient
Sonja Eismann
Missy Magazine
Prof. Lucas Fels
Hochschule für Musik und Darstellende
Kunst Frankfurt am Main
Dr. Meret Forster
BR-KLASSIK
Reiner Michalke
Stadtgarten Köln, Monheim Triennale
Cathy Milliken
Musikerin, Komponistin, Dramaturgin
Arno Raffainer
Journalist
Prof. Johannes Schöllhorn
Institut für Neue Musik in Freiburg
Julia Spinola
Journalistin
Dr. Margarete Zander
Rundfunkautorin, Journalistin

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
Michael Hoffmann
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES
Thomas Stumpp
Goethe-Institut Zentrale

GAST / GUEST
Prof. Martin Maria Krüger
Deutscher Musikrat

BEIRAT „AMATEURMUSIZIEREN UND FÖRDERUNG DES MUSIKALISCHEN NACHWUCHSES“ ADVISORY BOARD FOR AMATEUR MUSIC AND PROMOTION OF YOUNG MUSICIANS

Prof. Dr. Hans Jaskulsky
Bundesmusikverband Chor & Orchester
Prof. Martin Maria Krüger
Deutscher Musikrat
Prof. Dr. Ulrike Liedtke
Konferenz der Landesmusikräte
Lorenz Overbeck
Bundesmusikverband Chor & Orchester
Stefan Piendl
Deutscher Musikrat

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
Michael Hoffmann
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES GOETHE-INSTITUTS /
REPRESENTATION OF THE
GOETHE-INSTITUT
Dr. Wolf Iro
Goethe-Institut Zentrale

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES
Thomas Stumpp
Goethe-Institut Zentrale

GAST / GUEST
Dr. Meret Forster
BR-KLASSIK

BEIRAT SPRACHE LANGUAGE ADVISORY BOARD

Prof. Dr. Karin Aguado Padilla
Universität Kassel
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne
Georg-August-Universität Göttingen
PD Dr. Marion Grein
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Prof. Dr. Mandy Schiefner-Rohs
Technische Universität Kaiserslautern
Prof. Dr. Torben Schmidt
Leuphana Universität Lüneburg

Prof. Dr. Karen Schramm
Universität Wien
Prof. Dr. Christoph Schroeder
Universität Potsdam
Prof. Dr. Thomas Studer
Université de Fribourg, Suisse
Prof. Dr. Erwin Tschirner
Universität Leipzig

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
Matthias Kiesler
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES GOETHE-INSTITUTS /
REPRESENTATION OF THE
GOETHE-INSTITUT
Joachim Lange
Goethe-Institut Frankfurt am Main

GÄSTE / GUESTS
Dr. Hans-Joachim Althaus
g.a.s.t., TestDaF-Institut
Prof. Dr. Henning Lobin
Leibniz-Institut für Deutsche Sprache
Thomas Mayer
Bayerisches Staatsministerium für
Unterricht und Kultus
Christiane Schmeken
Deutscher Akademischer Austauschdienst
Justine Reichel-Jelic
Bundesverwaltungsamt Köln

BEIRAT THEATER UND TANZ THEATRE AND DANCE ADVISORY BOARD

Sonja Anders
Schauspiel Hannover
Eva Behrendt
Theater heute
Meike Fechner
ASSITEJ Deutschland
Stefan Hilterhaus
PACT Zollverein
Bettina Masuch
Tanzhaus NRW
Tobi Müller
Kulturjournalist
Barbara Mundel
Münchner Kammerspiele
Tim Sandweg
Schaubude Berlin

Marc Schäfers
Theaterverlag schaeferphilippen
Franziska Werner
Sophiensæle Berlin

VERTRETER DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
VLR I Petra Drexler
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE
BOARD OF TRUSTEES
Mikko Fritze
Goethe-Institut Amsterdam

WIRTSCHAFTSBEIRAT BUSINESS AND INDUSTRY ADVISORY BOARD

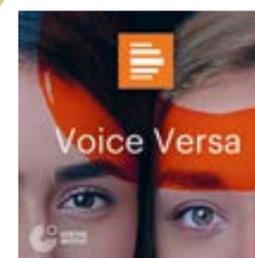
Dr. Frank Appel
Deutsche Post AG
Prof. Dr. h. c. Roland Berger
Roland Berger GmbH
Christina Foerster
Deutsche Lufthansa AG
Dr. Immanuel Hermreck
Bertelsmann SE & Co. KGaA
Prof. Dr. Sabina Jeschke
Deutsche Bahn AG
Christian Kullmann
Evonik Industries AG
Dr. Karl-Ludwig Kley
E.ON SE, Deutsche Lufthansa AG
Dr. Nicolas Peter
BMW AG
Dr. Ariane Reinhart
Continental AG
Dr. Stefan von Holtzbrinck
Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck
Karl von Rohr
Deutsche Bank AG
Dr. Martin Wansleben
Deutscher Industrie-
und Handelskammertag e. V.
Hiltrud D. Werner
Volkswagen AG
Judith Wiese
Siemens AG
Bettina Würth
Würth-Gruppe
Dr. Reinhard Zinkann
Miele & Cie. KG

VERTRETUNG DER BUNDESREGIERUNG /
REPRESENTATION OF THE FEDERAL
GOVERNMENT
MinDir Dr. Andreas Görge
Auswärtiges Amt

VERTRETUNG DES PRÄSIDIUMS /
REPRESENTATION OF THE BOARD
OF TRUSTEES
Dr. Tessen von Heydebreck
2. Vizepräsident des Goethe-Instituts

VIER VON VIELEN: UNSERE PODCASTS

FOUR OF MANY MORE: OUR PODCASTS



VOICE VERSA

Von iranischen Familiengeheimnissen bis zum Alltag einer geflüchteten Frau in Berlin: um die mehrsprachige Realität in Deutschland hörbar zu machen, starteten Deutschlandfunk Kultur und das Goethe-Institut „Voice Versa“. Zehn Autorinnen erzählen Geschichten aus einer vielsprachigen deutschen Gesellschaft. Gastgeber ist Dominik Djialeu, bekannt aus „BBQ“, dem „BlackBrownQueere“ Podcast.

From Iranian family secrets to the everyday life of a refugee woman in Berlin. To make multilingual reality in Germany audible, Deutschlandfunk Kultur and the Goethe-Institut launched *Voice Versa*. Ten authors tell stories from multilingual German society. The host is Dominik Djialeu, known from BBQ, the “Black-BrownQueer” podcast.



THE BIG PONDER

Beim „großen Grübeln“ ergründen Autor*innen alle zwei Wochen abstrakte Begriffe und Phänomene wie die Wanderlust oder die Freundschaft in persönlichen Geschichten, die sie auf beiden Seiten des Atlantiks eingesammelt haben. Der Podcast ist ein Gemeinschaftsprojekt des Goethe-Instituts Washington mit Radiosendern und Journalist*innen aus den USA und Deutschland. rbbKultur produziert die deutschsprachigen Folgen von „The Big Ponder“.

Every two weeks, authors ponder abstract concepts and phenomena such as wanderlust or friendship in personal stories they have collected on both sides of the big pond. The podcast is a joint project by the Goethe-Institut Washington with radio stations and journalists from the United States and Germany. rbbKultur produces the German-language episodes of “The Big Ponder”.



TIMEZONES

Nairobi, Belgrad, New Delhi ... Die englischsprachige Podcast-Reihe des Goethe-Instituts und des Online-Magazins *Norient* taucht in Form experimenteller Audio-Collagen ein in die Welt von Künstler*innen aus aller Welt. Im Mittelpunkt steht die Frage: Was heißt es heute für Kulturschaffende, in verschiedenen Ländern, Städten und Kontexten zu leben und zu arbeiten?

Nairobi, Belgrade, New Delhi... The English-language podcast series by the Goethe-Institut and the online magazine *Norient* delves into the world of artists from all around the globe in the form of experimental audio collages. Its focus is on the question: What does it mean for cultural professionals today to live and work in different countries, cities and contexts?



KURZ & BÜNDIG

In „kurz & bündig“ vom Europeanetzwerk Deutsch sprechen Expert*innen, Wissenschaftler*innen und Politiker*innen über ihre Arbeit; gleichzeitig werden sprachliche Besonderheiten vermittelt. Das Auswärtige Amt und das Goethe-Institut fördern mit dem Stipendienprogramm Europeanetzwerk Deutsch die deutsche Sprache als Arbeits- und Verfahrenssprache in den europäischen Institutionen.

In *kurz & bündig* (short & sweet) by the Europeanetzwerk Deutsch, experts, academics and politicians talk about their work while demonstrating linguistic peculiarities. With the scholarship programme Europeanetzwerk Deutsch, the Federal Foreign Office and the Goethe-Institut promote German as a working and procedural language in European institutions.

DANK

ACKNOWLEDGEMENTS

goethe.de/foerderer

Wir danken herzlich folgenden Unternehmen, Stiftungen, Institutionen und Privatpersonen, die uns 2020 gefördert haben. We extend our thanks to the following companies, foundations, institutions and individuals who supported us in 2020.

**Bildungsnetzwerk
China**
德中教育交流中心



**Hertie
Stiftung**
GEMEINNÜTZIGE

**Robert Bosch
Stiftung**

SIEMENS

SIEMENS | Stiftung

**STIFTUNG
MERCATOR**

ActionAid Myanmar
AG Kurzfilm e.V. Bundesverband
Deutscher Kurzfilm
Agorize Canada
Alfred-Reinhold-Stiftung
A.M. Qattan Foundation (AMQF)
Andrea von Braun Stiftung
ARD-Verbindungsbüro Brüssel
Art Center Nabi
ARTE (Association Relative à la
Télévision Européene)
Asociación Amigos del Goethe-Institut
España (BMW España, Claro Sol,
Deutsche Bank España, Friedenskirche
Madrid, Dr. Fröheck Abogados S.L.P.,
Lime XL Communication S.A.,
Mercedes-Benz España, S.A.U.,
Moreno Meyer Abogados, S.L.P.,
Herr Carsten Moser)
Association des amis du Goethe-Institut
de Lyon (aagil)

Bank Windhoek Limited
Bartholomäus-Brüderschaft der
Deutschen in Lissabon
Bertelsmann Foundation North America
Bertelsmann SE & Co. KGaA*
Bildungsnetzwerk China gGmbH
BMW Group*
BMW Group (Vertriebsgesellschaft Polen)
BOZAR Palais des Beaux-Arts Bruxelles

Cary und Dan-Georg Bronner Stiftung
CBK Rotterdam
Ceres Foundation
Herr Mounir Chahine
Chinese Association for Relief and
Ensuing Services (CARES)

Defkalion Green Technologies S. A.
Destination LAB GmbH
Deutsche Bank AG*
Deutsche Börse Photography
Foundation gGmbH
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Deutsche Zentrale für Tourismus e.V.

Ernst Klett Sprachen GmbH
Ernst von Siemens Musikstiftung
Frau Stephanie Eschenlohr
Espace Pandora
European Cultural Foundation (ECF)
Evonik Industries AG*

Herr Norbert Flasch

Frankfurter Buchmesse GmbH
Freunde des Goethe-Instituts
Schwäbisch Hall e.V.
Friends of Goethe New York
Friends of the Goethe-Institut Dublin
(Allianz Global Life dac. Duncan
Grehan & Partners, Siemens Ltd.,
Volkswagen Financial Services Ireland)
Friends of the Goethe-Institut in
Washington, D.C.
Fritt Ord

Gemeinnützige Hertie-Stiftung
Georg von Holtzbrinck GmbH & Co. KG*
German Films Service + Marketing GmbH
Familie Grohs

Hans Hermann Voss-Stiftung

Iona Stichting
Izmir Foundation for Culture, Arts
and Education (IKSEV)

Frau Ursula Jakobs
Joachim Herz Stiftung

Konrad-Adenauer-Stiftung e. V.
Kulturstiftung des Bundes
(„Invisible Inventories“ gefördert in
der „Allgemeinen Projektförderung“)
Kummer-Vanotti-Stiftung
Kunststiftung NRW

LANXESS Deutschland GmbH
LfA Förderbank Bayern
Lietuvos leidėjų asociacija
Literarisches Colloquium Berlin e.V.

Mark Hotels Management GmbH
Max Kade Foundation, Inc.
Merck KGaA
Merck LLC
MTN Sudan Co Ltd.

National Science Museum Thailand
Nordic Black Theatre

Patronato de la Industria Alemana
para la Cultura en México A.C.
Pro Helvetia

Herr Dr. Reinhard Reibold
Richard Stury Stiftung
Robert Bosch Stiftung GmbH
Frau Ulrike Roos von Rosen

Schackenborg Foundation
Herr Karsten Schmitz
S. Fischer Stiftung
Siemens AG*
Siemens Stiftung
Stichting Herengracht 401 (H401)
Stiftung „Erinnerung, Verantwortung
und Zukunft“
Stiftung Mercator GmbH
Stiftung Volkswagen Slovakia

The Institute for the Promotion of
Teaching Science and Technology
(IPST)
The Japan Foundation, Kuala Lumpur
Thonet GmbH

Volkswagen Group China
VTNZ Limited

Wilo-Foundation
Wirtschaftskreis des Goethe-Instituts
London (Bayerische Landesbank,
Pan Macmillan, Siemens plc)
Wirtschaftskreis des Goethe-Instituts
Singapur (BMW Asia Pte. Ltd.,
Deutsche Bank AG, Evonik (SEA) Pte.
Ltd., Luther LLP, NORD/LB, T-Systems
Singapore Pte. Ltd.)
Wirtschaftskreis des Goethe-Instituts
Tokyo (Continental Automotive Corpo-
ration Japan, Lufthansa German Air-
lines, Mercedes Benz Japan Co., Ltd.,
Merck Ltd. Japan, Volkswagen Group
Japan, Würth Japan Co., Ltd.)
Würth-Gruppe*

Yamaoka Memorial Foundation

* Mitglied im Wirtschaftsbeirat des
Goethe-Instituts

* Member of the Goethe-Institut's
Business and Industry Advisory Board

IMPRESSUM IMPRINT

Redaktionsschluss / Press Date: 31.3.2021

V. i. S. d. P. / Responsible According to the Press Law
Dr. Jessica Kraatz Magri

Redaktionsleitung / Editorial Director
Dr. Alexander Behrmann

Redaktion / Editors
Dr. Alexander Behrmann, Carla Jamatte, Dagmar John

Bildredaktion / Image Editor
Eva Schrot

Projektleitung / Project manager
Dagmar John

Bereitstellung der Zahlen / Providing of Figures
Caroline Abstein, Franz-Josef Bauer, Katharina Puppe
Sofern nicht anders angegeben, beziehen sich die Zahlen auf den Zeitraum / Unless noted otherwise, the figures refer to the period 1.1.2020 bis / to 31.12.2020.

Wir danken allen Kolleginnen und Kollegen weltweit! /
Thanks to all of our colleagues around the world!

Lektorat und Schlusskorrektur / Copy-editing and Final Corrections
Julia Kühn

Übersetzung / Translation
Faith Ann Gibson

Gestaltung / Design
Rose Pistola GmbH

Lithografie / Lithography
w&co MediaServices München GmbH & Co KG

Druck / Printing
Kern Druck

HERAUSGEBER PUBLISHER

Goethe-Institut e. V.
Stabsbereich Kommunikation
Zentrale
Oskar-von-Miller-Ring 18, 80333 München, Germany
Tel.: +49 89 15921-0
Oeffentlichkeitsarbeit@goethe.de

© 2021, Goethe-Institut e. V., München / Munich,
Autor*innen / authors, Fotograf*innen / photographers
Nachdrucke, auch auszugsweise, nicht gestattet. Alle Rechte vorbehalten. / Reproductions, even in part, are not permitted.
All rights reserved.



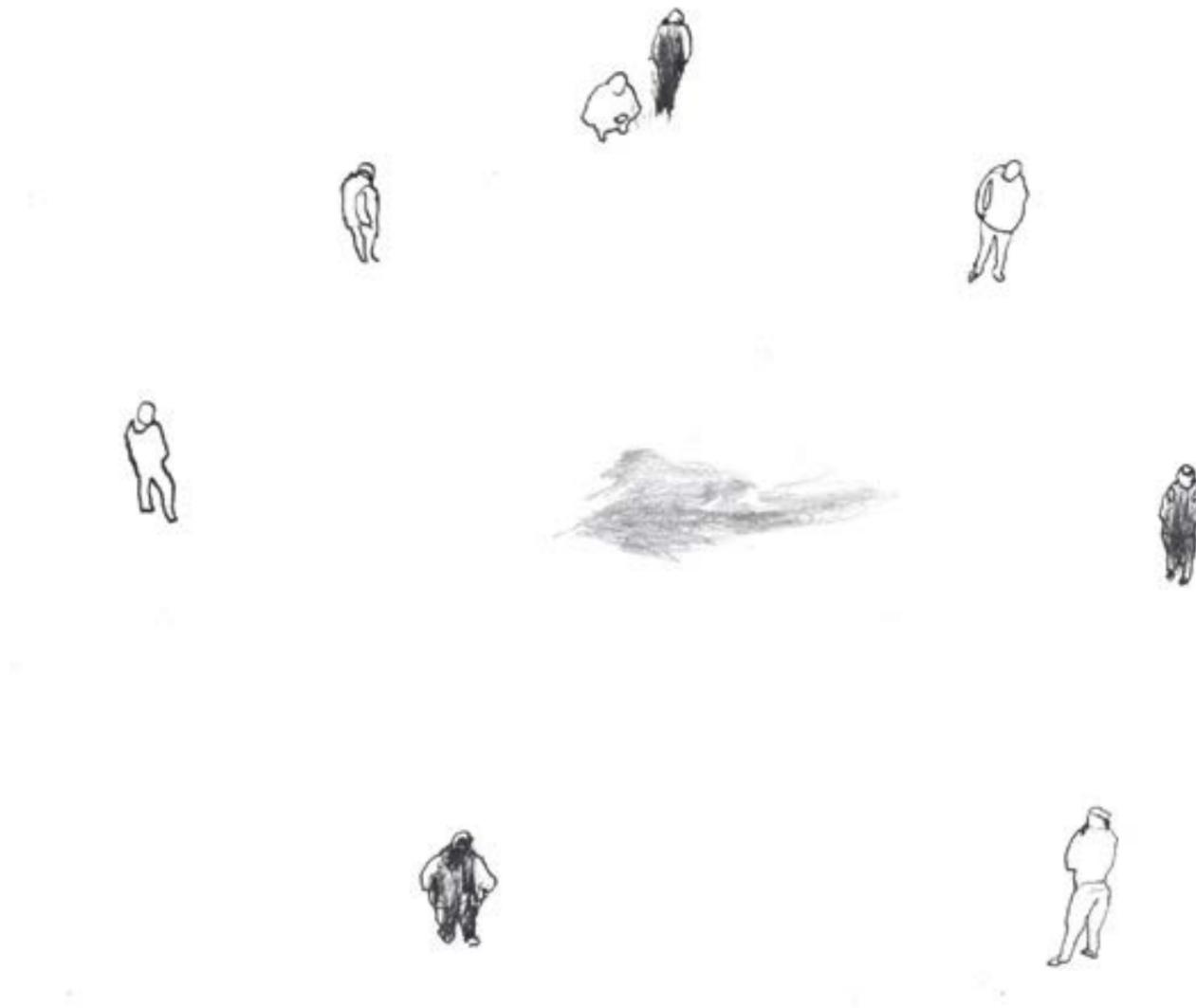
BILDNACHWEIS PHOTO CREDITS

Titel/Cover Caio Lirio **3** Chris Chapa, Lillo Mendola **5** Loredana La Rocca **7** Martin Ebert, Loredana La Rocca **8** Rosaria Di Maggio **12** Monik Richter **13** Hussam Da'na **14** London Goethe-Institut x Somerset House Studios Residency/Juliana Huxtable, Jakarta City Philharmonic/Goethe-Institut Indonesien, Taipei Arts Festival Manila Zoo, Goethe-Institut Athen/Christos Polymenakos, Goethe-Institut Irland/Freiraum Festival, Goethe-Institut Jordanien/Online-Performance **15** Andreas Loucaides **16** Maxim Shumilin, Qin Zhizhi **17** Jeanette Ehlers **18** Erhan Arik **19** Macajo, Herr Willie **21** André Mailänder **24** Goethe-Institut **25** Goethe-Institut Nairobi/Lameck Orina **27** Patcharapan Pitakhuankhan **30** Goethe-Institut **33** Daniel Albanese **34** Timo Kozłowski **37** Goethe-Institut **38** Julia M Cameron from Pexels **39** Martina Woerz **40/41** Sorapong Sawawiboon **43** Gika Mikabadze **46/49** Earl Abrahams **51** Chris Chapa **53** Anton Kuba **54** Arko Datto **55** Hez Kim, piranha media GmbH **56/57** Anita Baumann/ Camera Africa Image Bank **59** Richard Kučera Guzmán **62/65** Goethe- Institut/Marcia Mihotich **67** pledge4future **69** relativ kollektiv Filmproduktion/ Benjamin Büttner **70** Reinhard Kleist **71** Julia Mayorova/ Hitsville, Rebecca Klimasch/ Uni Bremen **72/73** Goethe-Institut Athen/Thalia Galanopoulou **75** Pavlina Jachimova **77** Goethe-Institut/Tobias Schrank **78** Goethe-Institut/Sieger-team „SlovEko“ **79** Josip Ninković, Mischa Stelios **80/81** Herr Willie **83** Loredana La Rocca **85** Michael Dunn, Julian Manjahi, Annalena McAfee **86** Goethe-Institut/Deutsche Welle **87** Sharanya Chattopadhyay **90** Goethe-Institut/Victoria Tomaschko, Wamwiri Kimachia, Auswärtiges Amt/Janine Schmitz/photothek.de, Julien Mazoyer, Bartosz Bańka, Gao Xiaotao **91** Citizen Motion, Goethe-Institut Paris, Stefanos Tsakiris, Goethe-Institut/Dietmar Gust, Goethe-Institut Brüssel, Frankfurter Buchmesse/Weltempfang **93** Émilie Goa **99** Goethe-Institut Ukraine/Kateryna Gutsol, Goethe-Institut/Semyan Semboy **101** Tanja Kurz, Andreas Dahn **103** André Mailänder, M.Zakrzewski **105** Nabil Quttaineh, Goethe-Institut Sudan **107** Ronald L. Jones, Sarah Blesener **109** Fabian Reichle, Duffy Rafferty **111** Bin Guo, Huo Donghao **113** Sergey Belobrow, Gleb Kuznetsov **115** Goethe-Institut Nairobi/ Lameck Orina, Semfilms **117** Guto Muniz, Saeed Pezeshki **119** Tilaxan Tharmapalan, MD. Kibria Ahmed Raju **121** Maren Niemeyer, Jonathan Olarte/Eli Hiller **123** Mihai Covrig, Iliyan Ruzhin **125** Schirn Kunsthalle Frankfurt/ Marc Krause, Oliver Schwamkrug **126** Birgit Weyhe, Jin Young Choi, Jiyoung Heo, Ines Korth, Yeon Sik Hong, Sarah Burrini, Seda Demiriz, Silvia Dierkes, Jaehoon Choi **127** Yoonhee Yi, Julia Zejn, Sung Min Choi, Yoojin Ahn, Kyu Tae Sim, Yeji Yun, Minh Jung, Jaeyun Jung, Paul Paetzel, **U3** Siniša Ilić

PRESSE PRESS

9, 10, 11 Mit freundlicher Genehmigung von / Courtesy of: Süddeutsche Zeitung („Per Klick von Land zu Land“ von/ by Rebecca Reinhard und Isabell Nina Schirra), dpa („Weltweit lernen mehr als 15,4 Millionen Menschen Deutsch“ von/by Gerd Roth), dpa, Berliner Zeitung („Digitales Festival Latitude: Die Dekolonisierung des Internets“ von/by Hanno Hauenstein), The Jakarta Post („Sound of X: Exploring different cities through sounds, videos“ von/ by Adityastha Rai Wratsangka), eu2020.de („Get a feel for Europe's linguistic and intellectual diversity: The interactive project „Disappearing Wall““), LA STAMPA („Tutto passa tranne il passato“ alla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo“ von/by LA STAMPA), Deutsche Welle („Abschied eines Kulturdiplomaten: Klaus-Dieter Lehmann“ von/by Rainer Traube, Willie Schumann), DER SPIEGEL („Heldin des Alltags“ von/by Ulrike Knöfel), Frankfurter Allgemeine Zeitung („Krisenfest“ von/by Paul Ingendaay), © Alle Rechte vorbehalten. Frankfurter Allgemeine Zeitung GmbH, Frankfurt. Zur Verfügung gestellt vom Frankfurter Allgemeine Archiv, rbbKultur („Projekt ‚Europaküche‘: Wie schmeckt Europa?“ von/by rbbKultur), Neue Zürcher Zeitung („In Afrika zelebriert man Beats ohne Angst vor Lärmklagen“ von/by Jonathan Fischer), ZEIT ONLINE („Emotionen bewahren“ von/by Steffi Hentschke)

*Mit unserer Arbeit weltweit unterstützen wir die **17 Ziele der Vereinten Nationen für nachhaltige Entwicklung** (SDGs) und treten ein für: *Hochwertige Bildung (Ziel 4), Geschlechtergleichheit (Ziel 5), Menschenwürdige Arbeit (Ziel 8), Weniger Ungleichheiten (Ziel 10), Nachhaltige Städte und Gemeinden (Ziel 11), Nachhaltiger Konsum (Ziel 12), Maßnahmen zum Klimaschutz (Ziel 13), Frieden, Gerechtigkeit und starke Institutionen (Ziel 16), Partnerschaften zur Erreichung der Ziele (Ziel 17)* / With our work worldwide, we support the 17 United Nations Sustainable Development Goals (SDGs) and advocate for: *Quality Education (Goal 4), Gender Equality (Goal 5), Decent Work and Economic Growth (Goal 8), Reducing Inequality (Goal 10), Sustainable Cities and Communities (Goal 11), Responsible Consumption and Production (Goal 12), Climate Action (Goal 13), Peace, Justice, and Strong Institutions (Goal 16), Partnerships for the Goals (Goal 17)*



Siniša Ilić, „Social Distancing 4“. Der serbische Künstler nahm an einem virtuellen Abendessen der „Europaküche“ teil. / Siniša Ilić's "Social Distancing 4". The Serbian artist took part in a virtual supper for Europe's Kitchen.

Als das weltweit tätige Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland fördert das Goethe-Institut den Zugang zur deutschen Sprache, pflegt die internationale kulturelle Zusammenarbeit und vermittelt aktuelle Informationen über Deutschland. Durch seine Sprach-, Kultur- und Bildungsprogramme stärkt das Goethe-Institut zivilgesellschaftliche Strukturen und fördert den internationalen Diskurs zu Schlüsselthemen der zunehmend globalisierten Gesellschaft.

As the cultural institute of the Federal Republic of Germany active worldwide, the Goethe-Institut promotes knowledge of the German language, fosters international cultural partnerships and conveys an up-to-date image of Germany. With its language, cultural and educational programmes, the Goethe-Institut strengthens civil society structures and fosters international discourse on key issues in our increasingly globalised society.

Goethe-Institut e. V.
Zentrale
Oskar-von-Miller-Ring 18
80333 München
Deutschland

Tel. +49 89 15921-0
info@goethe.de
www.goethe.de